

OLD NORSE SERIES • VOLUME 1

GRÆNLAND AND VÍNLAND

Grænlendinga saga
Eiríks saga rauða
Grænlendinga þáttur
Króka-Refs saga

Grænland and Vínland
Four Sagas of Greenland and Vínland

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

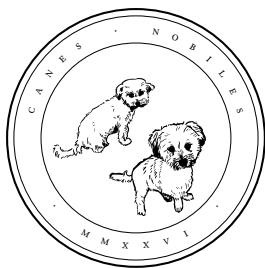


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
Second edition, 2026

The source text is in the public domain



Volume 1 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðni Jónsson's normalized
text of the Íslendinga sögur (Reykjavík, 1946–1949)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Guðni Jónsson's modernized normalization rather
than the classical orthography of the Íslensk fornrit editions:
ö for the hooked o, æ for both front vowels, and -st in the middle voice.

CONTENTS

GRÆNLENDINGA SAGA

I · Greenland Found and Settled	11
II · Bjarni Herjólfsson Seeks Greenland	14
III · Leifr Finds Vínland the Good	20
IV · Leifr the Lucky Finds Men on a Skerry	25
V · Þorvaldr Eiríksson Goes to Vinland	30
VI · Þorsteinn Eiríksson Dies in the Western Settlement	34
VII · Þorfinnr Karlsefni's Vinland Voyage	41
VIII · Freydís's Crime in Vínland	47
IX · Þorfinnr Karlsefni Goes to Iceland	54

EIRÍKS SAGA RAUÐA

I · Of Auðr the Deep-minded and Vífill	61
II · Eiríkr the Red Finds Greenland	63
III · Þorbjörn Vífilsson Goes to Greenland	67

EIRÍKS SAGA RAUÐA

(continued)

IV · Of Þorbjörg the Prophetess	74
V · Leifr the Lucky Finds Vínland	80
VI · Of Þorsteinn Eiríksson	87
VII · Þorfinnr Karlsefni Marries Guðríðr	93
VIII · The Land-seeking of Karlsefni and His Men	97
IX · Of Þórhallr the Hunter	101
X · Karlsefni Stays in Vínland	104
XI · The Battle with the Skrælings	106
XII · The Departure from Vínland	112
XIII · The End of Bjarni Grímólfsson	115
XIV · Karlsefni and Guðríðr Go to Iceland	117

GRÆNLENDINGA ÞÁTTIR

I · Arnaldr Consecrated Bishop for Greenland	121
II · Arnbjörn Found Dead with His Men	126
III · Of Özurr and the Bishop	132
IV · The Killing of Özurr	134
V · The Slaying of Einarr Sokkason	139
VI · The Settlement Between Greenlanders and Merchants	147

KRÓKA-REFS SAGA

I · Refr's Kin and Character	157
II · Þorbjörn Comes to Sauðafell	158

KRÓKA-REFS SAGA

(continued)

III · Þorbjörn's Encroachment	160
IV · Þorbjörn Kills Barði the Shepherd	162
V · Refr Avenges Barði	166
VI · Refr Comes to Gestr	171
VII · Gestr Gives Refr Timber	173
VIII · The Seagoing Ship	175
IX · Refr Kills Gellir	177
X · Refr in Greenland	182
XI · The Slander	185
XII · Refr Kills Þorgils and His Sons	189
XIII · The Search for Refr	193
XIV · Bárðr Comes from Norway	195
XV · The Stronghold Found	198
XVI · Gunnarr's Gifts to the King	202
XVII · The King's Counsel	207
XVIII · The Fall of the Stronghold	210
XIX · The Killing of Skálp-Grani	218
XX · The King Reads the Riddle	225
XXI · Refr Goes to King Sveinn	229
XXII · Refr Outlawed	231
XXIII · Refr's Trick on Eiríkr	232
XXIV · Refr's End and His Sons	236

Grænlinga saga

The Saga of the Greenlanders



Fundit ok byggt Grænland

I · GREENLAND FOUND AND SETTLED

Eiríkr the Red, outlawed after feuds in Haukadalr and Breiðafjörðr, sails west to find the land Gunnbjörn once sighted. He explores it for three winters, names it Greenland so that men will want to go there, and leads a fleet of settlers from Iceland, of which fourteen ships in twenty-five arrive.

Þorvaldr hét maðr, sonr Ásvalds Úlfssonar, Öxna-Þórissonar.

Thorvald was-called a-man son of-Asvald Ulf's-son Oxen-Thorir's-son

Þorvaldr ok Eiríkr inn rauði, sonr hans, fóru af Jaðri til

Thorvald and Eirik the Red son his went from Jadar to

Íslands fyrir víga sakir. Þá var víða byggt Ísland. Þeir bjuggu

Iceland for of-slayings sake Then was widely settled Iceland They dwelt

fyrst at Dröngum á Hornströndum. Þar andaðist Þorvaldr.

first at Drangar on Hornstrandir There died Thorvald

Eiríkr fekk þá Þjóðhildar, dóttur Jörundar Úlfssonar

Eirik married then Thjodhild daughter of-Jorund Ulf's-son

ok Þorbjargar knarrarbringu, er þá átti Þorbjörn

and of-Thorbjorg Ship-breast whom then had(-as-wife) Thorbjorn

inn haukdælski. Réðst Eiríkr þá norðan ok bjó

the Haukadal-man Betook-himself Eirik then from-the-north and dwelt

á Eiríksstöðum hjá Vatnshorni. Sonr Eiríks ok Þjóðhildar

at Eiriksstadir by Vatnsborn Son of-Eirik and of-Thjodhild

hét Leifr.

was-called Leif

Enn eftir víg Eyjólfss saurs ok Hólmgöngu-Hrafn

But after (the)-slaying of-Eyjolf Filth and of-Duel-Hrafn

var Eiríkr gerr brott ór Haukadal. Fór hann vestr til

was Eirik driven away out-of Haukadal Went he west to

Breiðafjarðar ok bjó í Öxney á Eiríksstöðum.

Breidafjord and dwelt in Oxney at Eiriksstadir

Hann léði Þorgesti á Breiðabólstað setstokka ok náði
He lent to-Thorgest at Breidabolstad bench-boards and got-(them)
 eigi, er hann kallaði til. Þaðan af gerðust deilur
not when he called for-(them) Thence from arose quarrels
 ok bardagar með þeim Þorgesti, sem segir í sögu
and fights between them Thorgest(-and-bim) as (it)-says in (the)-saga
 Eiríks. Styr Þorgrímsson veitti Eiríki at málum ok Eyjólf
of-Eirik Styr Thorgrim's-son helped Eirik in (his)-suits and Eyjolf
 ór Svíney, ok synir Þorbrands ór Álfafirði ok Þorbjörn
from Sviney and sons of-Thorbrand from Alftafjord and Thorbjorn
 Vífilsson. En Þorgestlingum veittu synir Þórðar Gellis ok
Vifil's-son But to-the-Thorgestlings gave-help sons of-Thord Gellir and
 Þorgeirr ór Hitardal.

Thorgeir from Hitardal

Eiríkr varð sekr á Þórsnessþingi. Bjó Eiríkr þá skip
Eirik became outlawed at Thorsness-thing Made-ready Eirik then ship
 sitt til hafs í Eiríksvági. En er hann var búinn, fylgðu
his for (the)-sea in Eiriksvag But when he was ready accompanied
 þeir Styr honum út um eyjar. Eiríkr sagði þeim,
they Styr(-and-his-men) him out past (the)-islands Eirik said to-them
 at hann ætlaði at leita lands þess, er Gunnbjörn, sonr
that he intended to seek land that which Gunnbjorn son
 Úlfs kráku, sá, er hann rak vestr um haf, þá er
of-Ulf Crow saw when he drifted west across (the)-sea then when
 hann fann Gunnbjarnarsker. Kveðst hann aftr mundu
he found Gunnbjarnarsker Says-of-himself he back would
 leita til vina sinna, ef hann fyndi landit.

seek to friends his if he found the-land

Eiríkr sigldi undan Snæfellsjökli. Hann fann landit, ok kom
Eirik sailed out-from Snaefellsjokul He found the-land and came
 útan at því, þar sem hann kallaði Miðjökul. Sá heitir
from-seaward to it there where he called-(it) Midjokul That is-called

nú Bláserkr. Hann fór þá þaðan suðr með landinu at
now Blaserk He went then thence south along the-land to
 leita, ef þaðan væri byggjanda landit.

seek whether thence were habitable the-land

Hann var inn fyrsta vetr í Eiríksey, nær miðri inni
He was the first winter in Eiriksey near (the)-middle-of the
 eystri byggð. Um vórit eftir fór hann til Eiríksfjarðar ok

eastern settlement In the-spring after went he to Eiriksfiord and

tók sér þar bústað. Hann fór þat sumar í ina vestri
took for-himself there a-dwelling He went that summer into the western

óbyggð ok gaf víða örnefni. Hann var annan vetr í
unsettled-land and gave widely place-names He was (the)-second winter in

Hólmum við Hvarfsgnípu, en it þriðja sumarit fór allt

Holmar by Hvarfsgnipa but the third summer (he)-went all-the-way

norðr til Snæfells ok inn í Hrafnfjörð. Þá kvaðst

north to Snaefell and in into Hrafnsfjord Then said-of-himself

hann kominn fyrir botn Eiríksfjarðar. Hvarf hann þá aftur
he come past (the)-head of-Eiriksfiord Turned he then back

ok var inn þriðja vetr í Eiríksey fyrir mynni Eiríksfjarðar.

and was the third winter in Eiriksey off (the)-mouth of-Eiriksfiord

Eftir um sumarit fór hann til Íslands ok kom skipi

Afterward in the-summer went he to Iceland and brought ship

sínu í Breiðafjörð. Hann kallaði land þat, er hann

his into Breidafjord He called (the)-land that which he

hafði fundit, Grænland, því at hann kvað þat mundu

had found Greenland because that he said it would

fýsa menn þangat, ef landit hétu vel. Eiríkr var á

entice men thither if the-land were-named well Eirik was in

Íslandi um vetrinn, en um sumarit eftir fór hann at

Iceland during the-winter but in the-summer after went he to

byggja landit. Hann bjó í Brattahlíð í Eiríksfirði.

settle the-land He dwelt at Brattablid in Eiriksfiord

Svá segja fróðir menn, at á því sama sumri, er Eiríkr
So say learned men that in that same summer when Eirik
 rauði fór at byggja Grænland, þá fór hálfr þriði tög
(the)-Red went to settle Greenland then went half (the)-third ten
 skipa ór Breiðafirði ok Borgarfirði, enn fjórtán kómust út
of-ships out-of Breiðafjord and Borgarfjord but fourteen got out
 þangat. Sum rak aft, en sum týndust. Þat var fimmtán
thither Some drifted back and some were-lost That was fifteen
 vetrum fyrr en kristni var lögtekin á Íslandi. Á því sama
winters earlier than Christianity was made-law in Iceland In that same
 sumri fór utan Friðrekr biskup ok Þorvaldr Koðráns-son.
summer went abroad Fridrek bishop and Thorvald Kodran's-son
 Þessir menn námu land á Grænlandi, er þá fóru út með
These men took land in Greenland who then went out with
 Eiríki: Herjólfur Herjólfssfjörð, — hann bjó á Herjólfnesi,
Eirik Herjolf Herjolfssford he dwelt at Herjolfnes
 — Ketill Ketilsfjörð, Hrafn Hrafnssfjörð, Sölvi Sölvadal, Helgi
Ketil Ketilsford Hrafn Hrafnssford Solvi Solvadal Helgi
 Þorbrandsson Álftafjörð, Þorbjörn glóra Siglufjörð, Einarr
Thorbrand's-son Alftaford Thorbjorn Glora Sigluford Einar
 Einarsfjörð, Hafgrímr Hafgrímsfjörð ok Vatnahverfi, Arnlaugr
Einarsford Hafgrim Hafgrimsford and Vatnahverfi Arnlaug
 Arnlaugsfjörð. En sumir fóru til Vestribyggðar.
Arnlaugsford But some went to (the)-Western-Settlement

Bjarni Herjólfsson leitar Grænlands

II · BJARNI HERJÓLFSSON SEEKS GREENLAND

Herjólfur follows Eiríkr to Greenland. His son Bjarni, home from Norway to find his father gone, sails after him though none of his crew has been in the Greenland sea, is driven off by north winds and fog, and sights three unknown lands without going ashore on any. He reaches his father at Herjólfnes and gives up voyaging.

Herjólfur var Bárðarson Herjólfssonar. Hann var frændi Ingólfs
Herjolf was Bard's-son of-Herjolf's-son He was kinsman of-Ingolf
 landnáamamanns. Þeim Herjólfí gaf Ingólfr land á milli Vágs
the-land-taker To-that Herjolf gave Ingolf land in between Vag
 ok Reykjaness.

and Reykjaness

Herjólfur bjó fyrst á Dreppstokki. Þorgerður hét kona hans,
Herjolf dwelt first at Dreppstokk Thorgerd was-called wife his
 en Bjarni sonur þeirra ok var inn efniligsti maður. Hann
and Bjarni son their and (he)-was the most-promising man He
 fýstist útán þegar á unga aldri. Varð honum gott bæði til
longed abroad already at young age Went for-him well both as-to
 fjár ok mannvirðingar, ok var sinn vetr hvárt, útán
wealth and men's-esteem and (he)-was each winter alternately outside
 lands eða með feður sínum. Brátt átti Bjarni skip í
of-(the)-land or with father his Soon owned Bjarni a-ship in
 förum. Ok inn síðasta vetr, er hann var í Nórægi, þá brá
trading-voyages And the last winter when he was in Norway then turned
 Herjólfur til Grænlandsferðar með Eiríki ok brá búi sínu.
Herjolf to a-Greenland-voyage with Eirik and broke-up household his
 Með Herjólfí var á skipi suðreyskr maður, kristinn, sá er
With Herjolf was on ship a-Hebridean man Christian he who
 orti Hafgerðingadrápu. Þar er þetta stef í:
composed Hafgerðingadrapa There is this refrain in-(it)

Mínar biðk at munka reyni

My I-ask that of-monks (the)-tester

meínalausn farar beina.

guileless journeys to-further

Heiðis haldi hárar foldar

Of-the-hawk may-bold of-the-high earth

hallar dróttinn yfir mér stalli.

of-the-hall lord over me (his)-seat

Herjólfur bjó á Herjólfssnesi. Hann var inn göfgasti maðr.

Herjolf dwelt at Herjolfssnes He was the most-noble man

Eiríkr rauði bjó í Brattahlíð. Hann var þar með mestri

Eirik (the)-Red dwelt at Brattahlid He was there in greatest

virðingu, ok lutu allir til hans. Þessi váru börn Eiríks: Leifr,

esteem and bowed all to him These were children of-Eirik Leif

Þorvaldr ok Þorsteinn, en Freydís hét dóttir hans. Hon

Thorvald and Thorstein and Freydis was-called daughter his She

var gift þeim manni, er Þorvarðr hét, ok bjuggu þau

was married to-that man who Thorvard was-called and dwelt they

í Görðum, þar sem nú er biskupsstóll. Hon var svarri

at Gardar there where now is (the)-bishop's-seat She was a-haughty-woman

mikill, enn Þorvarðr var lítilmenni. Var hon mjök gefin

great but Thorvard was a-paltry-man Was she much married

til fjár. Heiðit var fólk á Grænlandi í þann tíma.

for wealth Heathen was (the)-folk in Greenland at that time

Þat sama sumar kom Bjarni skipi sínu á Eyrar, er faðir hans

That same summer brought Bjarni ship his to Eyrar when father his

hafði brot siglt um várit. Þau tíðendi þóttu Bjarna mikil ok

had away sailed in the-spring Those tidings seemed to-Bjarni great and

vildi eigi bera af skipi sínu. Þá spurðu hásetar hans, hvat

(he)-wished not to-unload from ship his Then asked crewmen his what

er hann bærist fyrir, en hann svarar, at hann ætlaði at halda

that he intended for but he answers that he intended to keep

siðvenju sinni ok þiggja at föður sínum vetrvist, — “ok vil
custom his and to-accept from father his winter-lodging and will
 ek halda skipinu til Grænlands, ef þér vilið mér fylgð veita”.

I bold the-ship to Greenland if you will me support grant
 Allir kváðust hans ráðum fylgja vilja.

All said-of-themselves his counsels to-follow to-wish

Þá mælti Bjarni: “Óvitrlig mun þykkja vár ferð, þar sem
Then spoke Bjarni Unwise will seem our voyage there since
 engi vár hefir komit í Grænlandshaf.”

none of-us has come into (the)-Greenland-sea

Enn þó halda þeir nú í haf, þegar þeir váru búnir, ok
But still hold they now to sea as-soon-as they were ready and
 sigldu þrjá daga, þar til er landit var vatnat, en þá

sailed three days there until that the-land was sunk-under-water but then

tók af byrina ok lagði á norrænur ok þokur, ok vissu
took off the-fair-wind and set-in with north-winds and fogs and knew

þeir eigi, hvert at þeir fóru, ok skipti þat mörgum dægum.

they not whither that they went and lasted that many days

Eftir þat sá þeir sól ok máttu þá deila ættir,

After that saw they (the)-sun and could then distinguish (the)-quarters

vinda nú segl ok sigla þetta dæg, áður þeir sá land,

(they)-boist now sail and sail that day before they saw land

ok ræddu um með sér, hvat landi þetta mun vera,

and talked about-(it) among themselves what land this will be

en Bjarni kveðst hyggja, at þat mundi eigi Grænland.

but Bjarni says-of-himself to-think that it would not-(be) Greenland

Þeir spyra, hvárt hann vill sigla at þessu landi eður eigi.

They ask whether he wants to-sail to this land or not

Hann svarar: “Þat er mitt ráð at sigla í nánd við

He answers That is my counsel to sail in nearness to

landit.” Ok svá gera þeir ok sá þat brátt, at landit var

the-land And so do they and saw that soon that the-land was

ófjöllótt ok skógi vaxit, ok smár hæðir á landinu, ok
un-mountainous and with-wood grown and small hills on the-land and
 létu landit á bakborða ok létu skaut horfa á land.

kept the-land on (the)-port-side and let (the)-sheet face toward land

Síðan sigla þeir tvau dægr, áðr þeir sá land annat.

Then sail they two days before they saw land another

Þeir spyrja, hvárt Bjarni ætlaði þat enn Grænland. Hann

They ask whether Bjarni thought that still Greenland He

kvaðst eigi heldr ætla þetta Grænland en it fyrra, —

said-of-himself not more to-think this Greenland than the former

“Því at jöklar eru mjök miklir sagðir á Grænlandi.”

because that glaciers are very great said-(to-be) in Greenland

Þeir nálguðust brátt þetta land ok sá þat vera slétt land ok

They approached soon this land and saw it to-be flat land and

viði vaxit. Þá tók af byr fyrir þeim. Þá ræddu

with-wood grown Then took off (the)-fair-wind for them Then said

hásetar þat, at þeim þótti þat ráð at taka þat land, en

(the)-crewmen this that to-them seemed it advisable to take that land but

Bjarni vill þat eigi. Þeir þóttust bæði þurfa við ok vatn.

Bjarni wants that not They thought-themselves both to-need wood and water

“At engu eruð þér því óbirgir,” segir Bjarni, en þó fekk

In nothing are you of-that unprovided says Bjarni but still got

hann af því nökkut ámæli af hásetum sínum.

he from that some blame from crewmen his

Hann bað þá vinda segl, ok svá var gert, ok settu framstafn frá

He bade them hoist sail and so was done and set (the)-prow from

landi ok sigla í haf útsynnings byr þrjú dægr ok sá þá

land and sail to sea (with)-a-south-west fair-wind three days and saw then

landit it þriðja. En þat land var hátt ok fjöllótt ok jökull á.

the-land the third But that land was high and mountainous and a-glacier on-(it)

Þeir spyrra þá, ef Bjarni vildi at landi láta þar, en
They ask then whether Bjarni wished to land to-put-in there but
 hann kvaðst eigi þat vilja, — “því at mér lízt þetta
he said-of-himself not that to-wish because that to-me seems this
 land ógagnvænligt.”

land unprofitable-looking

Nú lögðu þeir eigi segl sitt, halda með landinu fram ok
Now lowered they not sail their (they)-bold along the-land forward and
 sá, at þat var eyland, settu enn stafn við því landi ok
saw that it was an-island set again (the)-stern toward that land and
 heldu í haf inn sama byr. En veðr óx í hönd,
held to sea (with)-the same fair-wind But (the)-wind grew at hand
 ok bað Bjarni þá svipta ok eigi sigla meira en bæði
and bade Bjarni them reef and not sail more than both
 dygði vel skipi þeira ok reiða, sigldu nú fjögur dægr.

would-serve well ship their and rigging (they)-sailed now four days

Þá sá þeir land it fjórða. Þá spurðu þeir Bjarna, hvárt
Then saw they land the fourth Then asked they Bjarni whether
 hann ætlaði þetta vera Grænland, eða eigi.

he thought this to-be Greenland or not

Bjarni svarar: “Þetta er líkast því, er mér er sagt frá
Bjarni answers This is likest to-that which to-me is told of
 Grænlandi, ok hér munum vér at landi halda.”

Greenland and here will we to land hold

Svá gera þeir ok taka land undir einhverju nesi at kveldi
So do they and take land under a-certain ness at evening
 dags, ok var þar bátur á nesinu. En þar bjó Herjólfur, faðir
of-day and was there a-boat on the-ness And there dwelt Herjolf father
 Bjarna, á því nesi, ok af því hefir nesit nafn tekit
of-Bjarni on that ness and from that has the-ness (its)-name taken
 ok er síðan kallat Herjólfssnes. Fór Bjarni nú til föður síns
and is since called Herjolfssnes Went Bjarni now to father his

ok hættir nú siglingum ok er með föður sínum, meðan
and leaves-off now voyages and is with father his while
 Herjólfur lifði, ok síðan bjó hann þar eftir föður sinn.
Herjolf lived and afterward dwelt he there after father his

Leifr fann Vínland it góða

III · LEIFR FINDS VÍNLAND THE GOOD

Bjarni is blamed at Earl Eiríkr's court for his lack of curiosity, and Leifr Eiríksson buys his ship to seek the lands Bjarni saw. Eiríkr, hurt by a fall from his horse, stays behind. Leifr lands on the three countries in reverse order, names Helluland and Markland, and builds houses by a lake where the salmon are large and the grass hardly withers.

Þat er nú þessu næst, at Bjarni Herjólfsson kom útan af
That is now to-this next that Bjarni Herjolf's-son came abroad from
 Grænlandi á fund Eiríks jarls, ok tók jarl við honum vel.
Greenland to a-meeting of-Eirik (the)-earl and took (the)-earl to him well
 Sagði Bjarni frá ferðum sínum, er hann hafði lönd sét, ok
Told Bjarni of voyages his when he had lands seen and
 þótti mönnum hann verit hafa óforvitinn, er hann hafði ekki
seemed to-men he been to-have incurious when he had nothing
 at segja af þeim löndum, ok fekk hann af því nökkut ámæli.
to say of those lands and got he from that some blame
 Bjarni gerðist hirðmaðr jarls ok fór út til Grænlands
Bjarni became a-retainer of-the-earl and went out to Greenland
 um sumarit eftir. Var nú mikil umræða um landaleitan.
in the-summer after Was now much talk about land-seeking
 Leifr, sonr Eiríks rauða ór Brattahlíð, fór á fund Bjarna
Leif son of-Eirik (the)-Red from Brattahlid went to a-meeting of-Bjarni
 Herjólfssonar ok keypti skip at honum ok réð til háseta,
Herjolf's-son and bought (the)-ship from him and engaged for-(it) crewmen

svá at þeir váru hálfr fjórði tögr manna saman. Leifr bað
so that they were half (the)-fourth ten of-men together Leif asked
 föður sinn, Eirík, at hann mundi enn fyrir vera förinni.
father his Eirik that he should still at-the-head be of-the-voyage
 Eiríkr talðist heldr undan, kveðst þá vera hniginn í aldr
Eirik excused-himself rather from-(it) says-of-himself then to-be sunk in age
 ok kveðst minna mega við vási öllu en var. Leifr
and says-of-himself less to-be-able against hardship all than (he)-was Leif
 kveðr hann enn mundu mestri heill stýra af þeim frændum.
says he still would (with)-greatest luck steer of those kinsmen
 Ok þetta lét Eiríkr eftir Leifi ok riðr heiman, þá er
And this yielded Eirik to Leif and rides from-home then when
 þeir eru at því búnir, ok var þá skammt at fara til
they are for that ready and was then short-(way) to go to
 skipsins. Drepr hestrinn fæti, sá er Eiríkr reið, ok fell
the-ship Stumbles the-horse (with)-foot that which Eirik rode and fell
 hann af baki, ok lestist fótr hans. Þá mælti Eiríkr: “Ekki
he off (its)-back and was-burt foot his Then spoke Eirik Not
 mun mér ætlat at finna lönd fleiri enn þetta, er nú
will for-me (be)-fated to find lands more than this which now
 byggjum vér. Munum vér nú ekki lengr fara allir samt.”
settle we Shall we now not longer go all together
 Fór Eiríkr heim í Brattahlíð, en Leifr réðst til skips,
Went Eirik home to Brattahlid but Leif betook-himself to (the)-ship
 ok félagar hans með honum, hálfr fjórði tögr manna.
and companions his with him half (the)-fourth ten of-men
 Þar var Suðrmaðr einn í ferð, er Tyrkir hét.
There was a-Southerner one in (the)-company who Tyrkir was-called
 Nú bjuggu þeir skip sitt ok sigldu í haf, þá er þeir váru
Now made-ready they ship their and sailed to sea then when they were
 búnir, ok fundu þá þat land fyrst, er þeir Bjarni
ready and found then that land first which they Bjarni(-and-his-men)

fundu síðast. Þar sigla þeir at landi, ok köstuðu akkerum
found last There sail they to land and cast anchors
 ok skutu báti ok fóru á land ok sá þar eigi gras. Jöklar
and shot-out (the)-boat and went on land and saw there no grass Glaciers
 miklir váru allt it efra, en sem ein hella væri allt til
great were all the upper-part and as one flat-rock (it)-were all to
 jöklanna frá sjónum, ok sýndist þeim þat land vera gæðalaust.

the-glaciers from the-sea and seemed to-them that land to-be worthless

Þá mælti Leifr: “Eigi er oss nú þat orðit um þetta
Then spoke Leif Not is for-us now that happened about this
 land sem Bjarna, at vér hafim eigi komit á landit. Nú
land as for-Bjarni that we have not come onto the-land Now
 mun ek gefa nafn landinu, ok kalla Helluland”.

will I give a-name to-the-land and call-(it) Helluland

Síðan fóru þeir til skips. Eftir þetta sigla þeir í haf ok fundu
Then went they to (the)-ship After this sail they to sea and found
 land annat, sigla enn at landi ok kasta akkerum, skjóta síðan
land another sail again to land and cast anchors shoot-out then
 báti ok ganga á landit. Þat land var slétt ok skógi vaxit,
(the)-boat and go onto the-land That land was flat and with-wood grown
 ok sandar hvítir víða, þar sem þeir fóru, ok ósæbratt.

and sands white widely there where they went and not-steep-to-the-sea

Þá mælti Leifr: “Af kostum skal þessu landi nafn gefa
Then spoke Leif From (its)-qualities shall to-this land a-name (be)-given
 ok kalla Markland,” — fóru síðan ofan aftir til skips
and call-(it) Markland (they)-went then down back to (the)-ship
 sem fljótast.

as quickly-as-possible

Nú sigla þeir þaðan í haf landnyrðingsveðr ok váru úti
Now sail they thence to sea (with)-a-north-east-wind and were out
 tvau dægr, áðr þeir sá land, ok sigldu at landi ok kómu
two days before they saw land and sailed to land and came

at ey einni, er lá norðr af landinu, ok gengu þar
to an-island one which lay north of the-land and went there
 upp ok sást um í góðu veðri ok fundu þat, at döggr
up and looked about in good weather and found this that dew
 var á grasinu, ok varð þeim þat fyrir, at þeir tóku
was on the-grass and happened to-them this first that they took
 höndum sínum í dökkina ok brugðu í munn sér ok
(with)-hands their into the-dew and put-(it) into mouth their and
 þóttust ekki jafnsætt kennt hafa sem þat var.
thought-themselves nothing equally-sweet tasted to-have as that was
 Síðan fóru þeir til skips síns ok sigldu í sund þat,
Then went they to ship their and sailed into (the)-sound that
 er lá milli eyjarinnar ok ness þess, er norðr gekk
which lay between the-island and (the)-ness that which north ran
 af landinu, stefndu í vestrætt fyrir nesit. Þar var
from the-land (they)-steered in a-westerly-direction past the-ness There was
 grunnsævi mikit at fjöru sjávar, ok stóð þá uppi skip
shallow-water great at ebb of-the-sea and stood then aground ship
 þeira, ok var þá langt til sjávar at sjá frá skipinu.
their and was then far to (the)-sea to see from the-ship
 En þeim var svá mikil forvitni á at fara til landsins, at þeir
But to-them was so great curiosity on to go to the-land that they
 nenntu eigi þess at bíða, at sjór felli undir skip þeira,
cared not for-this to wait that (the)-sea should-come under ship their
 ok runnu til lands, þar er á ein fell ór vatni einu. En
and ran to land there where a-river one fell out-of a-lake one But
 þegar sjór fell undir skip þeira, þá tóku þeir bátinn ok
as-soon-as (the)-sea came under ship their then took they the-boat and
 reru til skipsins ok fluttu þat upp í ána, síðan í vatnit,
rowed to the-ship and brought it up into the-river then into the-lake
 ok köstuðu þar akkerum ok báru af skipi húðföt sín
and cast there anchors and carried from (the)-ship skin-sleeping-bags their

ok gerðu þar búðir, tóku þat ráð síðan at búast þar
and made there booths took that counsel then to prepare-themselves there
 um þann vetr ok gerðu þar hús mikil. Hvárki skorti þar lax
for that winter and made there houses great Neither lacked there salmon
 í ánni né í vatninu ok stærra lax en þeir hefði fyrr sét.
in the-river nor in the-lake and bigger salmon than they had before seen
 Þar var svá góðr landskostr, at því er þeim sýndist,
There was so good land-quality as to-that which to-them seemed
 at þar mundi engi fænaðr fódrr þurfa á vetrum. Þar kómu
that there would no livestock fodder need in winters There came
 engi frost á vetrum, ok lítt rénuðu þar grös. Meira var
no frosts in winters and little withered there grasses More was
 þar jafndægri en á Grænlandi eða Íslandi. Sól hafði
there equal-day-and-night than in Greenland or Iceland (The)-sun had
 þar eyktar stað ok dagmála stað um skammdegi.
there of-mid-afternoon place and of-breakfast-time place in (the)-short-days
 En er þeir höfðu lokit húsgerð sinni, þá mælti Leifr við
But when they had finished house-building their then spoke Leif to
 föruneysi sitt: “Nú vil ek skipta láta liði váru í tvá staði,
company his Now will I divide let company our into two parts
 ok vil ek kanna láta landit, ok skal helmingr liðs vera
and will I explore let the-land and shall half of-(the)-company be
 við skála heima, enn annarr helmingr skal kanna landit ok
at (the)-hall at-home but (the)-other half shall explore the-land and
 fara eigi lengra en þeir komi heim at kveldi, ok skilist eigi.”
go not farther than they come home at evening and part not
 Nú gerðu þeir svá um stund. Leifr gerði ýmisst, at hann
Now did they so for a-while Leif did by-turns that he
 fór með þeim eða var heima at skála.
went with them or was at-home at (the)-hall

Leifr var mikill maðr ok sterkr, manna sköruligastr at sjá,
Leif was a-big man and strong of-men most-stately to see
 vitr maðr ok góðr hófsmaðr um alla hluti.
a-wise man and a-good man-of-moderation in all things

Leifr inn heppni fann menn í skeri

IV · LEIFR THE LUCKY FINDS MEN ON A SKERRY

Tyrkir the German goes missing and comes back having found vines and grapes; Leifr's men fell timber and gather grapes, and he names the land Vinland. Sailing home he takes fifteen people off a skerry, Þórir and Guðríðr among them, and is called Leifr the Lucky. Þórir and Eiríkr the Red die that winter.

Á einhverju kveldi bar þat til tíðenda, at manns var
On a-certain evening happened it as tidings that a-man was
 vant af liði þeira, ok var þat Tyrkir Suðrmaðr. Leifr
missing from company their and was that Tyrkir (the)-Southerner Leif
 kunni því stórálla, því at Tyrkir hafði lengi verið með
took this very-ill because that Tyrkir had long been with
 þeim feðgum, ok elskat mjök Leif í barnæsku. Taldi
those father-and-son and loved much Leif in childhood Reproached
 Leifr nú mjök á hendr förunautum sínum ok bjóst
Leif now much upon (the)-bands-of companions his and made-ready
 til ferðar at leita hans ok tólf menn með honum.
for a-journey to seek him and twelve men with him
 En er þeir váru skammt komnir frá skála, þá gekk
But when they were a-short-way come from (the)-hall then walked
 Tyrkir í mót þeim, ok var honum vel fagnat.
Tyrkir to meet them and was to-him well welcomed

Leifr fann þat brátt, at fóstura hans var skapgott. Hann
Leif found this soon that foster-father his was in-good-spirits He
 var brattleitr ok lauseygr, smáskitlegr í andliti, lítill vexti
was steep-browed and shifty-eyed small-featured in face little in-stature
 ok vesallegr, en íþróttamaðr á alls konar hagleik.

and puny but a-man-of-skills in all kinds-of craft

Þá mælti Leifr til hans: “Hví varstu svá seinn, fósturi

Then spoke Leif to him Why were-you so late foster-father
 minn, ok fráskili föruneýtinu?”

my and parted from-the-company

Hann talaði þá fyrst lengi á þýzku ok skaut marga vega
He talked then first long in German and rolled many ways
 augunum ok gretti sik. En þeir skilðu eigi, hvat er
the-eyes and grimaced himself But they understood not what that
 hann sagði.

he said

Hann mælti þá á norrænu, er stund leið: “Ek var genginn

He spoke then in Norse when a-while passed I was gone
 eigi miklu lengra en þit. Kann ek nökkur nýnæmi at
not much farther than you-two Can I some news to
 segja. Ek fann vínvið ok vínber.”

tell I found vines and grapes

“Mun þat satt, fósturi minn?” kvað Leifr.

Will that (be)-true foster-father my said Leif

“At visu er þat satt,” kvað hann, “því at ek var þar

For certain is that true said he because that I was there
 fæddr, er hvárki skorti vínvið né vínber”.

born where neither lacked vines nor grapes

Nú sváfu þeir af þá nótt, en um morguninn mælti Leifr við

Now slept they through that night but in the-morning spoke Leif to
 háseta sína: “Nú skal hafa tvennar sýslur fram, ok skal sinn
crewmen his Now shall (we)-have two tasks forward and shall each

dag hvárt, lesa vínber eða höggva við ok fella mörkina, svá
day alternately gather grapes or cut wood and fell the-forest so
 at þat verði farmr til skips míns.” Ok þetta var ráðs tekit.

that it becomes cargo for ship my And this was as-counsel taken
 Svá er sagt, at eftirbátr þeira var fylldr af vínberjum.
So is (it)-said that (the)-tow-boat their was filled with grapes

Nú var höggvinn farmr á skipit.

Now was cut a-cargo for the-ship

Ok er várar, þá bjuggust þeir ok sigldu burt, ok gaf
And when spring-comes then made-ready they and sailed away and gave
 Leifr nafn landinu eftir landkostum ok kallaði Vínland,

Leif a-name to-the-land after (its)-land-qualities and called-(it) Vinland

sigla nú síðan í haf, ok gaf þeim vel byri, þar til
(they)-sail now then to sea and (it)-gave them well fair-wind there until
 er þeir sá Grænland ok fjöll undir jöklum.

that they saw Greenland and mountains under glaciers

Þá tók einn maðr til máls ok mælti við Leif: “Hví stýrir
Then took one man to speech and spoke to Leif Why steer
 þú svá undir veðr skipinu?”

you so into (the)-wind the-ship

Leifr svarar: “Ek hygg at stjórn minni, en þó enn at fleira,
Leif answers I attend to steering my but still also to more
 eðr hvat sjáið þér til tíðenda?”

or what see you of tidings

Þeir kváðust ekki sjá, þat er tíðindum sætti.

They said-of-themselves nothing to-see that which as-tidings counted

“Ek veit eigi,” segir Leifr, “hvárt ek sé skip eðr sker.”

I know not says Leif whether I see a-ship or a-skerry

Nú sjá þeir ok kváðu sker vera. Hann sá því framar

Now see they and said a-skerry to-be He saw by-this further

en þeir, at hann sá menn í skerinu.

than they that he saw men on the-skerry

“Nú vil ek, at vér beitim undir veðrit,” segir Leifr, “svá
Now will I that we beat into the-wind says Leif so
 at vér náim til þeira, ef menn eru þurftugir at ná várum
that we reach to them if (the)-men are in-need to get our
 fundi, ok er nauðsyn á at duga þeim. En með því
meeting and (there)-is need on to help them But with this
 at þeir sé eigi friðmenn, þá eigum vér allan kost undir
that they be not peaceful-men then have we all choice under
 oss, en þeir ekki undir sér.”

us but they none under themselves

Nú sækja þeir undir skerit ok lægðu segl sitt, ok köstuðu
Now make they toward the-skerry and lowered sail their and cast
 akkeri ok skutu litlum báti öðrum, er þeir höfðu haft
anchor and shot-out a-little boat another which they had had
 með sér.

with them

Þá spurði Tyrkir, hvern þar réði fyrir liði.

Then asked Tyrkir who there commanded over (the)-company

Sá kveðst Þórir heita, ok vera norrænn maðr at
That-one says-of-himself Thorir to-be-called and to-be a-Norse man by
 kyni. “Eða hvert er þitt nafn?”

kin But what is your name

Leifr segir til sín.

Leif tells of himself

“Ertu sonr Eiríks rauða ór Brattahlíð?” segir hann.

Are-you son of-Eirik (the)-Red from Brattahlid says he

Leifr kvað svá vera. “Nú vil ek,” segir Leifr, “bjóða yðr
Leif said so to-be Now will I says Leif invite you
 öllum á mitt skip, ok fémunum þeim, er skipit má
all onto my ship and (the)-goods those which the-ship can
 við taka.”

aboard take

Þeir þágu þann kost ok sigldu síðan til Eiríksfjarðar með
They accepted that offer and sailed then to Eiríksfjord with
 þeim farmi, þar til er þeir kómu til Brattahlíðar, báru
that cargo there until that they came to Brattahlid (they)-carried
 farminn af skipi. Síðan bauð Leifr Þóri til vistar með sér ok
the-cargo off (the)-ship Then invited Leif Thorir to lodging with himself and
 Guðríði, konu hans, ok þremr mönnum öðrum, en fekk vistir
Gudrid wife his and three men others but got lodgings
 öðrum hásetum, bæði Þóris ok sínum félögum. Leifr tók
for-(the)-other crewmen both Thorir's and his-own companions Leif took
 fimmtán menn ór skerinu. Hann var síðan kallaðr Leifr inn
fifteen men off the-skerry He was afterward called Leif the
 heppni. Leifi varð nú bæði gott til fjár ok mannvirðingar.
Lucky For-Leif went now both well as-to wealth and men's-esteem
 Þann vetr kom sótt mikil í lið Þóris, ok andaðist
That winter came sickness great into company Thorir's and died
 hann Þórir ok mikill hluti liðs hans. Þann vetr andaðist
he Thorir and a-great part of-company his That winter died
 ok Eiríkr rauði.

also Eirik (the)-Red

Nú var umræða mikil um Vínlandsför Leifs, ok þótti
Now was talk much about (the)-Vinland-voyage of-Leif and seemed
 Þorvaldi, bróður hans, of óviða kannat hafa verit landit. Þá
to-Thorvald brother his too narrowly explored to-have been the-land Then
 mælti Leifr við Þorvald: “Þú skalt fara með skip mitt, bróðir,
spoke Leif to Thorvald You shall go with ship my brother
 ef þú vill, til Vínlands, ok vil ek þó, at skipit fari áðr
if you wish to Vinland and will I though that the-ship go first
 eftir viði þeim, er Þórir átti á skerinu.” Ok svá var gert.
after wood that which Thorir owned on the-skerry And so was done

Þorvaldr Eiríksson fór til Vínlands

V · ÞORVALDR EIRÍKSSON GOES TO VÍNLAND

Þorvaldr takes Leifr's ship to Leifsbúðir and explores west, then east, where the ship is driven ashore and breaks her keel at Kjalarnes. At a wooded headland his men kill eight natives found under three skin-boats; a voice wakes the crew, the Skrælings attack, and an arrow kills Þorvaldr. He is buried where he had wished to build, at Krossanes.

Nú bjóst Þorvaldr til þeirar ferðar með þrjá tigu manna
Now made-ready Thorvald for that voyage with three tens of-men
með umráði Leifs, bróður síns. Síðan bjuggu þeir skip sitt
with (the)-advice of-Leif brother his Then made-ready they ship their
ok heldu í haf, ok er engi frásögn um ferð þeira, fyrr en þeir
and held to sea and is no account of voyage their before than they
koma til Vínlands, til Leifsbúða, ok bjuggu þar um skip sitt
come to Vinland to Leifsbudir and prepared there about ship their
ok sátu um kyrrt þann vetr ok veiddu fiska til matar sér.
and sat in quiet that winter and caught fish for food for-themselves
En um vórit mælti Þorvaldr, at þeir skyldu búa skip
But in the-spring spoke Thorvald that they should make-ready ship
sitt ok skyldi eftirbátr skipsins ok nökkurir menn með fara
their and should (the)-tow-boat of-the-ship and some men with-(it) go
fyrir vestan landit ok kanna þar um sumarit. Þeim sýndist
along (the)-west-of the-land and explore there during the-summer To-them seemed
landit fagrt ok skógótt ok skammt milli skógar ok sjávar
the-land fair and wooded and short between (the)-wood and (the)-sea
ok hvítir sandar. Þar var eyjótt mjök ok grunnsævi mikit.
and white sands There was island-strewn much and shallow-water great

Þeir fundu hvergi manna vistir né dýra. En í eyju einni
They found nowhere of-men dwellings nor of-beasts But on an-island one
 vestarliga fundu þeir kornhjálms af tré. Eigi fundu þeir fleiri
westerly found they a-grain-shed of wood Not found they more
 mannaverk ok fóru aftur ok kómu til Leifsbúða at hausti.
men's-works and went back and came to Leifsbudir in autumn
 En at sumri öðru fór Þorvaldr fyrir austan með kaupskipit
But in summer (the)-second went Thorvald along (the)-east with the-merchant-ship
 ok it nyrðra fyrir landit. Þá gerði at þeim veðr
and the more-northerly along the-land Then (there)-arose against them weather
 hvasst fyrir andnesi einu, ok rak þá þar upp, ok brutu kjölinn
sharp off a-headland one and drove them there up and broke the-keel
 undan skipinu ok höfðu þar langa dvöl ok bættu skip sitt. Þá
from-under the-ship and had there a-long stay and repaired ship their Then
 mælti Þorvaldr við förunauta sína: “Nú vil ek, at vér reisim hér
spoke Thorvald to companions his Now will I that we raise here
 upp kjölinn á nesinu ok kallim Kjalarnes.” Ok svá gerðu þeir.
up the-keel on the-ness and call-(it) Kjalarnes And so did they
 Síðan sigla þeir þaðan í braut ok austr fyrir landit ok inn
Then sail they thence off away and east along the-land and in
 í fjarðarkjasta þá, er þar váru næstir, ok at höfða þeim,
into fjord-mouths those which there were nearest and to a-headland that
 er þar gekk fram. Hann var allr skógi vaxinn. Þá leggja
which there ran forward It was all with-wood grown Then lay
 þeir fram skip sitt í lægi ok skjóta bryggjum á land,
they forward ship their in a-berth and shoot gangways onto land
 ok gengr Þorvaldr þar á land upp með alla förunauta sína.
and goes Thorvald there on land up with all companions his
 Hann mælti þá: “Hér er fagrt, ok hér vilda ek bæ minn
He spoke then Here is (it)-fair and here would I farm my
 reisa,” — ganga síðan til skips ok sjá á sandinum inn
raise (they)-go then to (the)-ship and see on the-sand in

frá höfðanum þrjár hæðir, ok fóru til þangat ok sjá þar
from the-headland three bumps and went to-(it) thither and see there
 húðkeipa þrjá ok þrjá menn undir hverjum. Þá skiptu þeir
skin-boats three and three men under each Then divided they
 liði sínu ok höfðu hendr á þeim öllum, nema einn komst
company their and laid hands on them all except one got
 á burt með keip sinn. Þeir drepa hina átta ok ganga
off away with boat his They kill the-other eight and go
 síðan aftr á höfðann ok sjást þar um ok sjá inn í
then back onto the-headland and look there about and see in along
 fjörðinn hæðir nökkurar, ok ætluðu þeir þat vera byggðir.
the-fjord bumps some and supposed they those to-be settlements
 Eftir þat sló á þá höfga svá miklum, at þeir máttu eigi
After that fell on them a-drowsiness so great that they could not
 vöku halda, ok sofna þeir allir. Þá kom kall yfir þá, svá
waking keep and fall-asleep they all Then came a-cry over them so
 at þeir vöknðu allir. Svá segir kallit: “Vaki þú, Þorvaldr, ok
that they awoke all So says the-cry Wake you Thorvald and
 allt föruneysi þitt, ef þú vill líf þitt hafa, ok far þú á skip
all company your if you wish life your to-have and go you to ship
 þitt ok allir menn þínir, ok farit frá landi sem skjótast.”
your and all men your and go-(ye) from land as quickly-as-possible
 Þá fór innan eftir firðinum ótal húðkeipa, ok lögðu
Then came from-within along the-fjord countless skin-boats and made
 at þeim.

at them

Þorvaldr mælti þá: “Vér skulum færa út á borð vígfleka
Thorvald spoke then We shall set out on (the)-gunwale war-burdles
 ok verjast sem bezt, en vega lítt í mót.”
and defend-ourselves as best-(we-can) but fight little in return

Svá gera þeir, en Skrælingar skutu á þá um stund, en
So do they but (the)-Skrælings shot at them for a-while but
 flýja síðan burt sem ákafast, hverr sem mátti.

flee then away as fast-as-possible each as (he)-could

Þá spurði Þorvaldr menn sína, ef þeir væri nökkut sárir.

Then asked Thorvald men his whether they were at-all wounded

Þeir kváðust eigi sárir vera. “Ek hefi fengit sár undir

They said-of-themselves not wounded to-be I have got a-wound under

hendi,” segir hann, “ok fló ör milli skipborðsins ok

(the)-arm says he and flew an-arrow between the-ship's-side and

skjaldarins undir hönd mér, ok er hér örin, en mun mik

the-shield under arm my and is here the-arrow and will me

þetta til bana leiða. Nú ræð ek, at þér búið ferð yðra

this to death lead Now advise I that you make-ready journey your

sem fljótast aftur á leið, en þér skuluð færa mik á

as quickly-as-possible back on (the)-way but you shall carry me to

höfða þann, er mér þótti byggiligast vera. Má þat vera,

(the)-headland that which to-me seemed most-habitable to-be May that be

at mér hafi satt á munn komit, at ek muni þar búa á

that to-me has truth onto (the)-mouth come that I shall there dwell on

um stund. Þar skuluð þér mik grafa ok setja krossa at höfði

for a-while There shall you me bury and set crosses at head

mér ok at fótum, ok kallið þat Krossanes jafnan síðan.”

my and at feet and call that Krossanes ever after

Grænland var þá kristnat, en þó andaðist Eiríkr rauði

Greenland was then christened but still died Eiríkr (the)-Red

fyrir kristni.

before Christianity

Nú andaðist Þorvaldr, en þeir gerðu allt eftir því, sem

Now died Thorvald and they did all according-to that as

hann hafði mælt, ok fóru síðan ok hittu þar förunauta sína,

he had spoken and went then and met there companions their

ok sögðu hvarir öðrum slík tíðendi sem vissu ok bjuggu
and told each-party to-the-other such tidings as (they)-knew and dwelt
 þar þann vetr ok fengu sér vínber ok vínvið til skipsins.
there that winter and got for-themselves grapes and vines for the-ship
 Nú búast þeir þaðan um vart eftir til Grænlands ok
Now make-ready they thence in the-spring after for Greenland and
 kómu skipi sínu í Eiríksfjörð ok kunnu Leifi at segja
brought ship their into Eiríksfjord and could to-Leif to tell
 mikil tíðendi.
great tidings

Þorsteinn Eiríksson andast í Vestribyggð

VI · ÞORSTEINN EIRÍKSSON DIES IN THE WESTERN SETTLEMENT

Þorsteinn marries Guðríðr and sails to fetch his brother's body, but is tossed about all summer and lands in the Western Settlement, where Þorsteinn the Black takes the couple in. Sickness kills the host's wife and then Þorsteinn Eiríksson, whose corpse sits up to foretell Guðríðr's life: an Icelandic husband, a journey south, and death as a nun.

Þat hafði gerzt til tíðenda meðan á Grænlandi, at Þorsteinn
This had happened as tidings meanwhile in Greenland that Thorstein
 í Eiríksfirði hafði kvángast ok fengit Guðríðar Þorbjarnardóttur,
in Eiríksfjord had married and taken Gudrid Thorbjorn's-daughter
 er átt hafði Þórir Austmaðr, er fyrr var frá sagt.
whom had had Thorir (the)-Norwegian who before was of told
 Nú fýstist Þorsteinn Eiríksson at fara til Vínlands eftir
Now longed Thorstein Eirík's-son to go to Vinland after
 líki Þorvalds, bróður síns, ok bjó skip it sama, ok
(the)-body of-Thorvald brother his and made-ready ship the same and
 valði hann lið at afli ok vexti ok hafði með sér hálfan
chose he a-crew for strength and size and had with him half

þriðja tög manna ok Guðríði, konu sína, ok sigla í
(the)-third ten of-men and Gudrid wife his and (they)-sail to
 haf, þegar þau eru búin, ok ór landsýn. Þau velkði
sea as-soon-as they are ready and out-of land-sight They were-tossed
 úti allt sumarit, ok vissu eigi, hvar þau fóru.

out all the-summer and knew not where they went

Ok er vika var af vetri, þá tóku þeir land í Lýsufirði
And when a-week was of winter then took they land in Lysufjord
 á Grænlandi í inni vestri byggð. Þorsteinn leitaði þeim
in Greenland in the western settlement Thorstein sought for-them
 um vistir ok fekk vistir öllum hásetum sínum. En hann
for lodgings and got lodgings for-all crewmen his But he
 var vistlaus ok kona hans. Nú váru þau eftir at skipi
was lodging-less and wife his Now were they left at (the)-ship
 tvau nökkurar nætr. Þá var enn ung kristni á Grænlandi.

two some nights Then was still young Christianity in Greenland

Þat var einn dag, at menn kómu at tjaldi þeira snemma.

That was one day that men came to tent their early

Sá spurði, er fyrir þeim var, hvat manna væri í tjaldinu.

That-one asked who before them was what of-men were in the-tent

Þorsteinn svarar: “Tveir menn,” segir hann, “eða hvern spyrr

Thorstein answers Two men says he but who asks
 at?”

after-(it)

“Þorsteinn heiti ek, ok em ek kallaðr Þorsteinn svartr.

Thorstein am-called I and am I called Thorstein (the)-Black

En þat er erendi mitt hingat, at ek vil bjóða ykk

But this is errand my hither that I wish to-invite you-two

báðum hjónunum til vistar til mín.”

both the-married-pair to lodging to me

Þorsteinn kveðst vilja hafa umræði konu sinnar, en

Thorstein says-of-himself to-wish to-have (the)-counsel of-wife his but

hon bað hann ráða, ok nú játar hann þessu.

she bade him decide and now agrees he to-this

“Þá mun ek koma eftir ykkur á morgin með eyki,

Then will I come for you-two in (the)-morning with a-draft-beast

því at skortir ekki til at veita ykkur vist, en fásinni

because that (there)-lacks nothing for to give you-two lodging but loneliness

er mikit með mér at vera, því at tvau erum vit þar

is great with me to be because that two are we-two there

hjón, því at ek em einþykkr mjök. Annan sið hefi ek

household-folk because that I am self-willed very Another faith have I

ok en þér hafið, ok ætla ek þann þó betra, er þér hafið.”

also than you have and think I that though better which you have

Nú kom hann eftir þeim um morgininn með eyki, ok

Now came he for them in the-morning with a-draft-beast and

fóru þau með Þorsteini svarta til vistar, ok veitti hann

went they with Thorstein (the)-Black to lodging and entertained he

þeim vel.

them well

Guðríðr var skörunlig kona at sjá ok vitr kona ok kunni

Gudrid was a-stately woman to see and a-wise woman and knew

vel at vera með ókunnum mönnum.

well to be among unknown men

Þat var snemma vetrar, at sótt kom í lið Þorsteins

That was early in-winter that sickness came into (the)-company of-Thorstein

Eiríkssonar, ok önduðust þar margir förunautar hans.

Eirik's-son and died there many companions bis

Þorsteinn bað gera kistur at líkum þeira, er önduðust, ok
Thorstein bade make coffins for bodies of-those who died and
 færa til skips ok búa þar um, — “því at ek
to-carry-(them) to (the)-ship and to-stow there about because that I
 vil láta flytja til Eiríksfjarðar at sumri öll líkin.”

will have carried to Eiríksfjord in summer all the-bodies

Nú er þess skammt at bíða, at sótt kemr í hýbýli

Now is for-this short to wait that sickness comes into (the)-household

Þorsteins, ok tók kona hans sótt fyrst, er hét

of-Thorstein and took wife his sickness first who was-called

Grímhildr. Hon var ákafliga mikil ok sterk sem karlar,

Grimbild She was exceedingly big and strong as men

en þó kom sóttin henni undir. Ok brátt eftir þat tók

but still brought the-sickness her under And soon after that took

sóttina Þorsteinn Eiríksson, ok lágu þau bæði senn, ok

the-sickness Thorstein Eirík's-son and lay they both at-once and

andaðist Grímhildr, kona Þorsteins svarta.

died Grimbild wife of-Thorstein (the)-Black

En er hon var dauð, þá gekk Þorsteinn fram ór stofunni

But when she was dead then went Thorstein out of the-room

eftir fjöl at leggja á líkit.

after a-board to lay on the-body

Guðríðr mælti þá: “Vertu litla hríð á brott, Þorsteinn

Gudrid spoke then Be-you a-little while off away Thorstein

minn,” segir hon. Hann kvað svá vera skyldu.

my says she He said so to-be should

Þá mælti Þorsteinn Eiríksson: “Með undarligum hætti er nú

Then spoke Thorstein Eirík's-son In a-strange manner is (it)-now

um húsfreyju vára, því at nú örglast hon upp við ölnboga

with housewife our because that now raises-herself she up on (her)-elbow

ok þokar fótum sínum frá stokki ok þreifar til skúa sinna.”

and moves feet her from (the)-bedstock and gropes for shoes her

Ok í því kom Þorsteinn bóndi inn, ok lagðist Grímhildr

And at that came Thorstein (the)-farmer in and laid-herself Grimild

niðr í því, ok brakaði þá í hverju tré í stofunni.

down at that and creaked then in every timber in the-room

Nú gerir Þorsteinn kistu at líki Grímhildar ok færði í

Now makes Thorstein a-coffin for (the)-body of-Grimild and carried-(it) off

brott ok bjó um. Hann var bæði mikill maðr ok sterkr, ok

away and stowed-(it) about He was both a-big man and strong and

þurfti hann þess alls, áðr hann kom henni burt af bænum.

needed he of-that all before he got her away from the-farm

Nú elnaði sóttin Þorsteini Eiríkssyni, ok andaðist hann.

Now grew-worse the-sickness for-Thorstein Eirik's-son and died he

Guðríðr, kona hans, kunni því litt. Þá váru þau öll í

Gudrid wife his took this ill Then were they all in

stofunni. Guðríðr hafði setit á stóli frammi fyrir bekknum,

the-room Gudrid had sat on a-stool out before the-bench

er hann hafði legit, Þorsteinn, bóndi hennar.

where he had lain Thorstein husband her

Þá tók Þorsteinn bóndi Guðríði af stólinum í fang

Then took Thorstein (the)-farmer Gudrid off the-stool into (the)-arms

sér ok settist í annan bekkinn með hana gegnt líki

his and sat-himself on (the)-other bench with her opposite (the)-body

Þorsteins ok talði um fyrir henni marga vega ok

of-Thorstein and reasoned about-(it) before her many ways and

huggaði hana ok hét henni því, at hann mundi fara með

comforted her and promised her this that he would go with

henni til Eiríksfjarðar með líki Þorsteins, bónda hennar,

her to Eiriksfjord with (the)-body of-Thorstein husband her

ok förunauta hans. “Ok svá skal ek taka hingat hjón

and of-companions his And also shall I take hither household-folk

fleiri,” segir hann, “þér til hugganar ok skemmtanar.”

more says he for-you for comfort and amusement

Hon þakkaði honum.

She thanked him

Þorsteinn Eiríksson settist þá upp ok mælti: “Hvar er
Thorstein Eirík’s-son sat-himself then up and spoke Where is
Guðríður?”

Gudrid

Þrjá tíma mælti hann þetta, en hon þagði.

Three times spoke he this but she was-silent

Þá mælti hon við Þorstein bónda: “Hvart skal ek svör
Then spoke she to Thorstein (the)-farmer Whether shall I answers
veita hans máli eða eigi?”

give to-his speech or not

Hann bað hana eigi svara. Þá gekk Þorsteinn bóndi

He bade her not to-answer Then went Thorstein (the)-farmer

yfir gólfrit ok settist á stólinn, en Guðríður sat í knjám
across the-floor and sat-himself on the-stool and Gudrid sat on (the)-knees
honum.

his

Ok þá mælti Þorsteinn bóndi: “Hvat viltu, nafni?” segir
And then spoke Thorstein (the)-farmer What want-you namesake says
hann.

he

Hann svarar, er stund leið: “Mér er annt til þess, at segja

He answers when a-while passed To-me is (it)-eager for this to tell

Guðríði forlög sín, til þess at hon kunni þá betr andláti mínu,

Gudrid fate her for this that she may-bear then better death my

því at ek em kominn til góðra hvíldastaða. En þat er þér

because that I am come to good resting-places But this is to-you

at segja, Guðríður, at þú munt gift vera íslenzkum manni, ok

to say Gudrid that you will married be to-an-Icelandic man and

munu langar vera samfarir ykkar, ok margt manna mun

will long be (the)-married-life of-you-two and many of-men will

frá ykkv koma, þroskasamt, bjart ok ágætt, sætt ok ilmat vel.

from you-two come vigorous bright and excellent sweet and fragrant well

Munuð þit fara af Grænlandi til Nóregs ok þaðan til Íslands

Will you-two go from Greenland to Norway and thence to Iceland

ok gera bú á Íslandi. Þar munuð þit lengi búa, ok muntu

and make a-home in Iceland There will you-two long dwell and will-you

honum lengr lifa. Þú munt útan fara ok ganga suðr ok koma

him longer live You will abroad go and walk south and come

út aftr til Íslands til bús þíns, ok þá mun þar kirkja reist vera,

out back to Iceland to home your and then will there a-church raised be

ok muntu þar vera ok taka nunnuvígslu, ok þar muntu andast."

and will-you there be and take a-nun's-consecration and there will-you die

Ok þá hnígr Þorsteinn aftr, ok var búit um lík hans

And then sinks Thorstein back and was prepared about body his

ok fært til skips.

and carried to (the)-ship

Þorsteinn bóndi efndi vel við Guðríði allt þat, er hann

Thorstein (the)-farmer fulfilled well toward Gudrid all that which he

hafði heitit. Hann seldi um várit jörð sína ok kvikfé

had promised He sold in the-spring land his and livestock

ok fór til skips með Guðríði með allt sitt, bjó

and went to (the)-ship with Gudrid with all his-(goods) made-ready

skipit ok fekk menn til ok fór síðan til Eiríksfjarðar.

the-ship and got men for-(it) and went then to Eiríksfjord

Váru nú líkin jörðuð at kirkju.

Were now the-bodies buried at (the)-church

Guðríðr fór til Leifs í Brattahlíð, en Þorsteinn svartí

Gudrid went to Leif at Brattablid but Thorstein (the)-Black

gerði bú í Eiríksfirði ok bjó þar, meðan hann lifði, ok

made a-home in Eiríksfjord and dwelt there while he lived and

þótti vera inn vaskasti maðr.

was-thought to-be the most-valiant man

Vínlandsferð Þorfinns karlsefnis

VII • ÞORFINNR KARLSEFNI'S VÍNLAND VOYAGE

Karlsefni, a rich trader whose ship comes from Norway, winters at Brattablið, marries Guðríðr, and sails to Leifsbúðir with sixty men, five women, and livestock. The Skraelings come to trade furs and want weapons; he has the women bring out dairy produce instead. Guðríðr bears Snorri, a strange woman appears to her and vanishes, and after a Skraeling is killed there is a battle. Karlsefni sails home the next spring.

Þat sama sumar kom skip af Nóregi til Grænlands. Sá
That same summer came a-ship from Norway to Greenland That
maðr hét Þorfinnr karlsefni, er því skipi stýrði. Hann var
man was-called Thorfinn Karlsefni who that ship steered He was
sonr Þórðar hesthöfða Snorrasonar, Þórðarsonar frá Höfða.
son of-Thord Horse-head Snorri's-son Thord's-son from Hofdi
Þorfinnr karlsefni var stórauðigr at fé, ok var um vetrinn
Thorfinn Karlsefni was very-wealthy in goods and was during the-winter
í Brattahlíð með Leifi Eiríkssyni. Brátt felldi hann hug
at Brattablid with Leif Eirik's-son Soon set he (bis)-heart
til Guðríðar ok bað hennar, en hon veik til Leifs
on Gudrid and asked-for her but she referred to Leif
svörum fyrir sik. Síðan var hon honum föstnuð ok gert
(the)-answers for herself Then was she to-him betrothed and made
brúðlaup þeira á þeim vetri.
(the)-wedding their in that winter

In sama var umræða á Vínlandsför sem fyrr, ok fýstu
The same was talk of a-Vinland-voyage as before and urged
menn Karlsefni mjök þeirar ferðar, bæði Guðríðr ok aðrir
men Karlsefni much to-that voyage both Gudrid and other

menn. Nú var ráðin ferð hans, ok réð hann sér
men Now was decided voyage his and engaged he for-himself
 skipverja sex tigu karla ok konur fimm.

shipmen six tens of-men and women five

Þann máldaga gerðu þeir Karlsefni ok hásetar hans, at
That agreement made they Karlsefni and crewmen his that
 jöfnum höndum skyldi þeir hafa allt þat, er þeir fengi
with-equal hands should they have all that which they got
 til gæða. Þeir höfðu með sér allskonar fænað, því at þeir
of gains They had with them all-kinds-of livestock because that they
 ætluðu at byggja landit, ef þeir mætti þat.

intended to settle the-land if they might that

Karlsefni bað Leif húsa á Vínlandi, en hann kveðst
Karlsefni asked Leif for-(the)-houses in Vinland but he says-of-himself
 ljá mundu húsin, en gefa eigi.

to-lend would the-houses but to-give not

Síðan heldu þeir í haf skipinu ok kómu til Leifsbúða með
Then held they to sea the-ship and came to Leifsbudir with
 heilu ok höldnu ok báru þar upp húðföt sín. Þeim bar
whole and sound and carried there up skin-bags their To-them came
 brátt í hendr mikil föng ok góð, því at reyðr var þar
soon into hands great provisions and good because that a-rorqual was there
 upp rekin, bæði mikil ok góð, fóru til síðan ok skáru
up driven both great and good (they)-went to-(it) then and cut-up
 hvalinn, skorti þá eigi mat. Fænaðr gekk þar á land
the-whale lacked then not food (The)-livestock went there on land
 upp, en þat var brátt, at graðfé varð úrigt ok gerði
up but that was soon that (the)-male-stock became unruly and made
 mikit um sik. Þeir höfðu haft með sér gríðung einn.
much about themselves They had had with them a-bull one

Karlsefni lét fella viðu ok telgja til skips síns ok lagði

Karlsefni had fell timber and hew for ship his and laid

viðinn á bjarg eitt til þurrkunar. Þeir höfðu öll gæði af

the-timber on a-rock one for drying They had all gains from

landkostum, þeim er þar váru, bæði af vínberjum ok

(the)-land-qualities those which there were both from grapes and

alls konar veiðum ok gæðum.

all kinds-of hunting and good-things

Eftir þann vetr inn fyrsta kom sumar. Þá urðu þeir varir

After that winter the first came summer Then became they aware

við Skrælinga, ok fór þar ór skógi fram mikill flokkur

of Skraelings and came there out-of (the)-wood forward a-great band

manna. Þar var nær nautfé þeira, en graðungur tók at

of-men There was near (the)-cattle their and (the)-bull took to

belja ok gjalla ákaflega hátt. En þat hræddust Skrælingar

bellowing and roaring exceedingly loud But that feared (the)-Skraelings

ok lögðu undan með byrðar sínar, en þat var grávara

and made off with burdens their and that was gray-fur

ok safali ok alls konar skinnavara, ok snúa til bæjar

and sable and all kinds-of skin-wares and (they)-turn to (the)-farm

Karlsefnis ok vildu þar inn í húsin, en Karlsefni lét

of-Karlsefni and wished there in into the-houses but Karlsefni had

verja dyrrnar. Hvárigir skilðu annars mál.

defend the-doors Neither-side understood (the)-other's speech

Þá tóku Skrælingar ofan bagga sína ok leystu ok

Then took (the)-Skraelings down packs their and untied-(them) and

buðu þeim ok vildu vápn helzt fyrir, en Karlsefni

offered-(them) to-them and wanted weapons most-of-all in-exchange but Karlsefni

bannaði þeim at selja vápnin.

forbade them to sell the-weapons

Ok nú leitar hann ráðs með þeim hætti, at hann bað
And now seeks he counsel in this manner that he bade
 konur bera út búnyt at þeim, ok þegar er þeir sá
(the)-women carry out dairy-produce to them and at-once when they saw
 búnyt, þá vildu þeir kaupa þat, en ekki annat. Nú var
dairy-produce then wanted they to-buy that and nothing else Now was
 sú kaupför Skrælinga, at þeir báru sinn varning í brott í
that trading-trip of-the-Skraelings that they carried their wares off away in
 mögum sínum, en Karlsefni ok förunautar hans höfðu eftir
bellies their but Karlsefni and companions his had left
 bagga þeira ok skinnvöru. Fóru þeir við svá búit í burt.
packs their and skin-wares Went they with so done off away
 Nú er frá því at segja, at Karlsefni lætr gera skíðgarð
Now is of this to tell that Karlsefni has made a-palisade
 rammliðan um bæ sinn, ok bjuggust þar um. Í þann
strong around farm his and (they)-settled there in At that
 tíma fæddi Guðríðr sveinbarn, kona Karlsefnis, ok hét
time bore Gudrid a-boy-child wife of-Karlsefni and was-called
 sá sveinn Snorri. Á öndverðum öðrum vetri þá kómu
that boy Snorri At (the)-beginning-of (the)-second winter then came
 Skrælingar til móts við þá ok váru miklu fleiri en
(the)-Skraelings to a-meeting with them and were much more-numerous than
 fyrr ok höfðu slíkan varnað sem fyrr.
before and had such wares as before
 Þá mælti Karlsefni við konur: “Nú skuluð þér bera út
Then spoke Karlsefni to (the)-women Now shall you carry out
 slíkan mat sem fyrr var rífastr, en ekki annat.”
such food as before was most-in-demand and nothing else
 Ok er þeir sá þat, þá köstuðu þeir böggunum sínum inn
And when they saw that then threw they the-packs their in
 yfir skíðgarðinn. En Guðríðr sat í durum inni með vöggu
over the-palisade But Gudrid sat in (the)-doorway inside with (the)-cradle

Snorra, sonar síns. Þá bar skugga í dyrrin, ok gekk þar
of-Snorri son her Then fell a-shadow in the-doorway and walked there
 inn kona í svörtum námkyrtli, heldr lág, ok hafði dregil
in a-woman in a-black close-fitting-kirtle rather short and had a-band
 um höfuð ok ljósörp á hár, fölleit ok mjök eygð, svá
about (her)-head and light-chestnut of hair pale-faced and very large-eyed so
 at eigi hafði jafnmikil augu sét í einum mannshausi.

that not had-(anyone) so-large eyes seen in one human-head

Hon gekk þar at, er Guðríðr sat, ok mælti: “Hvat heitir
She walked there to where Gudrid sat and spoke What are-called
 þú?” segir hon.

you says she

“Ek heiti Guðríðr, eða hvert er þitt heiti?”

I am-called Gudrid or what is your name

“Ek heiti Guðríðr”, segir hon.

I am-called Gudrid says she

Þá rétti Guðríðr húsfreyja hönd sína til hennar, at hon

Then stretched Gudrid (the)-housewife hand her to her that she

sæti hjá henni, en þat bar allt saman, at þá heyrði

should-sit beside her but it happened all together that then heard

Guðríðr brest mikinn, ok var þá konan horfin, ok í því

Gudrid a-crash great and was then the-woman vanished and at that

var ok veginn einn Skrælingr af einum húskarli Karlsefnis,

was also slain one Skraeling by one house-servant of-Karlsefni

því at hann hafði viljat taka vápn þeira, ok fóru

because that he had wanted to-take weapons their and (they)-went

nú brott sem tíðast, en klæði þeira lágu þar eftir ok

now away as fast-as-possible but clothes their lay there behind and

varningr. Engi maðr hafði konu þessa sét utan Guðríðr ein.

wares No man had woman this seen except Gudrid alone

“Nú munum vér þurfa til ráða at taka,” segir Karlsefni,
Now shall we need to counsels to take says Karlsefni
 “Því at ek hygg, at þeir muni vitja vár it þriðja sinn með
because that I think that they will visit us the third time with
 ófriði ok fjölmenni. Nú skulum vér taka þat ráð, at tíu
hostility and a-host Now shall we take this counsel that ten
 menn fari fram á nes þetta ok sýni sik þar, en annat
men go forward onto ness this and show themselves there but (the)-other
 lið várt skal fara í skóg ok höggva þar rjóðr fyrir
company our shall go into (the)-wood and cut there a-clearing for
 nautfé váru, þá er liðit kemr fram ór skóginum. Vér
cattle our then when the-host comes forward out-of the-wood We
 skulum ok taka griðung várn ok láta hann fara fyrir oss.”
shall also take bull our and let him go before us
 En þar var svá háttat, er fundr þeira var ætlaðr, at vatn
But there was so situated where meeting their was intended that a-lake
 var öðrum megin, en skógr á annan veg. Nú váru þessi
was on-one side and wood on (the)-other way Now were these
 ráð höfð, er Karlsefni lagði til.
counsels followed which Karlsefni laid down
 Nú kómu Skrælingar í þann stað, er Karlsefni hafði ætlat
Now came (the)-Skraelings to that place which Karlsefni had intended
 til bardaga. Nú var þar bardagi, ok fell fjölði af liði
for battle Now was there a-battle and fell a-multitude of (the)-host
 Skrælinga.
of-the-Skraelings
 Einn maðr var mikill ok vænn í liði Skrælinga, ok
One man was big and handsome in (the)-host of-the-Skraelings and
 þótti Karlsefni, sem hann mundi vera höfðingi þeira.
seemed to-Karlsefni as-if he would be chief their

Nú hafði einn þeira Skrælinga tekit upp öxi eina ok leit
Now had one of-those Skraelings taken up an-axe one and looked
 á um stund ok reiddi at félaga sínum ok hjó til hans.
at-(it) for a-while and swung-(it) at comrade his and struck at him
 Sá fell þegar dauðr. Þá tók sá inn mikli maðr við
That-one fell at-once dead Then took that the big man up
 öxinni ok leit á um stund ok varp henni síðan á sjóinn,
the-axe and looked at-(it) for a-while and threw it then into the-sea
 sem lengst mátti hann. En síðan flýja þeir á skóginn,
as far could be But then flee they into the-wood
 svá hvern sem fara mátti, ok lýkr þar nú þeira viðskiptum.
so each as go could and ends there now their dealings
 Váru þeir Karlsefni þar þann vetr allan. En at vári þá
Were they Karlsefni(-and-his-men) there that winter all But in spring then
 lýsir Karlsefni, at hann vill eigi þar vera lengr ok vill fara til
declares Karlsefni that he wants not there to-be longer and wants to-go to
 Grænlands. Nú búa þeir ferð sína ok höfðu þaðan mörg
Greenland Now make-ready they journey their and had thence many
 gæði í vínviði ok berjum ok skinnvöru. Nú sigla þeir í haf ok
goods in vines and berries and skin-wares Now sail they to sea and
 kómu til Eiríksfjarðar skipi sínu heilu ok váru þar um vetrinn.
brought to Eiríksfjord ship their whole and were there during the-winter

Óðæðisverk Freydísar á Vínlandi

VIII • FREYDÍS'S CRIME IN VÍNLAND

Freydís Eiríksdóttir persuades two Icelandic brothers to sail to Vínland with her on equal shares, hides five extra men aboard, and refuses them Leifr's houses. When the camps have stopped speaking she visits Finnbogi at dawn and tells her husband the brothers beat her. He has the brothers and their men bound and she has each killed; when no one will kill the five women she takes an axe to them herself.

Nú tekst umræða at nýju um Vínlandsferð, því at sú
Now begins talk of new about a-Vinland-voyage because that that
 ferð þykkir bæði góð til fjár ok virðingar.

voyage seems both good for wealth and esteem

Þat sama sumar kom skip af Nóregi til Grænlands, er
That same summer came a-ship from Norway to Greenland when

Karlsefni kom af Vínlandi. Því skipi stýrðu bræðr tveir,

Karlsefni came from Vinland That ship steered brothers two

Helgi ok Finnbogi, ok váru þann vetr á Grænlandi.

Helgi and Finnbogi and (they)-were that winter in Greenland

Þeir bræðr váru íslenzkir at kyni ok ór Austfjörðum.

Those brothers were Icelandic by kin and from (the)-Eastfjords

Þar er nú til at taka, at Freydis Eiríksdóttir gerði

There is now thereto to take that Freydis Eirik's-daughter made

ferð sína heiman ór Görðum ok fór til fundar við þá
journey her from-home out-of Gardar and went to a-meeting with those

bræðr, Helga ok Finnboga, ok beiddi þá, at þeir færi

brothers Helgi and Finnbogi and asked them that they should-go

til Vínlands með farkost sinn ok hafa helming gæða

to Vinland with vessel their and have half of-(the)-gains

allra við hana, þeira er þar fengist. Nú játtu þeir því.

all with her of-those which there were-got Now agreed they to-that

Þaðan fór hon á fund Leifs, bróður síns, ok bað, at

Thence went she to a-meeting of-Leif brother her and asked that

hann gæfi henni hús þau, er hann hafði gera látit á

he should-give her houses those which he had to-build caused in

Vínlandi. En hann svarar inu sama, kveðst ljá mundu

Vinland But he answers the same says-of-himself to-lend would

hús, en gefa eigi.

(the)-houses but to-give not

Sá var máldagi með þeim bræðrum ok Freydísi, at
That was (the)-agreement between those brothers and Freydis that
 hvárir skyldu hafa þrjá tigu vígra manna á skipi ok
each-side should have three tens of-fighting men on ship and
 konur um fram. En Freydís brá af því þegar ok hafði
women over and-above But Freydis broke from that at-once and had
 fimm mönnum fleira ok leyndi þeim, ok urðu þeir bræðr
five men more and hid them and became those brothers
 eigi fyrri við þá varir en þeir kómu til Vínlands.

not sooner of them aware than they came to Vinland

Nú létu þau í haf ok höfðu til þess mælt áðr, at þau
Now put they to sea and had for this spoken before that they
 myndi samflota hafa, ef svá vildi verða, ok þess var litill
would sailing-together have if so (it)-would happen and of-that was little
 munr. En þó kómu þeir bræðr nökkuru fyrri ok höfðu upp
difference But still came those brothers somewhat earlier and had up
 borit föng sín til húsa Leifs. En er Freydís kom at landi,

carried goods their to (the)-houses of-Leif But when Freydis came to land
 þá ryðja þeir skip sitt ok bera upp til húss föng sín.

then unload they ship their and carry up to (the)-house goods their

Þá mælti Freydís: “Hví báruð þér inn hér föng yður?”

Then spoke Freydis Why carried you in here goods your

“Því, at vér hugðum,” segja þeir, “at haldast mundi öll

Because that we thought say they that hold would all

ákveðin orð með oss.”

agreed words between us

“Mér léði Leifr húsanna,” segir hon, “en eigi yðr.”

To-me lent Leif the-houses says she but not to-you

Þá mælti Helgi: “Þrjóta mun okkr bræðr illsku við

Then spoke Helgi Fall-short will for-us-two brothers in-malice against

þik,” — báru nú út föng ok gerðu sér skála

you (they)-carried now out (the)-goods and made for-themselves a-hall

ok settu þann skála firr sjónum á vatnsströndu ok
and set that hall farther from-the-sea on (the)-lake-shore and
 bjuggu vel um. En Freydis lét fella viðu til skips síns.
arranged well about-(it) But Freydis had fell timber for ship her
 Nú tók at vetra, ok töluðu þeir bræðr, at takast myndi upp
Now began to winter and spoke those brothers that be-taken would up
 leikar ok væri höfð skemmtan. Svá var gert um stund,
games and (there)-be held amusement So was done for a-while
 þar til er menn bárust verra í milli. Ok þá gerðist
there until that men bore-themselves worse in between And then arose
 sundrþykki með þeim, ok tókust af leikar, ok engar
discord between them and were-taken off (the)-games and no
 gerðust kvámur milli skálanna, ok fór svá fram lengi vetrar.
came-about visits between the-halls and went so forward long of-winter
 Þat var einn morgin snemma, at Freydis stóð upp ór rúmi
That was one morning early that Freydis stood up out-of bed
 sínu ok klæddist ok fór eigi í skóklæðin, en veðri var svá
her and dressed-herself and put not on the-shoes but (the)-weather was so
 farit, at dökk var fallin mikil. Hon tók kápu bónda síns ok
fared that dew was fallen much She took (the)-cloak of-husband her and
 fór í, en síðan gekk hon til skála þeira bræðra ok til dura.
put-(it) on and then walked she to (the)-hall of-those brothers and to (the)-door
 En maðr einn hafði út gengit litlu áðr ok lokit hurð aftr á
But a-man one had out gone a-little before and shut (the)-door back to
 miðjan klofa. Hon lauk upp hurðinni ok stóð í gáttum stund
mid hasp She opened up the-door and stood in (the)-doorway a-while
 þá ok þagði. En Finnbogi lá innstr í skálanum ok vakði.
then and was-silent But Finnbogi lay innermost in the-hall and was-awake
 Hann mælti: “Hvat villtu hingat, Freydis?”
He spoke What want-you hither Freydis

Hon svarar: “Ek vil, at þú standir upp ok gangir út með mér, ok vil ek tala við þik.”

She answers I wish that you stand up and walk out with me and wish I to-talk with you

Svá gerir hann. Þau ganga at tré, er lá undir skálavegginum, ok settust þar niðr.

So does he They walk to a-log which lay under the-hall-wall and sat-themselves there down

“Hversu líkar þér?” segir hon.

How likes-(it) you says she

Hann svarar: “Góðr þykkir mér landkostr, en illr þykkir mér þústr sá, er vár á milli er, því ek kalla ekki hafa til orðit.”

to-have for-(it) happened

“Þá segir þú sem er,” segir hon, “ok svá þykkir mér. En þat er erendi mitt á þinn fund, at ek vilda kaupa skipum við ykkir bræðr, því at þit hafið meira skip en ek, ok vilda ek í brott heðan.”

and would I off away hence

“Þat mun ek láta gangast,” segir hann, “ef þér líkar þá vel.”

well

Nú skilja þau við þat, gengr hon heim, en Finnbogi til hvílu
Now part they with that goes she home and Finnbogi to bed
 sinnar. Hon stígr upp í rúmit köldum fótum, ok vaknar
his She steps up into the-bed (with)-cold feet and wakes
 hann Þorvarðr við ok spyr, hvi at hon væri svá köld ok vát.
he Thorvard at-(it) and asks why that she was so cold and wet
 Hon svarar með miklum þjósti: “Ek var gengin,” segir
She answers with great vehemence I was gone says
 hon, “til þeira bræðra at fala skip af þeim, ok vilda
she to those brothers to bargain-for a-ship from them and wanted
 ek kaupa meira skip. En þeir urðu við þat svá illa, at
I to-buy a-bigger ship But they became at that so angry that
 þeir börðu mik ok léku sárliga, en þú, vesall maðr,
they beat me and handled-(me) sorely but you wretched man
 munt hvárki vilja reka minnar skammar né þinnar, ok
will neither want to-avenge my shame nor yours and
 mun ek þat nú finna, at ek em í brottu af Grænlandi,
shall I this now find that I am off away from Greenland
 ok mun ek gera skilnað við þik, útan þú hefnir þessa.”
and shall I make a-separation from you unless you avenge this
 Ok nú stóðst hann eigi átölur hennar ok bað menn upp
And now withstood he not reproaches her and bade (the)-men up
 standa sem skjótast ok taka vápn sín, ok svá gera
stand as quickly-as-possible and take weapons their and so do
 þeir ok fara þegar til skála þeira bræðra ok gengu inn
they and go at-once to (the)-hall of-those brothers and went in
 at þeim soföndum ok tóku þá ok færðu í bönd ok
upon them sleeping and seized them and put-(them) in bonds and
 leiddu svá út hvern, sem bundinn var. En Freydis lét drepa
led so out each as bound was But Freydis had kill
 hvern, sem út kom.
each as out came

Nú váru þar allir karlar drepnir, en konur váru eftir, ok
Now were there all (the)-men killed but (the)-women were left and
 vildi engi þær drepa.

wished no-one them to-kill

Þá mælti Freydís: “Fái mér öxi í hönd.”

Then spoke Freydis Give me an-axe in hand

Svá var gert. Síðan vegr hon at konum þeim fimm, er
So was done Then strikes she at (the)-women those five who
 þar váru, ok gekk af þeim dauðum.

there were and went from them dead

Nú fóru þau til skála síns eftir þat it illa verk, ok fannst

Now went they to hall their after that the evil deed and was-found

þat eitt á, at Freydís þóttist allvel hafa um

this only on-(her) that Freydis thought-herself very-well to-have about-(it)

ráðit, ok mælti við félagá sína: “Ef oss verðr auðit at

managed and spoke to companions her If for-us becomes fated to

koma til Grænlands,” segir hon, “þá skal ek þann mann

come to Greenland says she then shall I that man

ráða af lífi, er segir frá þessum atburðum. Nú skulum vér

deprive of life who tells of these events Now shall we

þat segja, at þau búi hér eftir, þá er vér fórum í brott.”

this say that they stay here behind then when we went off away

Nú bjuggu þeir skipit snemma um várit, þat er þeir bræðr

Now made-ready they the-ship early in the-spring that which those brothers

höfðu átt, með þeim öllum gæðum, er þau máttu til fá

had owned with those all goods which they could to-(it) get

ok skipit bar, sigla síðan í haf ok urðu vel reiðfara ok

and the-ship bore (they)-sail then to sea and had a-good passage and

kómu í Eiríksfjörð skipi sínu snemma sumars. Nú var þar

brought into Eiríksfjord ship their early in-summer Now was there

Karlsefni fyrir ok hafði albúit skip sitt til hafs ok beið

Karlsefni before and had fully-readied ship his for (the)-sea and waited

byrjar, ok er þat mál manna, at eigi mundi auðgara
for-a-fair-wind and is it (the)-saying of-men that not would a-richer
 skip gengit hafa af Grænlandi en þat, er hann stýrði.
ship gone have from Greenland than that which he steered

Þorfinnr karlsefni ferr til Íslands

IX · ÞORFINNR KARLSEFNI GOES TO ICELAND

Freydis buys her people's silence, but the story reaches Leif; who tortures three of her men into confessing and prophesies that her offspring will prosper little. Karlsefni sells his gable-ornament of Vínland maple in Norway and settles at Glaumbær; Guðríðr goes south, ends as a nun and anchoress, and three bishops descend from the couple.

Freydis fór nú til bús síns, því at þat hafði staðit meðan
Freydis went now to farm her because that it had stood meanwhile
 óskatt. Hon fekk mikinn feng fjár öllu föruneysi sínu, því
unharmed She gave great gain of-wealth to-all company her because
 at hon vildi leynd láta ódádum sínum. Sitr hon nú í búi sínu.
that she wished hidden to-have misdeeds her Sits she now on farm her
 Eigi urðu allir svá haldinorðir, at þegði yfir ódádum þeira
Not were all so close-mouthed that (they)-kept-silent over misdeeds their
 eða illsku, at eigi kæmi upp um síðir. Nú kom þetta upp um
or malice that not (it)-came up at last Now came this up at
 síðir fyrir Leif, bróður hennar, ok þótti honum þessi saga allill.
last before Leif brother her and seemed to-him this story very-evil
 Þá tók Leifr þrjá menn af liði þeira Freydisar
Then took Leif three men from (the)-company of-those Freydis(-and-hers)
 ok píndi þá til sagna um þenna atburð allan jafnsaman,
and tortured them to accounts about this event all together
 ok var með einu móti sögn þeira.
and was of one manner account their

“Eigi nenni ek,” segir Leifr, “at gera þat við Freydísi,

Not care I says Leif to do that to Freydis

systur mína, sem hon væri verð, en spá mun ek þeim

sister my which she were worthy-of but prophesy will I for-them

þess, at þeira afkvæmi muni lítt at þrífum verða.”

this that their offspring will little to thriving come

Nú leið þat svá fram, at engum þótti um þau vert

Now passed it so forward that to-no-one seemed of them (anything)-worth

þaðan í frá nema ills.

thence on from except of-ill

Nú er at segja frá því, er Karlsefni býr skip sitt ok

Now is to tell of this when Karlsefni makes-ready ship his and

sigldi í haf. Honum fórst vel ok kom til Nóregis með

sailed to sea For-him went-it well and (he)-came to Norway with

heilu ok höldnu ok sat þar um vetrinn ok seldi varning

whole and sound and sat there during the-winter and sold wares

sinn ok hafði þar gott yfirlæti ok þau bæði hjón af

his and had there good honor and they both (the)-couple from

inum göfgustum mönnum í Nóregi, en um várit eftir

the noblest men in Norway but in the-spring after

bjó hann skip sitt til Íslands.

made-ready he ship his for Iceland

Ok er hann var albúinn ok skip hans lá til byrjar

And when he was fully-ready and ship his lay for a-fair-wind

fyrir bryggjunum, þá kom þar at honum Suðrmaðr einn,

off the-piers then came there to him a-Southerner one

ættaðr af Brimum ór Saxlandi. Hann falar at Karlsefni

descended from Bremen out-of Saxony He bargains from Karlsefni

húsasnotru hans.

gable-ornament his

“Ek vil eigi selja,” sagði hann.

I wish not to-sell said he

“Ek mun gefa þér við hálfa mörk gulls,” segir Suðrmaðr.

I will give you for-(it) half a-mark of-gold says (the)-Southerner

Karlsefni þótti vel við boðit, ok keyptu síðan. Fór

To-Karlsefni seemed well of the-offer and (they)-traded then Went

Suðrmaðr í burt með húsasnotruna, en Karlsefni vissi eigi,

(the)-Southerner off away with the-gable-ornament but Karlsefni knew not

hvat tré var. En þat var mösurr, kominn af Vínlandi.

what wood (it)-was But that was maple come from Vinland

Nú siglir Karlsefni í haf ok kom skipi sínu fyrir norðan

Now sails Karlsefni to sea and brought ship his to (the)-north-of

land í Skagafjörð, ok var þar upp sett skip hans um

(the)-land into Skagafjord and was there up set ship his during

vetrinn. En um várit keypti hann Glaumbæjarland ok

the-winter But in the-spring bought he Glaumbaer-land and

gerði bú á ok bjó þar, meðan hann lifði, ok var it

made a-home on-(it) and dwelt there while he lived and was the

mesta göfugmenni, ok er margt manna frá honum komit

greatest man-of-rank and is many of-men from him descended

ok Guðríði, konu hans, ok góðr ættbogi.

and Gudrid wife his and a-good lineage

Ok er Karlsefni var andaðr, tók Guðríðr við búsvaðveizlu

And when Karlsefni was dead took Gudrid over (the)-farm-keeping

ok Snorri, sonr hennar, er fæddr var á Vínlandi.

and Snorri son her who born was in Vinland

Ok er Snorri var kvángaðr, þá fór Guðríðr útan ok gekk

And when Snorri was married then went Gudrid abroad and walked

suðr ok kom út aftr til bús Snorra, sonar síns, ok

south and came out back to (the)-farm of-Snorri son her and

hafði hann þá látit gera kirkju í Glaumbæ. Síðan varð

had he then had build a-church at Glaumbaer Then became

Guðríðr nunna ok einsetukona ok var þar, meðan hon lifði.

Gudrid a-nun and an-anchoress and was there while she lived

Snorri átti son þann, er Þorgeirr hét. Hann var
Snorri had a-son that who Thorgeir was-called He was
 faðir Yngvildar, móður Brands biskups. Dóttir Snorra
father of-Yngvild mother of-Brand (the)-bishop (The)-daughter of-Snorri
 Karlsefnissonar hét Hallfríðr. Hon var kona Runólfs,
Karlsefni's-son was-called Hallfrid She was wife of-Runolf
 föður Þorláks biskups. Björn hét sonr Karlsefnis ok
father of-Thorlak (the)-bishop Bjorn was-called (the)-son of-Karlsefni and
 Guðríðar. Hann var faðir Þórunnar, móður Bjarnar biskups.
of-Gudrid He was father of-Thorunn mother of-Bjorn (the)-bishop
 Fjölði manna er frá Karlsefni kominn, ok er hann
A-multitude of-men is from Karlsefni descended and is he
 kynsæll maðr orðinn. Ok hefir Karlsefni gerst sagt allra
a-rich-in-kin man become And has Karlsefni most-exactly told of-all
 manna atburði um farar þessar allar, er nú er nökkut
men (the)-events about voyages these all which now is somewhat
 orði á komit.
in-words upon come

Eiríks saga rauða

The Saga of Eiríkr the Red

Frá Auði djúpúðgu ok Vífli

I · OF AUÐR THE DEEP-MINDED AND VÍFILL

Óláfr the White wins Dublin and marries Auðr the Deep-minded; he falls in Ireland, and their son Þorsteinn the Red wins more than half of Scotland before the Scots betray him. Auðr has a ship built in secret and settles the Dales in Iceland, where, being baptized, she raises crosses. Among the captives she frees is Vífill, father of Þorbjörn and Þorgeirr.

Óláfr hét herkonungr, er kallaðr var Óláfr hvíti.

Olaf was-called a-war-king who called was Olaf (the)-White

Hann var sonr Ingjalds konungs Helgasonar, Ólafssonar,

He was son of-Ingjald (the)-king Helgi's-son Olaf's-son

Guðröðarsonar, Hálfðanarsonar hvítbeins Upplendingakonungs.

Gudrod's-son Halfdan's-son Whiteleg (the)-Uppland-king

Óláfr herjaði í vestrvíking ok vann Dyflinni á Írlandi ok

Olaf barried in western-raiding and won Dublin in Ireland and

Dyflinnarskíri. Þar gerðist hann konungr yfir. Hann fekk

Dublinsbire There made-himself he king over-(it) He married

Auðar djúpúðgu, dóttur Ketils flatnefs, Bjarnarsonar bunu,

Aud (the)-Deep-minded daughter of-Ketil Flatnose Bjorn's-son Buna

ágæts manns ór Nóregi. Þorsteinn rauðr hét sonr þeira.

an-excellent man from Norway Thorstein (the)-Red was-called son their

Óláfr fell á Írlandi í orrostu, en Auðr ok Þorsteinn fóru

Olaf fell in Ireland in battle and Aud and Thorstein went

þá í Suðreyjar. Þar fekk Þorsteinn Þuríðar, dóttur Eyvindar

then to (the)-Hebrides There married Thorstein Thurid daughter of-Eyvind

Austmanns, systur Helga ins magra. Þau áttu mörg börn.

(the)-Norwegian sister of-Helgi the Lean They had many children

Þorsteinn gerðist herkonungr. Hann réðst til lags með
Thorstein became a-war-king He joined-himself to alliance with
 Sigurði jarli inum ríka, syni Eysteins glumru. Þeir unnu
Sigurd (the)-earl the Mighty son of-Eystein Glumra They won
 Katanes ok Suðrland, Ross ok Meræfi ok meir en hálf
Caithness and Sutherland Ross and Moray and more than half
 Skotland. Gerðist Þorsteinn þar konungr yfir, áðr Skotar
Scotland Made-himself Thorstein there king over-(it) before (the)-Scots
 sviku hann, ok fell hann þar í orrostu.

betrayed him and fell he there in battle

Auðr var þá á Katanesi, er hon spurði fall Þorsteins.
Aud was then in Caithness when she learned-of (the)-fall of-Thorstein
 Hon lét þá gera knörr í skógi á laun, ok er hon
She had then build a-ship in (the)-wood in secret and when she
 var búin, helt hon út í Orkneyjar. Þar gifti hon
was ready steered she out to (the)-Orkneys There married-off she
 Gró, dóttur Þorsteins rauðs. Hon var móðir Grélaðar, er
Gro daughter of-Thorstein (the)-Red She was mother of-Grelod whom
 Þorfinnr jarl hausakljúfr átti.

Thorfinn (the)-earl Skull-splitter had

Eftir þat fór Auðr at leita Íslands. Hon hafði á skipi
After that went Aud to seek Iceland She had on ship
 tuttugu karla frjálsa. Auðr kom til Íslands ok var inn fyrsta
twenty men free Aud came to Iceland and was the first
 vetr í Bjarnarhöfn með Birni, bróður sínum. Síðan nam
winter at Bjarnarhofn with Bjorn brother her Then took
 Auðr öll Dalalönd milli Dögurðarár ok Skraumuhlaupsár.
Aud all (the)-Dales-lands between Dogurdara and Skraumuhlaupsa
 Hon bjó í Hvammi. Hon hafði bænahald í Krosshólum.
She dwelt at Hvamm She had prayer-keeping at Krossholar
 Þar lét hon reisa krossa, því at hon var skírð ok vel
There had she raise crosses because that she was baptized and well

trúuð. Með henni kómu út margir göfgir menn, þeir er
believing With her came out many noble men those who
 herteknir höfðu verit í vestrvíking ok váru kallaðir ánauðgir.
captured had been in western-raiding and were called bondmen
 Einn af þeim hét Vífill. Hann var ættstórr maðr ok hafði
One of them was-called Vifil He was a-high-born man and had
 verit hertekinn fyrir vestan haf ok var kallaðr ánauðigr,
been captured to-the west-of (the)-sea and was called a-bondman
 áðr Auðr leysti hann. Ok er Auðr gaf bústaði skipverjum
before Aud freed him And when Aud gave dwellings to-shipmen
 sínum, þá spurði Vífill, hví Auðr gæfi honum engan bústað
her then asked Vifil why Aud gave him no dwelling
 sem öðrum mönnum. Auðr kvað þat eigi mundu skipta,
as to-other men Aud said that not would matter
 kallaði hann þar göfgan mundu þykkja, sem hann væri.
said-(that) he there noble would be-thought wherever he were
 Hon gaf honum Vífilsdal, ok bjó hann þar. Hann átti þá
She gave him Vifilsdal and dwelt he there He had then
 konu, er hét ——. Þeira synir váru þeir Þorbjörn ok Þorgeirr.
a-wife who was-called Their sons were they Thorbjorn and Thorgeir
 Þeir váru efniligir menn ok óxu upp með föður sínum.
They were promising men and grew up with father their

Eiríkr rauði fann Grænland

II · EIRÍKR THE RED FINDS GREENLAND

Eiríkr, driven from Haukadalr for two slayings and outlawed after a battle over bench-boards, sails west to find the land Gunnbjörn had sighted, explores it for three winters, and names it Greenland to entice settlers. After a last defeat by Þorgestr he goes to settle it in the summer when twenty-five ships sail west and fourteen arrive, fifteen winters before Iceland took Christianity.

Þorvaldr hét maðr. Hann var sonr Ásvalds Úlfssonar,
Thorvald was-called a-man He was son of-Asvald Ulf's-son
 Öxna-Þórissonar. Eiríkr rauði hét sonr hans. Þeir feðgar
Oxen-Thorir's-son Eirik (the)-Red was-called son his Those father-and-son
 fóru af Jaðri til Íslands fyrir víga sakar ok námu land á
went from Jadar to Iceland for of-slayings sake and took land on
 Hornströndum ok bjuggu at Dröngum. Þar andaðist Þorvaldr.
Hornstrandir and dwelt at Drangar There died Thorvald
 Eiríkr fekk þá Þjóðhildar, dóttur Jörundar Úlfssonar
Eirik married then Thjodhild daughter of-Jorund Ulf's-son
 ok Þorbjargar knarrarbringu, er þá átti Þorbjörn inn
and of-Thorbjorg Ship-breast whom then had Thorbjorn the
 haukdælski. Réðst Eiríkr þá norðan ok ruddi land
Haukadal-man Betook-himself Eirik then from-the-north and cleared land
 í Haukadal ok bjó á Eiríksstöðum hjá Vatnshorni.
in Haukadal and dwelt at Eiriksstadir by Vatnsborn
 Þá felldu þrælar Eiríks skriðu á bæ Valþjófs á
Then brought-down (the)-thralls of-Eirik a-landslide onto (the)-farm of-Valthjof at
 Valþjófsstöðum. Eyjólfur saurr, frændi hans, drap þrælana hjá
Valthjofstadir Eyjolf Filth kinsman his killed the-thralls by
 Skeiðsbrekkum upp frá Vatnshorni. Fyrir þat vá Eiríkr Eyjólfur
Skeidsbrekkur up from Vatnsborn For that slew Eirik Eyjolf
 saur. Hann vá ok Hólmgöngu-Hrafn at Leikskálum. Geirsteinn
Filth He slew also Duel-Hrafn at Leikskalar Geirstein
 ok Oddr á Jörva, frændi Eyjólfur, mæltu eftir hann.
and Odd of Jorvi kinsman of-Eyjolf took-up-the-suit after him
 Þá var Eiríkr gerr brott ór Haukadal. Hann nam þá Brokey
Then was Eirik driven away out-of Haukadal He took then Brokey
 ok Öxney ok bjó at Tröðum í Suðrey inn fyrsta vetr. Þá
and Oxney and dwelt at Tradir in Sudrey the first winter Then
 léði hann Þorgesti setstokka. Síðan fór Eiríkr í Öxney ok
lent he to-Thorgest bench-boards Then went Eirik to Oxney and

bjó á Eiríksstöðum. Þá heimti hann setstokkana ok náði
dwelt at Eiriksstadir Then claimed he the-bench-boards and got-(them)
 eigi. Eiríkr sótti setstokkana á Breiðabólstað, en Þorgestr fór
not Eirik fetched the-bench-boards from Breidabolstad but Thorgest went
 eftir honum. Þeir börðust skammt frá garði at Dröngum.
after him They fought a-short-way from (the)-fence at Drangar
 Þar fellu tveir synir Þorgests ok nökkurir menn aðrir.
There fell two sons of-Thorgest and some men others
 Eftir þat höfðu hváirtveggju setu fjölmenna. Styr veitti
After that had both-sides a-garrison numerous Styr helped
 Eiríki ok Eyjólfir ór Svíney, Þorbjörn Vífilsson ok synir
Eirik and Eyjolf from Sviney Thorbjorn Vifil's-son and sons
 Þorbrands ór Álftafirði, en Þorgesti veittu synir Þórðar
of-Thorbrand from Alftafjord but to-Thorgest gave-help sons of-Thord
 gellis ok Þorgeirr ór Hítardal, ok Áslákr ór Langadal
Gellir and Thorgeir from Hitardal and Aslak from Langadal
 ok Illugi, sonr hans.

and Illugi son his

Þeir Eiríkr urðu sekir á Þórsnessþingi. Hann bjó
They Eirik(-and-bis-men) became outlawed at Thorsness-thing He made-ready
 skip í Eiríkssvági, en Eyjólfir leyndi honum í Dímunarvági,
a-ship in Eiriksvag but Eyjolf hid him in Dimunarvag
 meðan þeir Þorgestr leituðu hans um eyjarnar. Þeir
while they Thorgest(-and-bis-men) sought him about the-islands They
 Þorbjörn ok Eyjólfir ok Styr fylgðu Eiríki út um eyjarnar,
Thorbjorn and Eyjolf and Styr accompanied Eirik out past the-islands
 ok skildust þeir með inni mestu vináttu. Kveðst Eiríkr þeim
and parted they with the greatest friendship Says-of-himself Eirik to-them
 skyldu verða at þvílíku trausti, ef hann mætti sér við koma ok
should be of such-like support if he might himself to-(it) bring and
 kynni þeir hans at þurfa. Hann sagði þeim, at hann ætlaði at
should they of-him to need He told them that he intended to

leita lands þess, er Gunnbjörn, sonr Úlfs kráku, sá, er hann
seek land that which Gunnbjorn son of-Ulf Crow saw when he
 rak vestr um haf ok hann fann Gunnbjarnarsker. Hann
drifted west across (the)-sea and he found Gunnbjarnarsker He
 kveðst aftur mundu leita til vina sinna, ef hann fyndi landit.
says-of-himself back would seek to friends his if he found the-land
 Sigldi Eiríkr á haf undan Snæfellsjökli. Hann kom útan
Sailed Eirik to sea out-from Snaefellsjokul He came from-seaward
 at jökli þeim, er heitir Bláserkr. Hann fór þaðan suður
to (the)-glacier that which is-called Blaserk He went thence south
 at leita, ef þar væri byggjanda.
to seek whether there were habitable-(land)

Hann var inn fyrsta vetr í Eiríksey nær miðri inni eystri
He was the first winter in Eiriksey near (the)-middle-of the eastern
 byggð. Um várit eftir fór hann til Eiríksfjarðar ok tók
settlement In the-spring after went he to Eiriksfiord and took
 sér þar bústað. Hann fór þat sumar í ina vestrí óbyggð
for-himself there a-dwelling He went that summer into the western unsettled-land
 ok gaf víða örnefni. Hann var annan vetr í Eiríksbólum
and gave widely place-names He was (the)-second winter in Eiriksholmar
 við Hvarfsgnúpu en it þriðja sumar fór hann allt norður
by Hvarfsgnipa but the third summer went he all-the-way north
 til Snæfells ok inn í Hrafnfjörð. Þá þóttist hann
to Snaefell and in into Hrafnfjorð Then thought-himself he
 kominn fyrir botn Eiríksfjarðar. Hverfr hann þá aftur ok
come past (the)-head of-Eiriksfiord Turns he then back and
 var inn þriðja vetr í Eiríksey fyrir mynni Eiríksfjarðar.
was the third winter in Eiriksey off (the)-mouth of-Eiriksfiord
 En eftir um sumarit fór hann til Íslands ok kom í
But afterward in the-summer went he to Iceland and came into
 Breiðafjörð. Hann var þann vetr með Ingólfi á Hólmlátri.
Breidafjord He was that winter with Ingolf at Holmlatr

Um v́́rit b́́rðust þeir Þorgestr, ok fekk Eiríkr ósigr.

In the-spring fought they Thorgest(-and-be) and got Eirik defeat

Eftir þat v́́aru þeir sættir.

After that were they reconciled

Þat sumar fór Eiríkr at byggja land þat, er hann hafði

That summer went Eirik to settle land that which he had

fundit ok hann kallaði Grænland, því at hann kvað menn

found and he called-(it) Greenland because that he said men

þat mjök mundu fýsa þangat, ef landit hét vel.

it much would entice thither if the-land were-named well

[Svá segir Ari Þorgilsson, at þat sumar fór hálfr þriði

So says Ari Thorgils's-son that that summer went half (the)-third

tögr skipa til Grænlands ór Breiðafirði ok Borgarfirði, en

ten of-ships to Greenland out-of Breidafjord and Borgarfjord but

fjórtán kómust út. Sum rak aft, en sum týndust. Þat

fourteen got out Some drifted back and some were-lost That

var fimmtán vetrum fyrr en kristni var í lög tekin á

was fifteen winters earlier than Christianity was into law taken in

Íslandi. Eiríkr nam síðan Eiríksfjörð ok bjó í Brattahlíð.]

Iceland Eirik took then Eiriksford and dwelt at Brattahlid

Þorbjörn Vífilsson ferr til Grænlands

III · ÞORBJÖRN VÍFILSSON GOES TO GREENLAND

Einarr, a rich trader and a freedman's son, sees Guðríðr and asks her foster-father Ormr to make his suit; her father Þorbjörn refuses to marry her to a thrall's son. Rather than lose his standing as his wealth dwindles, Þorbjörn sails for Greenland on Eiríkr's old promise. Sickness kills Ormr and half the company, and the survivors reach Herjólfnes at winter.

Þorgeirr Vífilsson kvánaðist ok fekk Arnóru, dóttur Einars
Thorgeir Vífil's-son took-a-wife and married Arnora daughter of-Einar
 frá Laugarbrekku, Sigmundarsonar, Ketilssonar þistils, er
from Laugarbrekka Sigmund's-son Ketil's-son Thistle who
 numit hafði þistilsfjörð.

taken had Thistilsfjord

Önnur dóttir Einars hét Hallveig. Hennar fekk Þorbjörn
(The)-other daughter of-Einar was-called Hallveig Her married Thorbjorn
 Vífilsson ok tók með land á Laugarbrekku, á Hellisvöllum.

Vífil's-son and took with-(her) land at Laugarbrekka at Hellisvellir

Réðst Þorbjörn þangat byggðum ok gerðist göfugmenni
Moved Thorbjorn thither in-residence and became a-man-of-rank
 mikit. Hann var góðr bóndi ok hafði rausnarráð. Guðríðr
great He was a-good farmer and had a-generous-household Gudrid
 hét dóttir Þorbjarnar. Hon var kvenna vænst ok inn
was-called daughter of-Thorbjorn She was of-women fairest and the
 mesti skörungr í öllu athæfi sínu.

greatest paragon in all conduct her

Maðr hét Ormr, er bjó at Arnarstapa. Hann átti konu,
A-man was-called Orm who dwelt at Arnarstapi He had a-wife
 er Halldis hét. Ormr var góðr bóndi ok vinr Þorbjarnar
who Halldis was-called Orm was a-good farmer and friend of-Thorbjorn
 mikill, ok var Guðríðr þar löngum at fósttri með honum.

great and was Gudrid there long in fosterage with him

Þorgeirr hét maðr. Hann bjó at Þorgeirsfelli. Hann var
Thorgeir was-called a-man He dwelt at Thorgeirsfell He was
 auðigr at fé ok hafði verit leysingi. Hann átti son, er
wealthy in goods and had been a-freedman He had a-son who
 Einarr hét. Hann var vænn maðr ok vel mannaðr.

Einar was-called He was a-handsome man and well accomplished

Hann var ok skartsmaðr mikill. Einarr var í siglingum
He was also a-man-of-show great Einar was in voyages

meðal landa, ok tókst honum þat vel. Var hann jafnan
between lands and succeeded for-him that well Was he always
 sinn vetr hvárt á Íslandi eða í Nórøgi.

each winter alternately in Iceland or in Norway

Nú er frá því at segja eitt haust, þá er Einarr var á Íslandi,
Now is of this to tell one autumn then when Einar was in Iceland
 at hann fór með varning sinn út eftir Snæfellströnd ok vildi
that he went with wares his out along Snæfellsstrond and wished
 selja. Hann kemr til Arnarstapa. Ormr býðr honum þar at vera,
to-sell He comes to Arnarstapi Orm invites him there to stay
 ok þat þiggr Einarr, því at þar var vinátta við kōrin.

and that accepts Einar because that there was friendship with-(him) chosen

Var borinn inn varningr hans í eitt útibúr. Einarr braut upp
Was carried in wares his into one out-house Einar broke open
 varning sinn ok sýndi Ormi ok heimamönnum ok bauð honum
wares his and showed to-Orm and to-the-household and offered him

af at hafa slíkt er hann vildi. Ormr þá þetta ok talði
of-(them) to have such as he wished Orm accepted this and declared

Einar vera gōðan fardreng ok auðnumann mikinn. En er
Einar to-be a-good trader and a-man-of-luck great But when
 þeir heldu á varninginum, gekk kona fyrir útibúrsdyrrin.

they went-on with the-wares walked a-woman past the-out-house-door

Einarr spurði Orm, hver væri sú in fagra kona, er þar
Einar asked Orm who was that the fair woman who there
 gekk fyrir dyrrin, — “ek hefi eigi hana hér fyrr sét.”

walked past the-door I have not her here before seen

Ormr svaraði: “Þat er Guðríðr, fōstra mín, dóttir
Orm answered That is Gudrid foster-daughter my daughter

Þorbjarnar at Laugarbrekku.”

of-Thorbjorn at Laugarbrekka

Einarr mælti: “Hon mun vera kostur góður. Eða hafa nokkurir menn til komit at biðja hennar?”

men thereto come to ask-for her

Ormr svarar: “Beðit hefir hennar víst verit, ok liggr

Orm answers Asked has she certainly been and lies

þat eigi laust fyrir. Finnst þat á, at hon mun vera

that not loose at-hand Is-found that on-(it) that she will be

mannvönd ok svá faðir hennar.”

particular-about-men and so father her

“Svá, með því,” sagði Einarr, “at hér er sú kona, er ek

So with this said Einar that here is that woman whom I

ætla mér at biðja, ok vilda ek, at þessa mála leitaðir

intend for-myself to ask-for and would I that this suit should-seek

þú við Þorbjörn, föður hennar, ok legðir allan hug á, at

you with Thorbjorn father her and should-lay all mind on that

þetta mætti framgengt verða. Skal ek þér fullkomna vináttu

this might carried-through be Shall I you full friendship

fyrir gjalda, ef ek get ráðit. Má Þorbjörn bóndi

for-(it) repay if I get-(it) brought-about May Thorbjorn (the)-farmer

þat sjá, at okkr væri vel hentar tengðir, því at hann

this see that for-us-two were well fitting ties because that he

er sómamaðr mikill ok á staðfestu góða, en lausafé

is a-man-of-honor great and has a-homestead good but (the)-movable-wealth

hans er mér sagt heldr á förum. En mik skortir hvárki

his is to-me said rather on (the)-wane But me lacks neither

land né lausafé ok okkr feðga, ok myndi Þorbirni

land nor movable-wealth and us-two father-and-son and would for-Thorbjorn

verða at þessu inn mesti styrkr, ef þetta tækist.”

become from this the greatest strength if this came-about

Ormr segir: “Víst þykkjumst ek vinr þinn vera, en þó em
Orm says Certainly think-myself I friend your to-be but still am
 ek eigi við mitt ráð fúss, at vit berim þetta upp, því
I not by my counsel eager that we-two bring this up because
 at Þorbjörn er skapstórr ok þó metnaðarmaðr mikill.”

that Thorbjörn is proud-tempered and moreover a-man-of-ambition great
 Einarr kveðst ekki vilja annat en upp væri borit
Einar says-of-himself nothing to-want else than up were brought
 bónorðit. Ormr kvað hann ráða skyldu. Ferr Einarr suðr
the-suit Orm said he to-decide should Goes Einar south
 aftr, unz hann kemr heim.

back until he comes home

Nökkuru síðar hafði Þorbjörn haustboð, sem hann átti
Somewhat later had Thorbjörn an-autumn-feast as he had
 vanða til, því at hann var stórmenni mikit. Kom þar
custom for because that he was a-great-man great Came there
 Ormr frá Arnarstapa ok margir aðrir vinir Þorbjarnar.

Orm from Arnarstapi and many other friends of-Thorbjörn

Ormr kom at máli við Þorbjörn ok sagði, at Einarr var
Orm came to speech with Thorbjörn and said that Einar was
 þar skömmu, frá Þorgeirsfelli, ok gerðist inn efniligsti
there lately from Þorgeirsfell and was-becoming the most-promising
 maðr. Hefr Ormr nú upp bónorðit fyrir hönd Einars ok
man Brings Orm now up the-suit on behalf of-Einar and
 segir þat vel hent fyrir sumra hluta sakar. “Má þér, bóndi,
says it well fitting for some tings' sake May for-you farmer
 verða at styrkr mikill fyrir fjárkosta sakar.”

become from-(it) strength great for wealth's sake

Þorbjörn svarar: “Eigi varði mik slíkra orða af þér, at ek
Thorbjörn answers Not expected I such words from you that I
 mynda gifta þrælssyni dóttur mína. Ok þat finnið þér nú, at
would marry to-a-thrall's-son daughter my And this find you now that

fé mitt þverr, er slíkt ráð gefið mér. Ok eigi skal hon
wealth my dwindles when such counsel (you)-give me And not shall she
 með þér vera lengr, er þér þótti hon svá litils gjaforðs verð.”
with you be longer since to-you seemed she so little a-match worth
 Síðan fór Ormr heim ok hvern annarr boðsmanna til síns
Then went Orm home and each other of-the-guests to his
 heimilis. Guðríður var eftir með föður sínum ok var heima
home Gudrid was left with father her and was at-home
 þann vetr.

that winter

En at vári hafði Þorbjörn vinaboð, ok kom þar margt
But in spring had Thorbjorn a-friends'-feast and came there many
 manna, ok var in bezta veizla. Ok at veizlunni krafði
of-men and was the best banquet And at the-banquet demanded
 Þorbjörn sér hljóðs ok mælti: “Hér hefi ek búit langa
Thorbjorn for-himself a-bearing and spoke Here have I dwelt a-long
 ævi, ok hefi ek reynt góðvilja manna við mik ok ástúð.
life and have I found (the)-goodwill of-men toward me and affection
 Kalla ek vel farit hafa vár skipti. En nú tekur hagr minn at
Call I well gone to-have our dealings But now begins state my to
 óhægjast fyrir lausafjár sakar, en hér til hefir kallat verit
grow-difficult for movable-wealth's sake but here until has called been
 heldr virðingarráð. Nú vil ek fyrr búinu bregða en
rather an-honorable-establishment Now will I sooner the-household break-up than
 sæmðinni týna. Ætla ek fyrr af landi fara en ætt mína
the-honor lose Intend I sooner from (the)-land to-go than family my
 svívirða ok vitja heita Eiríks ins rauða, vinar míns, er
to-disgrace and to-claim (the)-promises of-Eirik the Red friend my which
 hann hafði, þá er vit skildum á Breiðafirði. Ætla ek nú
be made then when we-two parted at Breidafjord Intend I now
 at fara til Grænlands í sumar, ef svá ferr sem ek vilda.”
to go to Greenland in summer if so (it)-goes as I would

Mönnum þótti mikil þessi ráðabreytni, því at Þorbjörn
To-men seemed great this change-of-plan because that Thorbjörn
 var vinsæll maðr, en þóttust vita, at Þorbjörn
was a-popular man but (they)-thought-themselves to-know that Thorbjörn
 mundi svá fremi þetta upp hafa kveðit, at ekki myndi
would so far-forth this up have declared that nothing would
 tjóa at letja hann. Gaf Þorbjörn mönnum gjafar, ok var
avail to dissuade him Gave Thorbjörn to-men gifts and was
 brugðit veizlunni. Síðan fór hverr til síns heima.
broken-up the-banquet Then went each to his home
 Þorbjörn selr lönd sín ok kaupir sér skip, er uppi stóð
Thorbjörn sells lands his and buys for-himself a-ship which drawn-up stood
 í Hraunhafnarósi. Réðust til ferðar með honum þrír tigur
in Hraunhafnaros Joined for (the)-voyage with him three tens
 manna. Var þar í ferð Ormr frá Arnarstapa ok kona hans
of-men Was there in (the)-company Orm from Arnarstapi and wife his
 ok aðrir vinir Þorbjarnar, þeir er eigi vildu við hann skilja.
and other friends of-Thorbjörn those who not wished from him to-part
 Síðan létu þeir í haf, ok er þeir váru í hafi, tók af byri.
Then put they to sea and when they were at sea took off (the)-fair-wind
 Fengu þeir hafvillur, ok fórst þeim ógreitt um sumarit.
Got they sea-bewilderments and went for-them slowly during the-summer
 Því næst kom sótt í lið þeira, ok andaðist Ormr ok
To-this next came sickness into company their and died Orm and
 Halldis, kona hans, ok helmingr liðs þeira. Sjó tók at
Halldis wife his and half of-company their (The)-sea took to
 stæra, ok þolðu menn it mesta vás ok vesölð á marga
rising and endured (the)-men the greatest hardship and misery in many
 vega, en tóku þó Herjólfnes á Grænlandi við vetr sjálfan.
ways but reached still Herjólfnes in Greenland at winter itself

Sá maðr hét Þorkell, er bjó á Herjólfssnesi. Hann var
That man was-called Thorkel who dwelt at Herjolfsnes He was
inn beztí bóndi. Hann tók við Þorbirni ok öllum skipverjum
the best farmer He took in Thorbjorn and all shipmen
hans um vetrinn. Þorkell veitti þeim sköruliga.
his for the-winter Thorkel entertained them handsomely

Frá Þorbjörgu spákonu

IV • OF ÞORBJÖRG THE PROPHETESS

In a famine year Þorkell invites Þorbjörg the little sibyl to foretell when the dearth will end; her dress, staff, and meal of animal hearts are described. The rite needs the song Varðlokur, which only Guðríðr, a Christian, knows; she sings it under protest, the spirits come, and Þorbjörg foretells a good season and a great future for Guðríðr. Þorbjörn then goes to Brattablið, and Eiríkr gives him land at Stokkanes.

Í þann tíma var hallæri mikit á Grænlandi. Höfðu menn
In that time was a-famine great in Greenland Had men
fengit lítit fang, þeir er í veiðiferðir höfðu farit, en sumir
got little catch those who on hunting-trips had gone and some
ekki aftur komnir.

not back come

Sú kona var þar í byggð, er Þorbjörg hét. Hon var
That woman was there in (the)-settlement who Thorbjorg was-called She was
spákona ok var kölluð lítillvölva. Hon hafði átt sér níu
a-prophetess and was called (the)-little-sibyl She had had for-herself nine
systur, ok váru allar spákonur, en hon ein var þá á lífi.
sisters and (they)-were all prophetesses but she alone was then in life
Þat var háttr Þorbjargar um vetrum, at hon fór at veizlum,
That was (the)-custom of-Thorbjorg in winters that she went to feasts
ok buðu þeir menn henni mest heim, er forvitni var á at
and invited those men her most home who curiosity was on to

vita forlög sín eða árferð. Ok með því at Þorkell var þar
know fates their or (the)-season's-yield And with this that Thorkel was there
 mestr bóndi, þá þótti til hans koma at vita, hvé nær létta
(the)-greatest farmer then seemed-(it) to him to-fall to know how soon lift
 myndi óárani þessu, sem yfir stóð. Býðr Þorkell spákonunni
would dearth this which over-(them) stood Invites Thorkel the-prophetess
 heim, ok er henni þar vel fagnat, sem siðr var til, þá er
home and is she there well welcomed as custom was for then when
 við þess háttar konum skyldi taka. Var henni búit háseti
with of-this kind women (one)-should receive Was for-her prepared a-high-seat
 ok lagt undir hana hægendi. Þar skyldi í vera hænсаfíðri.
and laid under her a-cushion There should in be hens'-feathers
 En er hon kom um kveldit ok sá maðr, er móti henni
But when she came in the-evening and that man who to-meet her
 var sendr, þá var hon svá búin, at hon hafði yfir sér
was sent then was she so dressed that she had over herself
 tuglamöttul blán, ok var settr steinum allt í skaut ofan.
a-strapped-mantle blue and (it)-was set (with)-stones all to (the)-hem down
 Hon hafði á hálsi sér glertölur, lambskinnskofra svartan á
She had on neck her glass-beads a-lambskin-hood black on
 höfði ok við innan kattarskinn hvít. Ok hon hafði staf í
(her)-head and with inside cat-skin white And she had a-staff in
 hendi, ok var á knappr. Hann var búinn með messingu
hand and (there)-was on-(it) a-knob It was adorned with brass
 ok settr steinum ofan um knappinn. Hon hafði um sik
and set (with)-stones down about the-knob She had about her
 hnjóskulinda, ok var þar á skjóðupungr mikill, ok varðveitti
a-touchwood-belt and was there on-(it) a-skin-pouch great and kept
 hon þar í töfr sín, þau er hon þurfti til fróðleiks at hafa.
she there in charms her those which she needed for (her)-wisdom to have
 Hon hafði á fótum kálfskinnskúa loðna ok í þvengi
She had on feet calfskin-shoes hairy and in-(them) thongs

langa ok á tinknappar miklir á endunum. Hon hafði á
long and on-(them) tin-knobs great at the-ends She had on
 höndum sér kattskinnsglófa, ok váru hvítir innan ok loðnir.
hands her catskin-gloves and (they)-were white inside and hairy
 En er hon kom inn, þótti öllum mönnum skylt at velja
But when she came in seemed-(it) to-all men a-duty to choose
 henni sæmiligar kveðjur. Hon tók því sem henni váru
for-her seemly greetings She received that according-as to-her were
 menn geðjaðir til. Tók Þorkell bóndi í hönd henni ok
(the)-men pleasing to Took Thorkel (the)-farmer by hand her and
 leiddi hana til þess sætis, sem henni var búit. Þorkell
led her to that seat which for-her was prepared Thorkel
 bað hana þá renna þar augum yfir hjú ok hjörð ok
bade her then run there (her)-eyes over household and herd and
 svá hóbýli. Hon var fámálug um allt.

also homestead She was of-few-words about all

Borð váru upp tekin um kveldit, ok er frá því at segja,
Tables were up taken in the-evening and is of this to tell
 hvat spákonunni var matbúit. Henni var gerr grautr af
what for-the-prophetess was food-prepared For-her was made porridge of
 kiðjamjól ok matbúin hjörtu ór öllum kykvendum, þeim
kid's-milk and cooked (the)-bearts from all living-creatures those
 er þar váru til. Hon hafði messingarspón ok hníf
which there were available She had a-brass-spoon and a-knife
 tannskeftan, tvíhólkaðan af eiri, ok var brotinn af oddrinn.
ivory-bafted double-ringed with copper and was broken off the-point
 En er borð váru upp tekin, þá gengr Þorkell bóndi
But when (the)-tables were up taken then goes Thorkel (the)-farmer
 fyrir Þorbjörgu ok spyr, hversu henni þykki þar um at
before Thorbjorg and asks how to-her seems-(it) there about to
 lítast eða hversu skapfelld henni eru þar hóbýli eða
look or how agreeable to-her are there (the)-homestead or

hættir manna eða hversu fljótliga hon mun vís verða
(the)-ways of-men or how quickly she will aware become
 þess, er hann hefir spurt hana ok mönnum er mest
of-that which he has asked her and to-men is most
 forvitni at vita. Hon kallast ekki mundu segja fyrir en
curiosity to know She declares-herself not would say before than
 um morgininn eftir, er hon hafði áður sofit um nóttina.
in the-morning after when she had first slept during the-night
 En um morgininn at áliðnum degi var henni veittr sá
But in the-morning at late day was for-her provided that
 umbúningr, sem hon þurfti at hafa til at fremja seiðinn. Hon
equipment which she needed to have for to perform the-spell She
 bað ok fá sér konur þær, er kynni fræði þat, sem til
asked also to-get for-herself women those who knew (the)-lore that which for
 seiðsins þarf ok Varðlokur hétu. En þær konur fundust
the-spell is-needed and Wardlocks was-called But those women were-found
 eigi. Þá var at leitat at um bæinn, ef nökkurr kynni.
not Then was for-(it) searched around about the-farm if anyone knew-(it)
 Þá segir Guðríðr: “Hvarki em ek fjölkunnig né vísendakona,
Then says Gudrid Neither am I skilled-in-magic nor a-wise-woman
 en þó kenndi Halldís, fóstura mín, mér á Íslandi þat
but still taught Halldis foster-mother my me in Iceland that
 kvæði, er hon kallaði Varðlokur.”

song which she called Wardlocks

Þorkell segir: “Þá ertu happfróð.”

Thorkel says Then are-you luckily-learned

Hon segir: “Þetta er þat eitt atferli, er ek ætla í engum
She says This is that one proceeding which I intend in no
 atbeina at vera, því at ek em kristin kona.”

assistance to be because that I am a-Christian woman

Þorbjörg segir: “Svá mætti verða, at þú yrðir mönnum at liði hér um, en þú værir þá kona ekki verri en áðr. En við Þorkel mun ek meta at fá þá hluti til, er hafa þarf.”

Thorbjorg says So might (it)-happen that you became to-men of

Þorkell herðir nú at Guðríði, en hon kveðst gera mundu

Thorkel presses now on Gudrid and she says-of-herself to-do would

sem hann vildi. Slógu þá konur hring um hjallinn, en

Þorbjörg sat á uppi. Kvað Guðríðr þá kvæðit svá fagrt

Thorbjorg sat on-(it) up Sang Gudrid then the-song so fair

ok vel, at engi þóttist heyrta hafa með fegri rödd

and well that no-one thought-himself heard to-have with a-fairer voice

kvæði kveðit, sá er þar var hjá.

a-song sung he who there was present

Spákonan þakkar henni kvæðit ok kvað margar þær náttúrur

The-prophetess thanks her for-the-song and said many those spirits

nú til hafa sótt ok þykkja fagrt at heyra, er kvæðit

now hither to-have come and to-think-(it) fair to hear when the-song

var svá vel flutt, — “er áðr vildu við oss skiljast ok

enga hlýðni oss veita. En mér eru nú margir þeir hlutir

no obedience to-us to-give But to-me are now many those things

auðsýnir, er áðr var ek duldíð, ok margir aðrir. En ek

clearly-seen which before was I hidden-from and many others But I

kann þér þat at segja, Þorkell, at hallæri þetta mun ekki

can to-you this to say Thorcel that famine this will not

haldast lengr en í vetr, ok mun batna árangr, sem

last longer than through winter and will improve (the)-season's-yield as

várar. Sóttarfar þat, sem á hefir legit, mun ok batna

spring-comes (The)-sickness that which upon has lain will also improve

v́anu bráðara. En þér, Guðríðr, skal ek launa í hönd
than-hoped sooner But to-you Gudrid shall I repay in hand
 liðsinni þat, er oss hefir af þér staðit, því at þín forlög
(the)-help that which to-us has from you stood because that your fates
 eru mér nú allglöggsæ. Þú munt gjaforð fá hér á Grænlandi,
are to-me now very-clear You will a-match get here in Greenland
 þat er sámiligast er, þó at þér verði þat eigi til
that which most-honorable is though that for-you become that not of
 langæðar, því at vegir þínir liggja út til Íslands, ok mun
long-duration because that ways your lie out to Iceland and will
 þar koma frá þér bæði mikil ætt ok góð, ok yfir þínum
there come from you both a-great family and good and over your
 kynkvíslum skína hjartari geislar en ek hafa megin til at
kin-branches (will)-shine brighter rays than I have power to to
 geta slíkt vandliga sét. Enda far þú nú heil ok vel, dóttir.”
be-able such closely seen And-so go you now hale and well daughter
 Síðan gengu menn at vísendakonunni, ok frétti þá hvern
Then went men to the-wise-woman and asked then each
 þess, er mest forvitni var á at vita. Hon var ok góð
of-that which most curiosity was on to know She was also good
 af frásögnum. Gekk þat ok lítt í tauma, er hon
in (her)-answers Went that also little(-awry) into (the)-reins which she
 sagði. Þessu næst var komit eftir henni af öðrum bæ. Fór
said To-this next was come for her from another farm Went
 hon þá þangat. Þá var sent eftir Þorbirni, því at hann
she then thither Then was sent for Thorbjorn because that he
 vildi eigi heima vera, meðan slík hindrvitni var framið.
wished not at-home to-be while such superstition was performed
 Veðrátta batnaði skjótt, sem Þorbjörg hafði sagt. Býr
(The)-weather improved quickly as Thorbjorg had said Makes-ready
 Þorbjörn skip sitt ok ferr þar til, er hann kemr í Brattahlíð.
Thorbjorn ship his and goes there until that he comes to Brattahlid

Eiríkr tekr vel við honum með blíðu ok kvað þat vel, er
Eirik takes well to him with kindness and said that well that
 hann var þar kominn. Var Þorbjörn með honum um vetrinn
he was there come Was Thorbjorn with him during the-winter
 ok skuldalið hans, en þeir vistuðu háseta með bóndum.
and household his but they lodged (the)-crewmen with farmers
 Eftir um várit gaf Eiríkr Þorbirni land á Stokkanesi, ok
After in the-spring gave Eirik to-Thorbjorn land at Stokkanes and
 var þar gerr sæmiligr bær, ok bjó hann þar síðan.
was there made a-seemly farm and dwelt he there afterward

Leifr inn heppni fann Vínland

V • LEIFR THE LUCKY FINDS VÍNLAND

Leifr, driven to the Hebrides, takes up with the high-born Þórgunna and refuses to take her with him; she is with child. King Óláfr sends him home to preach Christianity, and on the way he finds lands with self-sown wheat, vines, and maple, and rescues men from a wreck. Þjóðhildr builds a church; Þorsteinn sails to find the new land but is tossed about at sea and comes home worn out.

Eiríkr átti þá konu, er Þjóðhildr hét, ok við henni tvá
Eirik had then a-wife who Thjodhild was-called and by her two
 sonu. Hét annarr Þorsteinn, en annarr Leifr. Þeir váru
sons Was-called one Thorstein and (the)-other Leif They were
 báðir efniligir menn. Var Þorsteinn heima með föður sínum,
both promising men Was Thorstein at-home with father his
 ok var eigi sá maðr á Grænlandi, er jafnmannvænn þótti
and was not that man in Greenland who as-promising seemed
 sem hann. Leifr hafði siglt til Nóregs ok var með Óláfi
as he Leif had sailed to Norway and was with Olaf
 konungi Tryggvasyni.
(the)-king Tryggvi's-son

En er Leifr sigldi af Grænlandi um sumarit, urðu þeir
But when Leif sailed from Greenland in the-summer were they
 sæhafa til Suðreyja. Þaðan byrjaði þeim seint, ok
driven-by-sea to (the)-Hebrides Thence fair-wind-came to-them late and
 dvöldust þeir þar lengi um sumarit.

stayed they there long during the-summer

Leifr lagði þokka á konu þá, er Þórgunna hét. Hon
Leif laid affection on woman that who Þorgunna was-called She
 var kona ættstór, ok skilði Leifr, at hon mundi vera
was a-woman high-born and perceived Leif that she must be
 margkunnig.

much-knowing

En er Leifr bjóst brott, beiddist Þórgunna at fara með
But when Leif made-ready away asked Þorgunna to go with
 honum. Leifr spurði, hvárt þat væri nökkut vili frænda
him Leif asked whether that were at-all (the)-will of-kinsmen
 hennar. Hon kveðst þat ekki hirða.

her She says-of-herself that not to-care

Leifr kveðst eigi þat kunna at sjá at sínu ráði at gera
Leif says-of-himself not that to-be-able to see as his counsel to make
 hertekna svá stórættaða konu í ókunnu landi, — “en vér
abducted so high-born a-woman in an-unknown land and we
 liðfáir.”

few-in-men

Þórgunna mælti: “Eigi er víst, at þér þykki því betr
Þorgunna spoke Not is (it)-certain that to-you seems by-that better
 ráðit.”

counseled

“Á þat mun ek þó hætta,” sagði Leifr.

On that will I still risk-(it) said Leif

“Þá segi ek þér,” sagði Þórgunna, “at ek mun fara kona
Then tell I you said Thorgunna that I shall go a-woman
 eigi ein saman, ok em ek með barni. Segi ek þat af
not alone together and am I with child Say I that of
 þínum völdum. Get ek, at þat muni vera sveinbarn, þá er
your causing Guess I that it will be a-boy-child then when
 fæðist. En þóttú vilir engan gaum at gefa, þá mun ek
(it)-is-born But though-you wish no heed to give then will I
 upp fæða sveininn ok þér senda til Grænlands, þegar fara
up bring the-boy and to-you send to Greenland as-soon-as go
 má með öðrum mönnum. En ek get, at þér verði at
(be)-can with other men But I guess that to-you will-be of
 þvílíkum nytjum sonareignin sem nú verðr skilnaðr okkarr
such-like profit the-son-possession as now becomes parting ours
 til. En koma ætla ek mér til Grænlands, áðr lýkr.”
to-(you) But to-come intend I myself to Greenland before (it)-ends
 Leifr gaf henni fingurgull ok vaðmálmöttul grænlenzkan
Leif gave her a-gold-ring and a-wadmal-cloak Greenlandic
 ok tannbelti. Þessi sveinn kom til Grænlands ok nefndist
and an-ivory-belt This boy came to Greenland and named-himself
 Þorgils. Leifr tók við honum at faðerni. Ok er þat sumra
Thorgils Leif took to him as-to paternity And is that of-some
 manna sögn, at þessi Þorgils hafi komit til Íslands
men (the)-account that this Thorgils has come to Iceland
 fyrir Fróðárundr um sumarit. En sjá Þorgils var síðan
before (the)-Frodriver-marvels in the-summer But this Thorgils was afterward
 á Grænlandi, ok þótti þar enn eigi kynjalaust um hann
in Greenland and seemed there still not uncanny-free about him
 verða, áðr lauk.
to-be before (it)-ended

Þeir Leifr sigldu brott ór Suðreyjum ok tóku

They Leif(-and-his-men) sailed away out-of (the)-Hebrides and reached

Nóreg um haustit. Fór Leifr til hirðar Óláfs konungs

Norway in the-autumn Went Leif to (the)-court of-Olaf (the)-king

Tryggvasonar. Lagði konungr á hann góða virðing ok

Tryggvi's-son Laid (the)-king on him good esteem and

þóttist sjá, at hann mundi vera vel menntur maðr.

thought-himself to-see that he must be a-well accomplished man

Eitt sinn kom konungr at máli við Leif ok sagði: “Ætlar

One time came (the)-king to speech with Leif and said Intend

þú til Grænlands í sumar?”

you to Greenland in summer

“Þat ætla ek,” sagði Leifr, “ef þat er yðvarr vili.”

That intend I said Leif if that is your will

Konungr svarar: “Ek get, at þat muni vel vera, ok skaltu

(The)-king answers I guess that that will well be and shall-you

þangat fara með erendum mínum, at boða þar kristni.”

thither go with errands my to proclaim there Christianity

Leifr kvað hann ráða skyldu, en kveðst hyggja, at þat

Leif said he to-decide should but says-of-himself to-think that that

erendi myndi torflutt á Grænlandi.

errand would-(be) hard-to-deliver in Greenland

Konungr kveðst eigi þann mann sjá, er betr væri til

(The)-king says-of-himself not that man to-see who better were for-(it)

fallinn en hann, — “ok muntu giftu til bera.”

fitted than he and will-you luck for-(it) bear

“Þat mun því at eins,” segir Leifr, “ef ek nýt yðvar

That will-(be) for-this at only says Leif if I enjoy of-you

við.”

therewith

Lætr Leifr í haf ok er lengi úti ok hitti á lönd þau,
Puts Leif to sea and is long out and hit upon lands those
 er hann vissi áðr enga ván til. Váru þar hveitiakrar
which he knew before no expectation of Were there wheat-fields
 sjálfsánir ok vínviðr vaxinn. Þar váru þau tré, er mösurr
self-sown and vine grown There were those trees which maple
 heita, ok höfðu þeir af þessu öllu nökkur merki, sum
are-called and had they of this all some tokens some
 tré svá mikil, at í hús váru lögð.

trees so great that in houses (they)-were laid

Leifr fann menn á skipflaki ok flutti heim með sér.

Leif found men on a-wreck and brought-(them) home with him

Sýndi hann í því ina mestu stórmennsku ok drengskap

Showed he in that the greatest magnanimity and manliness

sem mörgu öðru, er hann kom kristni á landit, ok

as in-much else when he brought Christianity to the-land and

var jafnan síðan kallaðr Leifr inn heppni.

was always afterward called Leif the Lucky

Leifr tók land í Eiríksfirði ok fór heim síðan í Brattahlíð.

Leif took land in Eiríksfjord and went home then to Brattahlid

Tóku þar allir menn vel við honum. Hann boðaði brátt

Took there all men well to him He proclaimed soon

kristni um landit ok almenniliga trú ok sýndi mönnum

Christianity through the-land and (the)-catholic faith and showed to-men

orðsending Óláfs konungs Tryggvasonar ok sagði, hversu

(the)-message of-Olaf (the)-king Tryggvi's-son and said how

mörg ágæti ok mikil dýrð fylgði þessum sið.

many excellences and great glory followed this faith

Eiríkr tók því máli seint, at láta sið sinn, en Þjóðhildr

Eirik took that matter slowly to give-up faith his but Thjodhild

gekk skjótt undir ok lét gera kirkju eigi allnær húsunum.

went quickly under-(it) and had build a-church not very-near the-houses

Þat hús var kallat Þjóðhildarkirkja. Hafði hon þar fram
That house was called Thjodhild's-church Had she there forth
 bænir sínar ok þeir menn, sem við kristni tóku. Þjóðhildir
prayers her and those men who to Christianity took Thjodhild
 vildi ekki samræði við Eirík, síðan hon tók trú, en
wished no intercourse with Eirik after she took (the)-faith and
 honum var þat mjök móti skapi.

to-him was that much against (bis)-mind

Á því gerðist orð mikit, at menn myndi leita lands þess,
On this arose talk much that men should seek land that
 er Leifr hafði fundit. Var þar formaðr at Þorsteinn
which Leif had found Was there leader in-(it) Thorstein
 Eiríksson, fróðr maðr ok vinsæll. Eiríkr var ok til
Eirik's-son a-learned man and popular Eirik was also for-(it)
 beðinn, ok trúðu menn hans gæfu framast ok forsjá. Hann
asked and trusted men his luck most and foresight He
 var lengi fyrir, en kvað eigi nei við, er vinir hans
was long against-(it) but said not no to-(it) when friends his
 báðu hann til, bjuggu síðan skip þat, er Þorbjörn
asked him to-(it) (they)-made-ready then (the)-ship that which Thorbjorn
 hafði út haft, ok váru til ráðnir tuttugu menn, ok
had out brought and were for-(it) engaged twenty men and
 höfðu lítit fé, eigi meir en vápn ok vistir.

(they)-had little goods not more than weapons and provisions

Þann myrgin, er Eiríkr reið heiman, tók hann einn kistil, ok
That morning when Eirik rode from-home took he one little-chest and
 var þar í gull ok silfr. Fal hann þat ok fór síðan leiðar sinnar,
was there in gold and silver Hid he that and went then way his
 ok bar svá til, at hann fell af baki, ok brotna rifin
and happened so thereto that he fell off (horse)back and break the-ribs
 í síðunni, en lesti höndina í axlarliðnum. Af þeim atburð
in the-side and hurt the-arm in the-shoulder-joint Of that event

sagði hann Þjóðhildi, konu sinni, at hon tæki féit á
told he Thjodhild wife his that she should-take the-money off
 brott, lézt þess hafa at goldit, er hann hafði féit fólgit.
away professed for-this to-have as paid that he had the-money hidden
 Síðan sigldu þeir út ór Eiríksfirði með gleði mikilli. Þótti þeim
Then sailed they out of Eiriksford with joy great Seemed to-them
 allvænt um sitt efni. Þá velkði úti lengi í haf, ok
very-promising about their prospect Then (they)-were-tossed out long at sea and
 kómu þeir ekki á þær slóðir, sem þeir vildu. Þeir kómu í
came they not onto those tracks which they wished They came in
 sýn við Ísland, ok svá höfðu þeir fugl af Írlandi. Rak þá
sight of Iceland and also had they birds from Ireland Drifted then
 skip þeira um haf innan, fóru aftr um haustit ok váru
ship their across (the)-sea within (they)-went back in the-autumn and were
 allmjök væstir ok þrekaðir, koma við vetr sjálfan á Eiríksfjörð.
very-much worn and exhausted (they)-come at winter itself to Eiriksford
 Þá mælti Eiríkr: “Kátari sigldum vér í sumar út ór
Then spoke Eirik Merrier sailed we in summer out of
 firðinum en nú erum vér, ok eru nú þó enn mörg góð
the-ford than now are we and are now still yet many good-(things)
 at.”

at-hand

Þorsteinn svarar: “Þat er nú höfðingligt bragð at sjá nokkut
Thorstein answers That is now a-chieftainly deed to see some
 gott ráð fyrir þeim mönnum öllum, sem hér eru nú
good provision for those men all who here are now
 ráðstafalausir, ok fá þeim vist í vetr.”
without-provision and get them lodging in winter

Eiríkr svarar: “Þat er jafnan satt, sem mælt er, at eigi veit, fyrr en svarat er, ok svá mun hér fara. Skál nú hafa ráð þín um þetta.”

(I)-have counsels your about this

Fóru nú allir þeir, er eigi höfðu aðrar vistir, með þeim feðgum. Síðan fóru þeir heim í Brattahlíð ok váru þar um vetrinn.

during the-winter

Frá Þorsteini Eiríkssyni

VI · OF ÞORSTEINN EIRÍKSSON

Þorsteinn Eiríksson marries Guðríðr and winters with his namesake in the Western Settlement, where sickness kills the foreman Garðarr, the host's wife Sigríðr, who sees the dead before the door, and then Þorsteinn himself. His corpse sits up to ask that the dead be carried to a church and Garðarr burned, and to foretell Guðríðr's future. Eiríkr takes her in as a daughter.

Nú er frá því at segja, at Þorsteinn Eiríksson vakði bónorð við Guðríði, ok var því máli vel svarat bæði af henni ok af föður hennar. Er þetta at ráði gert. Þorsteinn gengr at eiga Guðríði, ok var þetta brúðkaup í Brattahlíð um haustit. Fór sjá veizla vel fram, ok var allfjölmennt.

the-autumn Went this feast well forward and was very-well-attended

Þorsteinn átti bú í Vestribyggð á bæ þeim, er
Thorstein had a-farm in (the)-Western-Settlement at farm that which
 heitir í Lýsufirði. En sá maðr átti þar helming í búi,
is-called in Lysufjord But that man had there half in (the)-farm
 er Þorsteinn hét. Sigríðr hét kona hans. Fór Þorsteinn
who Thorstein was-called Sigrid was-called wife his Went Thorstein
 í Lýsufjörð um haustit til nafna síns ok þau Guðríðr
to Lysufjord in the-autumn to namesake his and they Gudrid(-and-he)
 bæði. Var þar við þeim vel tekit. Váru þau þar um vetrinn.
both Was there to them well received Were they there during the-winter
 Þat gerðist til tíðenda, at sótt kom í bæ þeira, er
That happened as tidings that sickness came into farm their when
 lítit var af vetri. Garðarr hét þar verkstjóri. Hann var
little was of winter Gardar was-called there (the)-foreman He was
 ekki vinsæll maðr. Hann tók fyrst sótt ok andaðist. Síðan
not a-popular man He took first sickness and died Then
 var skammt at biða, at hverr lézt at öðrum.
was short to wait that each died after (the)-other
 Þá tók sótt Þorsteinn Eiríksson ok Sigríðr, kona Þorsteins,
Then took sickness Thorstein Eirik's-son and Sigrid wife of-Thorstein
 nafna hans. Ok eitt kveld fýstist Sigríðr at ganga til náðahúss,
namesake his And one evening wished Sigrid to go to (the)-privy
 er stóð í gegnt útidurum. Guðríðr fylgði henni, ok
which stood in opposite (the)-outer-door Gudrid accompanied her and
 horfðu þær móti útidurunum. Þá kvað hon við hátt, Sigríðr.
faced they toward the-outer-door Then cried she out loud Sigrid
 Guðríðr mælti: “Vit höfum óvarliga farit, ok áttu engan
Gudrid spoke We-two have unwarily gone and have-you no
 stað við, at kalt komi á þik, ok förum vit heim sem
means against that cold come upon you and let-us-go we-two home as
 skjótast.”
quickly-as-possible

Sigríðr svarar: “Eigi er fært at svá búnu. Hér er nú
Sigríð answers Not is (it)-possible as so done Here is now
 liðit þat allt it dauða fyrir durunum ok Þorsteinn, bóndi
(the)-company that all the dead before the-door and Thorstein husband
 þinn, ok þar kenni ek mik. Ok er slíkt hörmung at sjá.”
your and there recognize I myself And is such a-grief to see
 Ok er þetta leið af, mælti hon: “Förum vit nú, Guðríðr.
And when this passed off spoke she Let-us-go we-two now Gudríd
 Nú sé ek ekki liðit.”

Now see I not the-company

Var þá Þorsteinn horfinn. Henni þótti hann áðr haft hafa
Was then Thorstein vanished To-her seemed he before had to-have
 svipu í hendi ok vilja berja liðit.

a-whip in hand and to-wish to-beat the-company

Síðan gengu þær inn, ok áðr morginn kæmi, þá var hon
Then went they in and before morning came then was she
 látin, ok var ger kista at líkinu.

dead and was made a-coffin for the-body

Ok þenna sama dag ætluðu menn at róa, ok leiddi

And this same day intended (the)-men to row-out and led

Þorsteinn þá til vara, ok í annan lit fór hann

Thorstein them to (the)-landing-places and at (the)-second turn went he

at sjá veiðiskap þeira. Þá sendi Þorsteinn Eiríksson nafna

to see catch their Then sent Thorstein Eirík's-son to-namesake

sínum orð, at hann kæmi til hans, ok sagði svá, at

his word that he should-come to him and said so that

þar væri varla kyrrt ok húsfreyja vildi færast á fætr

there was hardly quiet and (the)-housewife wished to-get-herself onto (her)-feet

ok vildi undir klæðin hjá honum. Ok er hann kom inn,

and wished under the-clothes beside him And when he came in

var hon komin upp á rekkjustokkinn. Þá tók hann hana
was she come up onto the-bed-board Then took he her
 höndum ok lagði bolöxi fyrir brjóst henni.

(with)-hands and laid a-pole-axe before breast her

Þorsteinn Eiríksson andaðist nær dagsetri. Þorsteinn bóndi

Thorstein Eirik's-son died near nightfall Thorstein (the)-farmer

bað Guðríði leggjast niður ok sofa, en hann kveðst vaka

bade Gudrid lay-herself down and sleep but he says-of-himself to-watch

mundu um nóttina yfir líkinu. Hon gerir svá.

would through the-night over the-body She does so

Ok er skammt leið á nóttina, settist Þorsteinn Eiríksson

And when a-short-while passed into the-night sat-himself Thorstein Eirik's-son

upp ok mælti, kveðst vilja, at Guðríður væri þangat

up and spoke says-of-himself to-wish that Gudrid were thither

kölluð, ok kveðst vilja tala við hana: “Guð vill, at

called and says-of-himself to-wish to-speak with her God wills that

þessi stund sé mér gefin til leyfis ok umbótar míns ráðs.”

this hour be to-me given for leave and amendment of-my state

Þorsteinn bóndi gengr á fund Guðríðar ok vakði hana,

Thorstein (the)-farmer goes to a-meeting of-Gudrid and woke her

biður hana signa sik ok biðja sér guð hjálpar ok segir,

bids her cross herself and ask for-herself God for-help and says

hvat Þorsteinn Eiríksson hafði talat við hann, — “ok hann

what Thorstein Eirik's-son had spoken with him and he

vill finna þik. Verður þú ráð fyrir at sjá, hvat þú vill

wishes to-meet you Must you counsel for to see what you will

upp taka, því at ek kann hér um hvárkis at fýsa.”

up take because that I can here about neither to urge

Hon svaraði: “Vera kann, at þetta sé ætlat til nökkurra þeira

She answered Be (it)-may that this be intended for some those

hluta, er síðan sé í minni hafðir, þessi inn undarligi hlutr,

things which afterward be in memory held this the strange thing

en ek vænti, at guðs gæzla mun yfir mér standa. Mun ek
but I expect that God's keeping will over me stand Will I
 ok á hætta með guðs miskunn at fara til móts við hann
also on-(it) risk with God's mercy to go to a-meeting with him
 ok vita, hvat hann vill tala, því at ek mun eigi forðast
and know what he wishes to-say because that I shall not escape
 mega, ef mér skal mein at verða. Vil ek síðr, at
be-able if to-me shall harm from-(it) come Wish I rather-not that
 hann gangi víðara. En mik grunar, at þat mun á liggja.”
he walk further But me misgives that that will on-(it) lie
 Nú fór Guðríðr ok hinn Þorstein. Sýndist henni sem hann
Now went Gudrid and meets Thorstein Seemed to-her as-if he
 felldi tár. Hann mælti í eyra henni nokkur orð hljótt, svá
shed tears He spoke into ear her some words quietly so
 at hon ein vissi, en þat mælti hann, svá at allir heyrðu,
that she alone knew but this spoke he so that all heard
 at þeir menn væri sælir, er trúna heldu, ok henni fylgði
that those men were blessed who the-faith kept and it followed
 öll hjálp ok miskunn, ok sagði þó, at margir heldi hana
all help and mercy and said though that many kept it
 illa. “Er þat engi háttr, sem hér hefir verit á Grænlandi,
ill Is that no custom which here has been in Greenland
 síðan kristni kom hér, at setja menn niðr í óvígða mold
since Christianity came here to set men down in unconsecrated earth
 við litla yfirsöngva. Vil ek mik láta flytja til kirkju ok
with little singing-over Wish I myself to-have carried to (the)-church and
 aðra þá menn, sem hér hafa andazt, en Garðar vil ek
(the)-other those men who here have died but Gardar wish I
 brenna láta á báli sem skjótast, því at hann veldr
burned to-have on a-pyre as quickly-as-possible because that he causes
 öllum aftргöngum þeim, sem hér hafa verit í vetr.” Hann
all (the)-hauntings those which here have been in winter He

sagði henni ok um sína hagi ok kvað hennar forlög mikil
told her also about his affairs and said her fates great
 mundu verða, en það hana varast at giftast grænlenskum
would become but bade her beware of marrying Greenlandic
 mönnum, það, at hon legði fé þeira til kirkju ok
men bade that she should-give wealth their to (the)-church and
 sumt fátækum mönnum. Ok þá hné hann aftr öðru sinni.

some to-poor men And then sank he back (the)-second time
 Sá hafði háttr verit á Grænlandi, síðan kristni kom
That had custom been in Greenland since Christianity came
 þangat, at menn váru grafnir á bæjum, þar sem önduðust,
thither that men were buried at (the)-farms there where (they)-died
 í óvígðri moldu. Skyldi setja staur upp af brjósti
in unconsecrated earth Should (one)-set a-stake up from (the)-breast
 inum dauða, en síðan, er kennimenn kómu til, þá skyldi
of-the dead and later when priests came to-(it) then should
 upp kippa staurinum ok hella þar í vígðu vatni ok veita
up pull the-stake and pour there in consecrated water and perform
 þar yfirsöngva, þótt þat væri miklu síðar.

there singing-over though that were much later
 Lík þeira Þorsteins váru færð til kirkju í
(The)-bodies of-those Thorstein(-and-the-others) were carried to (the)-church in
 Eiríksfjörð ok veittir þar yfirsöngvar af kennimönnum. Tók
Eiríksfjord and performed there singings-over by priests Took
 Eiríkr við Guðríði ok var henni í föður stað.

Eirik in Gudrid and was to-her in father's place
 Litlu síðar andaðist Þorbjörn. Bar þá fé allt undir
A-little later died Thorbjorn Fell then (the)-wealth all to
 Guðríði. Tók Eiríkr hana til sín ok sá vel um hennar
Gudrid Took Eirik her to himself and saw well about her
 kost.

condition

Þorfinnr karlsefni fær Guðríðar

VII · ÞORFINNR KARLSEFNI MARRIES GUÐRÍÐAR

Þorfinnr Karlsefni, a trader descended from Ragnarr loðbrók and an Irish king, and a second ship under Bjarni Grímólfsson reach Eiríksfjörðr the same autumn, and Eiríkr takes both crews in for the winter. He grows gloomy as Yule nears, fearing the report of a poor feast; Karlsefni supplies malt and grain, and after Yule asks for Guðríðr. The wedding is held at Brattablið.

Þórðr hét maðr, er bjó at Höfða á Höfðaströnd. Hann
Thord was-called a-man who dwelt at Hofdi on Hofdastrond He
átti Þorgerði, dóttur Þóris húmu ok Friðgerðar, dóttur Kjarvals
had Thorgerd daughter of-Thorir Hima and of-Fridgerd daughter of-Kjarval
Írakonungs. Þórðr var sonr Bjarnar byrðusmjörs Hróaldssonar
(the)-Irish-king Thord was son of-Bjorn Butter-box Hroald's-son
hryggs, Áslákssonar, Bjarnarsonar járnside, Ragnarssonar
Hump Aslak's-son Bjorn's-son Ironside Ragnar's-son
loðbrókar. Þau áttu son, er Snorri hét. Hann átti Þórhildi
Hairy-breeches They had a-son who Snorri was-called He had Thorbild
rjúpu, dóttur Þórðar gellis. Þeira sonr var Þórðr hesthöfði.
Ptarmigan daughter of-Thord Gellir Their son was Thord Horse-head
Þorfinnr karlsefni hét sonr Þórðar. Móðir Þorfinns hét
Thorfinn Karlsefni was-called son of-Thord (The)-mother of-Thorfinn was-called
Þórunn. Þorfinnr var í kaupferðum ok þótti góðr fardrengur.
Thorunn Thorfinn was in trading-voyages and was-thought a-good trader
Eitt sumar býr Karlsefni skip sitt ok ætlar til Grænlands.
One summer makes-ready Karlsefni ship bis and intends to Greenland
Snorri Þorbrandsson ferr með honum, ór Álftafirði, ok
Snorri Thorbrand's-son goes with him from Alftafjord and
váru fjórir tígir manna á skipi.
(there)-were four tens of-men on ship

Maðr hét Bjarni Grímólfsson, breiðfirzkr at ætt. Annarr
A-man was-called Bjarni Grimolf's-son of-Breidafjord by family Another
 hét Þórhallr Gamlason, austfirzkr maðr. Þeir bjuggu it
was-called Thorhall Gamli's-son an-Eastfjords man They made-ready the
 sama sumar skip sitt ok ætluðu til Grænlands. Þeir váru
same summer ship their and intended to Greenland They were
 ok fjórir tigur manna á skipi.

also four tens of-men on ship

Láta þeir Karlsefni í haf þessum tveim skipum,
Put they Karlsefni(-and-bis-men) to sea (with)-these two ships
 þegar þeir váru búnir. Ekki er um þat getit, hversu langa
as-soon-as they were ready Not is about that told how long
 útivist þeir höfðu, en frá því er at segja, at bæði þessi
a-voyage they had but of this is to tell that both these
 skip kómu á Eiríksfjörð um haustit.

ships came to Eiríksfjord in the-autumn

Eiríkr reið til skips ok aðrir landsmenn. Tókst með þeim
Eirik rode to (the)-ship and other landmen Began between them
 greiðlig kaupstefna. Buðu stýrimenn Eiríki at hafa slíkt af
a-ready trading Offered (the)-skippers to-Eirik to have such of
 varningi sem hann vildi. En Eiríkr sýnir þeim stórmennsku
(the)-wares as he wisbed But Eirik shows them magnanimity
 af sér í móti, því at hann bauð þessum tveim
from himself in return because that he invited these two

skipshöfnum til sín heim um vetrinn í Brattahlíð. Þetta
ships'-crews to himself home for the-winter at Brattablíd This
 þágu kaupmenn ok þökkuðu honum. Síðan var fluttr heim
accepted (the)-merchants and thanked him Then was carried home
 varningr þeira í Brattahlíð. Skorti þar eigi útibú stór til
wares their to Brattablíd Lacked there not out-houses large for

at varðveita í varning þeira. Skorti þar ekki margt þat,
to keep in wares their Lacked there not much that
 er hafa þurfti, ok líkaði kaupmönnum vel um vetrinn.
which to-have was-needed and pleased (the)-merchants well during the-winter
 En er dró at jólum, tók Eiríkr fæð mikla ok var
But when (it)-drew toward Yule took Eirik a-coldness great and was
 ógladari en hann átti vana til.

less-cheerful than he had custom for

Eitt sinn kom Karlsefni at máli við Eirík ok mælti: “Er þér
One time came Karlsefni to speech with Eirik and spoke Is for-you
 þungt, Eiríkr bóndi? Menn þykkjast finna, at þú ert ógladari
heavy Eirik farmer Men think-themselves to-find that you are less-cheerful
 en þú átt vana til. Þú hefir veitt oss með inni mestu
than you have custom for You have entertained us with the greatest
 rausn, ok erum vér skyldir til at launa þér slíku góðu
munificence and are we bound thereto to repay you (with)-such good
 sem vér höfum föng á. Nú segðu, hvat ógleði þinni veldr.”
as we have means for Now tell-you what gloom your causes

Eiríkr svarar: “Þér þiggið vel ok góðmannliga. Nú leikr
Eirik answers You accept well and like-good-men Now plays
 mér þat eigi í hug, at á yðr verði hallat um vár
for-me that not in mind that against you should-be tilted about our
 skipti. Hitt er heldr, at mér þykkir uggligt, þá er
dealings The-other is rather that to-me seems (it)-to-be-feared then when
 þér komið annars staðar, at þat flytist, at þér hafið engi
you come in-another place that this be-reported that you have no
 jól verri haft en þessi, er nú koma ok Eiríkr inn rauði
Yule worse had than this which now come and Eirik the Red
 veitti yðr í Brattahlíð á Grænlandi.”
entertained you at Brattablíd in Greenland

“Þat mun eigi svá fara, bóndi,” segir Karlsefni. “Vér höfum á
That will not so go farmer says Karlsefni We have on
 skipi váru bæði malt ok korn, hafið þar af slíkt er þér vilið
ship our both malt and grain have there of-(it) such as you wish
 ok gerið veizlu svá stórmannliga sem yðr líkar fyrir því.”
and make a-feast as magnificently as to-you it-pleases for that
 Þetta þiggr Eiríkr, ok var þá búit til jólaveizlu, ok var
This accepts Eirik and was then prepared for a-Yule-feast and was
 hon in sæmiligsta, svá at menn þóttust trautt þvílíka
it the most-seemly so that men thought-themselves scarcely such-like
 rausn sét hafa í fátæku landi.

munificence seen to-have in a-poor land

Ok eftir jólin vegr Karlsefni bónorð fyrir Eiríki um Guðríði,
And after Yule raises Karlsefni a-suit before Eirik for Gudrid
 því at honum leizt sem hann mundi forræði á hafa.
because that to-him seemed as-if he would authority over-(her) have
 Eiríkr svaraði vel ok segir, at hon mun sínum forlögum verða
Eirik answered well and says that she will her fates have
 at fylgja, ok kveðst góða eina frétt af honum hafa. Ok lauk
to follow and says-of-himself good only report of him to-have And ended
 svá, at Þorfinnr festi Guðríði, ok var þá aukin veizlan ok
so that Thorfinn betrothed Gudrid and was then enlarged the-feast and
 drukkit brullaup þeira, ok váru þau í Brattahlíð um vetrinn.
drunk (the)-wedding their and were they at Brattablid during the-winter

Landaleit þeira Karlsefnis

VIII · THE LAND-SEEKING OF KARLSEFNI AND HIS MEN

A hundred and sixty people in three ships seek Vinland, among them Freydís, Þorvaldr Eiríksson, and the surly hunter Þórhallr, a poor Christian. They name Helluland, Markland, Kjalarnes, and Furðustrandir, and two swift Scots bring back grapes and self-sown wheat. Wintering at Straumfjörðr they run short of food; a whale that comes after Þórhallr's verses to Þórr sickens everyone and is thrown back.

Í Brattahlíð hófust miklar umræður, at menn skyldi leita
At Brattahlíð began great discussions that men should seek
Vinlands ins góða, ok var sagt, at þangat myndi vera at
Vinland the Good and was said that thither would be to
vitja góðra landkosta. Ok þar kom, at Karlsefni ok Snorri
seek good land-qualities And thereto came that Karlsefni and Snorri
bjuggu skip sitt at leita landsins um vart. Til þeirar
made-ready ship their to seek the-land in the-spring To that
ferðar réðust þeir Bjarni ok Þórhallr með skip sitt ok þat
voyage joined they Bjarni and Thorball with ship their and that
föruneyti, er þeim hafði fylgt.

company which them had followed
Maðr hét Þorvarðr. Hann átti Freydísi, dóttur Eiríks
A-man was-called Thorvard He had Freydis daughter of-Eirik
rauða, laungetna. Hann fór ok með þeim ok Þorvaldr, sonr
(the)-Red illegitimate He went also with them and Thorvald son
Eiríks, ok Þórhallr, er kallaðr var veiðimaðr. Hann hafði lengi
of-Eirik and Thorball who called was (the)-hunter He had long
verit með Eiríki, veiðimaðr hans um sumrum, en bryti um
been with Eirik hunter his in summers and steward in
vetrum. Hann var mikill maðr ok sterkr ok svartr ok þursligr,
winters He was a-big man and strong and swarthy and ogre-like

hljóðlyndr ok illorðr, þat er hann mælti, ok eggjaði
taciturn and foul-mouthed (in)-that which he spoke and urged
 jafnan Eirík ins verra. Hann var illa kristinn. Honum var
always Eirik to-the worse He was badly Christian To-him was
 víða kunnigt í óbyggðum. Hann var á skipi með Þorvarði
widely known in (the)-wilds He was on ship with Thorvard
 ok Þorvaldi. Þeir höfðu þat skip, er Þorbjörn hafði út haft.
and Thorvald They had that ship which Thorbjorn had out brought
 Þeir höfðu alls fjóra tigu manna ok hundrað, er þeir sigldu til
They had in-all four tens of-men and a-hundred when they sailed to
 Vestribyggðar ok þaðan til Bjarneyjar. Þaðan sigldu þeir tvau
(the)-Western-Settlement and thence to Bjarney Thence sailed they two
 dægr suðr. Þá sá þeir land ok skutu báti ok könnuðu landit,
days south Then saw they land and shot-out (the)-boat and explored the-land
 fundu þar hellur stórar ok margar tólf álna víðar. Fjölði
found there flat-stones great and many twelve ells broad A-multitude
 var þar melrakka. Þeir gáfu þar nafn ok kölluðu Helluland.
was there of-arctic-foxes They gave there a-name and called-(it) Helluland
 Þaðan sigldu þeir tvau dægr, ok brá þá landsuðr ór
Thence sailed they two days and (it)-turned then to-south-east from
 suðri, ok fundu land skógvaxit ok mörg dýr á. Ey
south and found land wood-grown and many beasts on-(it) An-island
 lá þar undan í landsuðr. Þar drápu þeir einn björn ok
lay there off-shore to (the)-south-east There killed they one bear and
 kölluðu þar síðan Bjarney, en landit Markland.
called there afterward Bjarney and the-land Markland
 Þaðan sigldu þeir suðr með landinu langa stund ok kómu
Thence sailed they south along the-land a-long while and came
 at nesi einu. Lá landit á stjórn. Váru þar strandir langar
to a-ness one Lay the-land on (the)-starboard Were there strands long
 ok sandar. Þeir reru til lands ok fundu þar á nesinu kjöl
and sands They rowed to land and found there on the-ness a-keel

af skipi ok kölluðu þar Kjalarnes. Þeir kölluðu ok strandirnar
of a-ship and called there Kjalarnes They called also the-strands
 Furðustrandir, því at langt var með at sigla. Þá
Furdustrandir because that long was along-(them) to sail Then
 gerðist landit vágskorit. Þeir heldu skipunum í einn vág.
became the-land bay-cut They held the-ships into one bay
 Óláfr konungr Tryggvason hafði gefit Leifi tvá menn skozka.
Olaf (the)-king Tryggvi's-son had given to-Leif two people Scottish
 Hét karlmaðrinn Haki, en konan Hekja. Þau váru
Was-called the-man Haki and the-woman Hekja They were
 dýrum skjótari. Þessir menn váru á skipi með Karlsefni.
than-beasts swifter These people were on ship with Karlsefni
 En er þeir höfðu siglt fyrir Furðustrandir, þá létu þeir ina
But when they had sailed past Furdustrandir then put they the
 skozku menn á land ok báðu þau hlaupa suðr á landit
Scottish people on land and bade them run south into the-land
 at leita landskosta ok koma aftr, áðr þrjú dægr væru liðin.
to seek land-qualities and come back before three days were passed
 Þau höfðu þat klæði, er þau kölluðu kjafal. Þat var svá
They had that garment which they called kjafal That was so
 gert, at höttr var á upp ok opit at hliðunum ok engar
made that a-hood was on-(it) above and open at the-sides and no
 ermar á ok kneppt saman milli fóta með knappi ok
sleeves on-(it) and buttoned together between (the)-legs with a-button and
 nezlu, en ber váru þau annars staðar.
a-loop but bare were they in-another place
 Þeir biðuðu þar þá stund. En er þau kómu aftr, hafði
They waited there that while But when they came back had
 annat í hendi vínberjaköngul, en annat hveitíax sjálfsáit.
one in hand a-grape-cluster and (the)-other a-wheat-ear self-sown
 Gengu þau á skip út, ok sigldu þeir síðan leiðar sinnar.
Went they onto (the)-ship out and sailed they then way their

Þeir sigldu inn á fjörð einn. Þar lá ein ey fyrir útan.

They sailed in into a-fjord one There lay one island off outside

Þar um váru straumar miklir. Því kölluðu þeir hana

There about were currents great Therefore called they it

Straumey. Svá var mörg æðr í eyinni, at varla mátti

Straumey So were many eider-ducks on the-island that hardly (one)-could

ganga fyrir eggjum. Þeir kölluðu þar Straumfjörð.

walk for eggs They called there Straumfjord

Þeir báru þar farm af skipum sínum ok bjuggust þar

They carried there cargo from ships their and settled-themselves there

um. Þeir höfðu með sér alls konar fénað. Þar var fagrt

in They had with them all kinds-of livestock There was fair

landsleg. Þeir gáðu einskis útan at kanna landit. Þeir váru

landscape They heeded nothing except to explore the-land They were

þar um vetrinn, ok var ekki fyrir unnit um sumarit.

there during the-winter and was nothing beforehand done during the-summer

Tókust af veiðarnar, ok gerðist illt til matar.

Gave out the-catches and became bad as-to food

Þá hvarf brott Þórhallr veiðimaðr. Þeir höfðu áðr heitit á guð

Then vanished away Thorhall (the)-hunter They had before called on God

til matar, ok varð eigi við svá skjótt sem þeir þóttust

for food and (it)-came not about so quickly as they thought-themselves

þurfa. Þeir leituðu Þórhalls um þrjú dægr ok fundu hann

to-need They sought Thorhall for three days and found him

á hamagnípu einni. Hann lá þar ok horfði í loft upp

on a-crag one He lay there and looked into (the)-air up

ok gapði bæði munni ok nösúm ok þulði nökkut. Þeir

and gaped both (with)-mouth and nostrils and muttered something They

spurðu, hví hann var þar kominn. Hann kvað þá engu þat

asked why he was there come He said them in-no-way that

varða. Þeir báðu hann fara heim með sér, ok hann gerði svá.

to-concern They bade him go home with them and he did so

Litlu síðar kom þar hvalr, ok fóru þeir til ok skáru,
A-little later came there a-whale and went they to-(it) and cut-(it)-up
 ok kenndi engi maðr, hvat hvala var. Ok er matsveinar
and knew no man what of-whales (it)-was And when (the)-cooks
 suðu, þá átu þeir, ok varð öllum illt af.

boiled-(it) then ate they and became all ill from-(it)

Þá mælti Þórhallr: “Drjúgari varð inn rauðskeggjaði nú en
Then spoke Thorball More-helpful was the Red-bearded now than
 Kristr yðvarr. Hefi ek þetta nú fyrir skáldskap minn, er ek
Christ your Have I this now for poetry my which I
 orta um Þór, fulltrúann. Sjaldan hefir hann mér brugðizt.”

composed about Thor (the)-trusted-one Seldom has he me failed

Ok er menn vissu þetta, báru þeir hvalinn allan á kaf
And when men knew this carried they the-whale all into (the)-deep
 ok skutu sínu máli til guðs. Batnaði þá veðrátta, ok gaf
and referred their case to God Improved then (the)-weather and (it)-gave
 þeim útróðra, ok skorti þá síðan eigi föng, því at þá var
them sea-rowing and lacked them then not provisions because that then was
 dýraveiðr á landinu, en eggver í eyinni, en fiski ór sjónum.

beast-hunting on the-land and egg-gathering on the-island and fish out-of the-sea

Frá Þórhalli veiðimanni

IX • OF ÞÓRHALLR THE HUNTER

Þórhallr decides to seek Vínland north past Furðustrandir with a party of only nine, while Karlsefni goes south. He speaks two verses, one mocking the water he must drink in a land that promised the best of drink, the other urging a return home while the others boil whale on Furðustrandir. A west wind drives him to Ireland, where, merchants say, the crew are enslaved and he dies.

Svá er sagt, at Þórhallr veiðimaðr vill fara norðr fyrir
So is (it)-said that Thorball (the)-hunter wants to-go north past
 Furðustrandir ok fyrir Kjalarnes at leita Vínlands, en
Furðustrandir and past Kjalarnes to seek Vinland but
 Karlsefni vill fara suðr fyrir landit. Býst Þórhallr út
Karlsefni wants to-go south along the-land Makes-ready Thorball out
 undir eyinni, ok verða þeir eigi fleiri saman en níu menn,
under the-island and are they not more together than nine men
 en allt annat lið fór með Karlsefni. En er Þórhallr
but all (the)-other company went with Karlsefni But when Thorball
 bar vatn á skip sitt ok drakk, þá kvað hann vísu:
carried water onto ship his and drank then spoke he a-verse

Hafa kváðu mik meiðar
To-have said me (the)-trees
 malmþings, es komk hingat,
of-the-metal-meeting when I-came hither
 mér samir láð fyr lýðum
for-me (it)-befits (the)-land before (the)-people
 lasta, drykk inn bazta.
to-blame drink the best
 Bilds hattar verðr byttu
Of-Bild of-the-hat has a-bucket
 beiði-Týr at reiða.
(the)-asking-Tyr to carry
 Heldr's svát krýpk at keldu.
Rather-it-is so-that I-crouch at (the)-spring
 Komat vín á grön mína.
Came-not wine onto lip my

Ok er þeir váru búnir, undu þeir upp segl. Þá kvað

And when they were ready hoisted they up sail Then spoke

Þórhallr:

Thorhall

Förum aftr, þar es órir

Let-us-go back there where our

eru, sandhimins, landar,

are of-the-sand-heaven countrymen

látum kenni-Val kanna

let-us-let (the)-knowing-horse explore

knarrar skeið in breiðu,

of-the-ship (the)-course the broad

meðan bilstyggvir byggva

while delay-shunning occupy

bellendr ok hval vella

wielders and whale boil

Laufa veðrs, þeirs leyfa

of-Laufi of-the-storm who praise

lönd, á Furðuströndum.

lands on Furdustrandir

Síðan sigldu þeir norðr fyrir Furðustrandir ok Kjalarnes ok

Then sailed they north past Furdustrandir and Kjalarnes and

vildu beita vestr fyrir. Þá kom móti þeim vestanveðr, ok

wished to-beat west past-(it) Then came against them a-west-wind and

rak þá upp á Írlandi, ok váru þeir þar barðir ok þjáðir, ok

drove them up onto Ireland and were they there beaten and enslaved and

lét Þórhallr þar líf sitt, eftir því sem kaupmenn hafa sagt.

lost Thorhall there life his according-to that as merchants have said

Karlsefni dvalðist á Vinlandi

X · KARLSEFNI STAYS IN VÍNLAND

Karlsefni, Snorri, and Bjarni sail south to a river that can only be entered at high tide and call the place Hóp: self-sown wheat in the hollows, vines on the hills, brooks full of fish, and 'holy fish' (halibut) left in pits by the ebb. Skin-boats appear with poles waved sunwise; Snorri says it may be a sign of peace, a white shield is shown, and the swarthy, broad-cheeked people stare and row away.

Nú er at segja af Karlsefni, at hann fór suðr fyrir landit
Now is to tell of Karlsefni that he went south along the-land
ok Snorri ok Bjarni með sínu fólki. Þeir fóru lengi ok allt
and Snorri and Bjarni with their folk They went long and all
þar til, er þeir kómu at á einni, er fell af landi
there until that they came to a-river one which fell from (the)-land
ofan ok í vatn eitt til sjóvar. Eyrar váru þar miklar,
down and into a-lake one to (the)-sea Sandbanks were there great
ok mátti eigi komast inn í ána utan at háflæðum.
and (one)-could not get in into the-river except at high-tides
Þeir Karlsefni sigldu í ósinn ok kölluðu í Hópi.
They Karlsefni(-and-his-men) sailed into the-estuary and called-(it) at Hop
Þeir fundu þar á landi sjálfsána hveitiakra, þar sem lægðir
They found there on land self-sown wheat-fields there where hollows
váru, en vínvið allt þar, sem holta vissi. Hverr lækr var þar
were but vine all there where hills lay Every brook was there
fullr af fiskum. Þeir gerðu grafar, þar sem mættist landit ok
full of fish They made pits there where met the-land and
flóðit gekk ofast, ok þá er út fell sjórinn, váru helgir fiskar
the-flood went highest and then when out fell the-sea were holy fish
í gröfunum. Þar var mikill fjöldi dýra á skóginum með
in the-pits There was a-great multitude of-beasts in the-wood of

öllu móti. Þeir váru þar hálfan mánuð ok skemmtuðu sér
every kind They were there half a-month and amused themselves
 ok urðu við ekki varir. Fé sitt höfðu þeir með sér.
and became of nothing aware Livestock their had they with them
 Ok einn morgin snemma, er þeir lituðust um, sá þeir
And one morning early when they looked about saw they
 mikinn fjölða húðkeipa, ok var veift trjám á skipunum, ok
a-great multitude of-skin-boats and was waved (with)-poles on the-boats and
 lét því líkast sem í hálmpúst, ok var veift sólarinnis.
(it)-sounded to-that likest as in straw-threshing and was waved sunwise
 Þá mælti Karlsefni: “Hvat mun þetta hafa at teikna?”
Then spoke Karlsefni What will this have to signify
 Snorri Þorbrandsson svaraði honum: “Vera kann, at þetta sé
Snorri Thorbrand's-son answered him Be (it)-may that this be
 friðarmark, ok tökum skjöld hvítan ok berum at móti.”
a-peace-sign and let-us-take a-shield white and carry-(it) to meet-(them)
 Ok svá gerðu þeir. Þá reru þeir í mót ok undruðust þá,
And so did they Then rowed they to meet-(them) and wondered-at those
 sem fyrir váru, ok gengu á land upp. Þeir váru svartir menn
who before were and went on land up They were swarthy men
 ok illiligr ok höfðu illt hár á höfði. Þeir váru mjök eygðir
and ill-looking and had coarse hair on (the)-head They were large eyed
 ok breiðir í kinnum. Dvöldust þeir of stund ok undruðust
and broad in (the)-cheeks Stayed they for a-while and wondered-at
 þá, sem fyrir váru, ok reru síðan brott ok suðr fyrir nesit.
those who before were and rowed then away and south past the-ness
 Þeir Karlsefni höfðu gert búðir sínar upp frá vatninu,
They Karlsefni(-and-bis-men) had made booths their up from the-lake
 ok váru sumir skálarnir nær vatninu, en sumir firr. Nú
and were some the-halls near the-lake and some farther Now

váru þeir þar þann vetr. Þar kom enginn snjór, ok allt
were they there that winter There came no snow and all
 gekk fé þeira sjálfala fram.
went livestock their self-feeding forward

Bardagi við Skrælinga

XI · THE BATTLE WITH THE SKRÆLINGS

In spring the Skrælings return to trade pelts for strips of red cloth, weapons being refused, until Karlsefni's bull frightens them off. Three weeks later they come to fight, hurling a blue ball from a pole, and the Norsemen flee up the river. Freydís, unable to keep up, bares her breast and slaps a dead man's sword on it, and the Skrælings run. Judging the land can never be held in peace, they leave Hóp, kill five sleeping Skrælings, and return to Straumfjörðr; then Karlsefni sails north to seek Þórballr.

En er vára tók, sá þeir einn morgin snemma, at fjölði
But when to-spring (it)-began saw they one morning early that a-multitude
 húðkeipa reri sunnan fyrir nesit, svá margt sem kolum væri
of-skin-boats rowed from-the-south past the-ness so many as (with)-coals were
 sáit fyrir Hópit. Var þá ok veift af hverju skipi trjánúm.
sown before the-Hop Was then also waved from every boat (with)-the-poles
 Þeir Karlsefni brugðu þá skjöldum upp, ok er þeir
They Karlsefni(-and-his-men) raised then shields up and when they
 fundust, tóku þeir kaupstefnu sín á milli, ok vildi þat
met took they a-market of-themselves in between and wished that
 fólk helst hafa rautt skráð. Þeir höfðu móti at gefa
folk most-of-all to-have red cloth They had in-return to give
 skinnavöru ok algrá skinn. Þeir vildu ok kaupa sverð ok spjót,
skin-wares and all-gray skins They wished also to-buy swords and spears
 en þat bönnuðu þeir Karlsefni ok Snorri. Þeir Skrælingar tóku
but that forbade they Karlsefni and Snorri Those Skraelings took

spannarlangt rautt skrud fyrir ofolvan belg ok bundu um
a-span-long red cloth for an-unfaded pelt and bound-(it) about
 hofud ser. Gekk svá kaupstefna þeira um hrið. Þá tók at
head their Went so trading their for a-while Then began to
 fættast skrudit með þeim Karlsefni, ok skáru þeir þá
run-short the-cloth with them Karlsefni(-and-bis-men) and cut they then
 svá smátt í sundr, at eigi var breiðara en þvers fingrar,
so small in pieces that not was-(it) broader than a-finger's breadth
 ok gáfu Skrælingar þó jafnmikit fyrir sem áðr eða meira.
and gave (the)-Skrælings still as-much for-(it) as before or more
 Þat bar til, at griðungr hljóp ór skógi, er
It happened thereto that a-bull ran out-of (the)-wood which
 þeir Karlsefni áttu, ok gellr hátt. Þetta fælast
they Karlsefni(-and-bis-men) owned and bellows loud This take-fright-at
 Skrælingar ok hlaupa út á keipana ok reru síðan suðr fyrir
(the)-Skrælings and run out to the-boats and rowed then south along
 landit. Verðr þá ekki vart við þá þrjár vikur í samt.
the-land (It)-becomes then not perceived of them three weeks in a-row
 En er sjá stund var liðin, sjá þeir fara sunnan mikinn
But when this time was passed see they coming from-the-south a-great
 fjölða Skrælingaskipa, svá sem straumur stæði. Var þá trjánnum
multitude of-Skræling-boats so as a-stream stood Was then (with)-the-poles
 öllum veift andsælis, ok ýla upp allir mjök hátt. Þá tóku
all waved counter-sunwise and howl up all very loud Then took
 þeir Karlsefni rauðan skjöld ok báru at móti.
they Karlsefni(-and-bis-men) a-red shield and carried-(it) to meet-(them)
 Skrælingar hlupu af skipum, ok síðan gengu þeir saman
(The)-Skrælings leapt from (the)-boats and then went they together
 ok börðust. Varð þar skothríð hörð, því at Skrælingar
and fought Was there a-shot-storm hard because that (the)-Skrælings
 höfðu valslöngur.
bad war-slings

Þat sá þeir Karlsefni, at Skrælingar færðu upp á
That saw they Karlsefni(-and-his-men) that (the)-Skrælings raised up on
 stöng knött stundar mikinn, því nær til at jafna sem
a-pole a-ball fairly great thereto near to to compare as
 sauðarvömb, ok helzt blán at lit, ok fleygðu af stönginni
a-sheep's-paunch and mostly blue in color and flung-(it) from the-pole
 upp á landit yfir lið þeira Karlsefnis, ok lét
up onto the-land over (the)-company of-those Karlsefni's and (it)-sounded
 illiliga við, þar sem niðr kom.

hideously at-(it) there where down (it)-came

Við þetta sló ótta miklum á Karlsefni ok allt lið hans,
At this struck fear great on Karlsefni and all company his
 svá at þá fýsti einskis annars en flýja ok halda undan
so that them (it)-urged of-nothing else than to-flee and hold away
 upp með ánni, því at þeim þótti lið Skrælinga
up along the-river because that to-them seemed (the)-host of-the-Skrælings
 drífa at sér öllum megin, ok létta eigi fyrr en þeir
to-pour at them on-all sides and (they)-stopped not before than they
 koma til hamra nökkurra ok veittu þar viðtöku harða.

come to crags some and made there a-stand hard

Freydis kom út ok sá, at þeir Karlsefni heldu undan,
Freydis came out and saw that they Karlsefni(-and-his-men) held away
 ok kallaði: "Hví rennið þér undan þessum auvirðismönnum,
and called Why run you away from-these wretched-men
 svá gildir menn sem þér eruð, er mér þætti sem þér
so stout men as you are whom to-me (it)-would-seem as-if you
 mættið drepa niðr svá sem búfé? Ok ef ek hefða vápn,
could strike down so as cattle And if I had a-weapon
 þætti mér sem ek skylda betr berjast en einnhverr yðvar."
(it)-would-seem to-me as-if I should better fight than any-one of-you

Þeir gáfu engan gaum hennar orðum. Freydis vildi fylgja
They gave no heed to-her words Freydis wished to-follow
 þeim ok varð seinni, því at hon var eigi heil. Gekk hon
them and was slower because that she was not well Went she
 þó eftir þeim í skóginn, en Skrælingar sækja at henni. Hon
still after them into the-wood but (the)-Skraelings press at her She
 fann fyrir sér mann dauðan. Þar var Þorbrandr Snorrason,
found before her a-man dead There was Thorbrand Snorri's-son
 ok stóð hellusteinn í höfði honum. Sverðit lá bert í hjá
and stood a-flat-stone in head his The-sword lay bare in beside
 honum. Tók hon þat upp ok býst at verja sik. Þá
him Took she it up and makes-ready to defend herself Then
 kómu Skrælingar at henni. Hon dró þá út brjóstit undan
came (the)-Skraelings at her She drew then out the-breast from-under
 klæðunum ok slettir á beru sverðinu. Við þetta
the-clothes and slaps on-(it) (with)-the-bare sword At this
 óttast Skrælingar ok hljópu undan á skip sín ok reru í
take-fright (the)-Skraelings and ran away to boats their and rowed off
 brott. Þeir Karlsefni finna hana ok lofa happ hennar.
away They Karlsefni(-and-bis-men) find her and praise luck her
 Tveir menn fellu af þeim Karlsefni, en fjölði af
Two men fell of them Karlsefni(-and-bis-men) and a-multitude of
 þeim Skrælingum. Urðu þeir Karlsefni ofrliði
those Skraelings Were they Karlsefni(-and-bis-men) by-superior-force
 bornir ok fóru nú heim eftir þetta til búða sinna ok
borne and went now home after this to booths their and
 bundu sár sín ok íhuga, hvat fjölmenni þat mundi verit
bound wounds their and consider what host that must been
 hafa, er at þeim sótti af landinu ofan. Sýnist þeim nú
have which at them pressed from the-land down Seems to-them now

sem þat eina mun liðit verit hafa, er af skipunum
as-if that only must (the)-host been have which from the-boats
 kom, en hitt fólkit mun verit hafa sjónhverfingar.

came but the-other folk must been have illusions

Þeir Skrælingar fundu ok mann dauðan, ok lá öx í hjá.

Those Skraelings found also a-man dead and lay an-axe in beside-(him)

Einn þeira tók upp öxina ok höggr með tré ok þá hverr
One of-them took up the-axe and strikes with-(it) a-tree and then each
 at öðrum, ok þótti þeim vera gersimi ok bíta vel. Síðan

after (the)-other and seemed to-them to-be a-treasure and to-bite well Then

tók einn ok hjó í stein, svá at brotnaði öxin, ok þá þótti
took one and struck at a-stone so that broke the-axe and then seemed

þeim engu nýt, er eigi stóðst grjótit, ok köstuðu niðr.
to-them of-no use when not (it)-withstood the-stone and (they)-threw-(it) down

Þeir Karlsefni þóttust nú sjá, þótt þar væri

They Karlsefni(-and-bis-men) thought-themselves now to-see though there were

landskostir góðir, at þar myndi jafnan ótti ok ófriðr á

land-qualities good that there would always fear and war on-(it)

liggja af þeim, er fyrir bjuggu.

lie from those who before dwelt

Síðan bjuggust þeir á brottu ok ætluðu til síns lands

Then made-ready they off away and intended to their land

ok sigldu norðr fyrir landit ok fundu fimm Skrælinga í

and sailed north along the-land and found five Skraelings in

skinnhjúpum, sofnaða, nær sjó. Þeir höfðu með sér stokka

skin-jackets asleep near (the)-sea They had with them boxes

ok í dýramerg, dreyra blandinn. Þóttust þeir

and in-(them) beast-marrow (with)-blood mixed Thought-themselves they

Karlsefni þat skilja, at þessir menn myndi hafa

Karlsefni(-and-bis-men) this to-understand that these men must have

verit gervir brott af landinu. Þeir drápu þá. Síðan fundu þeir

been sent away from the-land They killed them Then found they

Karlsefni nes eitt ok á fjölða dýra. Var nesit at
Karlsefni(-and-bis-men) a-ness one and on-(it) a-multitude of-beasts Was the-ness to
 sjá sem mykiskán væri, af því at dýrin lágu þar um nætrnar.
see as-if a-dung-crust were of that that the-beasts lay there during the-nights
 Nú koma þeir Karlsefni aftr í Straumfjörð, ok váru
Now come they Karlsefni(-and-bis-men) back to Straumfjord and were
 þar fyrir alls gnóttir þess, er þeir þurftu at hafa.
there beforehand of-all plenty of-that which they needed to have
 Þat er sumra manna sögn, at þau Bjarni ok Guðríðr
That is of-some men (the)-account that they Bjarni and Gudrid
 hafi þar eftir verit ok tíu tigur manna með þeim ok hafi
have there behind stayed and ten tens of-men with them and have
 eigi farit lengra, en þeir Karlsefni ok Snorri hafi suðr farit
not gone farther but they Karlsefni and Snorri have south gone
 ok fjórir tigur manna með þeim ok hafi eigi lengr verit í
and four tens of-men with them and have not longer been at
 Hópi en vart tvá mánuði ok hafi sama sumar aftr komit.
Hop than scarcely two months and have (the)-same summer back come
 Karlsefni fór þá einu skipi at leita Þórhalls veiðimanns, en
Karlsefni went then (with)-one ship to seek Thorhall (the)-hunter but
 annat liðit var eftir, ok fóru þeir norðr fyrir Kjalarnes,
(the)-other company stayed behind and went they north past Kjalarnes
 ok berr þá fyrir vestan fram, ok var landit á bakborða
and (it)-bears them along (the)-west forward and was the-land on (the)-port-side
 þeim. Þar váru þá eyðimerkr einar allt at sjá fyrir þeim
to-them There were then wildernesses only all to see before them
 ok nær hvergi rjóðr í. Ok er þeir höfðu lengi farit,
and nearly nowhere a-clearing in-(them) And when they had long gone
 fellr á af landi ofan ór austri ok í vestr. Þeir
falls a-river from (the)-land down out-of (the)-east and to (the)-west They
 lögðu inn í árosinn ok lágu við inn syðra bakkann.
laid in into the-river-mouth and lay by the southern bank

Brottför af Vínlandi

XII · THE DEPARTURE FROM VÍNLAND

A one-footed creature shoots Þorvaldr Eiríksson in the belly, and he dies joking about his fat. After a third winter at Straumfjörðr, troubled by quarrels over the women, they sail for home, and in Markland capture two Skræling boys who learn Norse, are baptized, and tell of kings, cave-dwellers, and a land of white-clad men thought to be Ireland the Great.

Þat var einn morgin, er þeir Karlsefni sá fyrir ofan
That was one morning when they Karlsefni(-and-his-men) saw before above
rjóðrit flekk nökkurn, sem glitraði við þeim, ok æpðu þeir á
the-clearing a-spot some which glittered at them and shouted they at
þat. Þat hrærðist, ok var þat einfætingr ok skauzt ofan á þann
it It stirred and was that a-one-footer and darted down onto that
árbakkann, sem þeir lágu við. Þorvaldr Eiríksson rauða sat við
river-bank which they lay by Thorvald Eirik's-son (the)-Red's sat at
stýri, ok skaut einfætingr ör í smáþarma honum.
(the)-rudder and shot (the)-one-footer an-arrow into (the)-small-intestines his
Þorvaldr dró út örina ok mælti: “Feitt er um ístruna.
Thorvald drew out the-arrow and spoke Fat is-(it) about the-belly
Gott land höfum vér fengit kostum, en þó megum vér
A-good land have we got in-qualities but still may we
varla njóta.” Þorvaldr dó af sári þessu litlu síðar.
hardly enjoy-(it) Thorvald died of wound this a-little later
Þá hleypr einfætingr á braut ok suðr aftr. Þeir Karlsefni
Then runs (the)-one-footer off away and south back They Karlsefni(-and-his-men)
fóru eftir honum ok sá hann stundum. Þat sá þeir síðast
went after him and saw him at-times This saw they last

til hans, at hann hljóp á vág nökkurn. Þá hurfu þeir
of him that he ran onto a-creek some Then turned they
 Karlsefni aftr. Þá kvað einn maðr kviðling þenna:
Karlsefni(-and-his-men) back Then spoke one man ditty this

Eltu seggir,
Chased (the)-men
 allsatt vas þat,
all-true was that
 einn einfæting
one one-footer
 ofan til strandar,
down to (the)-shore
 en kynligr maðr
but (the)-strange man
 kostaði rásar
strove at-running
 hart of stopir.
hard over (the)-rough-ground
 Heyr, Karlsefni.
Hear Karlsefni

Þeir fóru þá í brott ok norðr aftr ok þóttust sjá
They went then off away and north back and thought-themselves to-see
 Einfætingaland. Vildu þeir þá eigi hætta liði sínu lengra.
One-footers'-land Wished they then not to-risk company their further
 Þeir ætluðu öll ein fjöll, þau, er í Hópi váru, ok
They supposed all the-same mountains those which at Hop were and
 þessi, er nú fundu þeir, ok þat stæðist mjök svá á
these which now found they and that corresponded much so on
 ok væri jafnlangt ór Straumfirði beggja vegna.
and were equally-far from Straumfjord on-both sides

Inn þriðja vetr váru þeir í Straumfirði. Gengu menn þá
The third winter were they at Straumfjord Went men then
 mjök í sveitir, ok varð þeim til um konur, ok
much into factions and became for-them (trouble)-thereto about women and
 vildu þeir, er ókvæntir váru, sækja til í hendr þeim,
wished those who unmarried were to-seek to into (the)-hands of-those
 sem kvæntir váru, ok stóð af því in mesta óró. Þar kom
who married were and arose from that the greatest unrest There came
 til it fyrsta haust Snorri, sonr Karlsefnis, ok var hann
thereto the first autumn Snorri son of-Karlsefni and was he
 þá þrévetr, er þeir fóru brott.

then three-winters-old when they went away

Þá er þeir sigldu af Vínlandi, tóku þeir suðræn veðr ok
Then when they sailed from Vinland got they southerly winds and
 hittu þá Markland ok fundu þar Skrælinga fimm, ok var
bit then Markland and found there Skraelings five and was
 einn skeggjaðr, konur váru tvær ok börn tvau. Tóku þeir
one bearded women were two and children two Took they
 Karlsefni sveinana, en hinir kómust undan, ok sukku
Karlsefni(-and-his-men) the-boys but the-others got away and sank
 þeir Skrælingar í jörð niðr. Sveina þessa tvá höfðu þeir
those Skraelings into (the)-earth down Boys these two had they
 með sér. Þeir kenndu þeim mál, ok váru skírðir.

with them They taught them (the)-language and (they)-were baptized

Þeir nefndu móður sína Vethildi ok föður Óvægi. Þeir sögðu,

They named mother their Vetbild and father Ovaegi They said

at konungar stjórnuðu Skrælingum, ok hét annarr þeira
that kings ruled (the)-Skraelings and was-called one of-them

Avaldamon, en annarr Avaldidida. Þeir kváðu þar engin hús.

Avaldamon and (the)-other Avaldidida They said there no houses

Lágu menn þar í hellum eða holum. Þeir sögðu þar liggja

Lay men there in caves or holes They said there to-lie

land öðrum megin gagnvart sínu landi, er þeir menn
a-land on-the-other side opposite their land which those men
byggðu, er váru í hvítum klæðum ok báru stangir fyrir
inhabited who were in white clothes and carried poles before
sér, ok váru festar við flíkr ok æþðu hátt, ok ætla menn,
them and were fastened to-(them) rags and shouted loud and think men
at þat hafi verit Hvítramannaland eða Írland it mikla.
that that has been White-men's-land or Ireland the Great
Nú kómu þeir til Grænlands ok eru með Eiríki rauða um
Now came they to Greenland and are with Eirík (the)-Red during
vetrinn.
the-winter

Ævilok Bjarna Grímólfssonar

XIII · THE END OF BJARNI GRÍMÓLFSSON

Bjarni Grímólfsson's ship is eaten by shipworm in the Irish Sea, and only a seal-tarred boat that holds half the crew is sound. Bjarni has places drawn by lot, wins one, and gives it up to an Iclander who reminds him of a promise made to the man's own father. The boat reaches Dublin; Bjarni and the men left aboard are never heard of again.

Þá Bjarna Grímólfsson bar í Írlandshaf ok
Them Bjarni Grímólf's-son(-and-his-men) (it)-bore into (the)-Irish-sea and
kómu í maðksjó, ok sökk drjúgum skipit undir þeim.
(they)-came into worm-sea and sank fast the-ship under them
Þeir höfðu bát þann, er bræddr var með seltjörü, því
They had a-boat that which tarred was with seal-tar because
at þar fær eigi sjómaðkr á. Þeir gengu í bátinn, ok
that there gets not (the)-sea-worm on They went into the-boat and
sá þeir þá, at þeim mátti hann eigi öllum vinnast.
saw they then that for-them could it not for-all suffice

Þá mælti Bjarni: “Af því at bátrinn tekur eigi meira en
Then spoke Bjarni Of that that the-boat takes not more than
 helming manna várra, þá er þat mitt ráð, at menn sé hlutaðir
half of-men our then is that my counsel that men be chosen-by-lot
 í bátinn, því at þetta skal ekki fara at mannvirðingu.”
into the-boat because that this shall not go by rank

Þetta þótti öllum svá drengiliga boðit, at engi vildi móti
This seemed to-all so manfully offered that no-one wished against
 mæla. Gerðu þeir svá, at þeir hlutuðu mennina, ok hlaut
to-speak Did they so that they drew-lots-for the-men and got-by-lot
 Bjarni at fara í bátinn ok helmingr manna með honum,
Bjarni to go into the-boat and half of-(the)-men with him
 því at bátrinn tók ekki meira.
because that the-boat took not more

En er þeir váru komnir í bátinn, þá mælti einn íslenzkr
But when they were come into the-boat then spoke one Icelandic
 maðr, er þá var í skipinu ok Bjarna hafði fylgt af
man who then was in the-ship and Bjarni had followed from
 Íslandi: “Ætlar þú, Bjarni, hér at skiljast við mik?”
Iceland Intend you Bjarni here to part from me

Bjarni svaraði: “Svá verður nú at vera.”
Bjarni answered So must-(it) now to be
 Hann svaraði: “Öðru hézt þú föður mínum, þá er ek
He answered Otherwise promised you to-father my then when I
 fór af Íslandi með þér, en skiljast svá við mik, þá er
went from Iceland with you than to-part so from me then when
 þú sagðir, at eitt skyldi ganga yfir okkr báða.”
you said that one-(thing) should go over us-two both

Bjarni svaraði: “Eigi skal ok svá vera. Gakk þú hingat í
Bjarni answered Not shall also so (it)-be Go you hither into
 bátinn, en ek mun upp fara í skipit, því at ek sé,
the-boat and I will up go into the-ship because that I see
 at þú ert svá fúss til fjörsins.”
that you are so eager for life

Gekk Bjarni þá upp í skipit, en þessi maðr í bátinn,
Went Bjarni then up into the-ship and this man into the-boat
 ok fóru þeir síðan leiðar sinnar, til þess er þeir kómu
and went they then way their until this that they came
 til Dyflinnar í Írlandi, ok sögðu þar þessa sögu.
to Dublin in Ireland and told there this story

En þat er flestra manna ætlan, at Bjarni ok þeir menn,
But that is of-most men (the)-belief that Bjarni and those men
 sem í skipinu váru með honum, hafi látizt í maðksjónum,
who in the-ship were with him have perished in the-worm-sea
 því at ekki spurðist til þeira síðan.
because that nothing was-heard of them since

Karlsefni ok Guðríðr fara til Íslands

XIV • KARLSEFNI AND GUÐRÍÐR GO TO ICELAND

Karlsefni and Guðríðr go home to Reynines in Iceland. His mother, thinking he has married beneath him, stays away the first winter and comes home once she finds what a paragon Guðríðr is. The saga closes with the bishops descended from their son Snorri.

Annat sumar eftir fór Karlsefni til Íslands ok Guðríðr með
(The)-second summer after went Karlsefni to Iceland and Gudrid with
 honum ok fór heim í Reynines. Móður hans þótti sem
him and went home to Reynines To-mother his seemed as-if

hann hefði lítt til kostar tekit, ok var hon eigi heima inn

he had poorly as-to match taken and was she not at-home the

fyrsta vetr. En er hon reyndi, at Guðríðr var kvenskörungr

first winter But when she found that Gudrid was a-paragon-of-women

mikill, fór hon heim, ok váru samfarar þeira góðar.

great went she home and were (the)-married-life their good

Dóttir Snorra Karlsefnissonar var Hallfríðr, móðir Þorláks

(The)-daughter of-Snorri Karlsefni's-son was Hallfrid mother of-Thorlak

byskups Runólfssonar. Þau áttu son, er Þorbjörn hét.

(the)-bishop Runolf's-son They had a-son who Thorbjorn was-called

Hans dóttir hét Þórunn, móðir Bjarnar byskups. Þorgeirr

His daughter was-called Thorunn mother of-Bjorn (the)-bishop Thorgeir

hét sonr Snorra Karlsefnissonar, faðir Yngvildar, móður

was-called son of-Snorri Karlsefni's-son father of-Yngvild mother

Brands byskups ins fyrra.

of-Brand (the)-bishop the earlier

Ok lýkr hér þessi sögu.

And ends here this saga

Grænlandinga þáttur

The Tale of the Greenlanders

Vígðr Arnaldr til byskups á Grænlandi

I · ARNALDR CONSECRATED BISHOP FOR GREENLAND

Sokki Þórisson of Brattablið calls an assembly and asks the Greenlanders to endow a bishop's see. His son Einarr sails to Norway, wins King Sigurðr Jórsalafari's help with gifts, and Arnaldr is sent to Archbishop Özurr at Lund and consecrated, once Einarr has sworn to defend the see's rights. A poor wind carries the bishop and Einarr to Iceland for a winter; a second ship under Arnbjörn the Norwegian is never heard of. Arnaldr sets his seat at Garðar.

Sokki hét maðr ok var Þórisson. Hann bjó í Brattahlíð á
Sokki was-called a-man and was Thorir's-son He dwelt in Brattablid in
Grænlandi. Hann var mikils virðr ok vinsæll. Einarr hét
Greenland He was greatly esteemed and popular Einar was-called
sonr hans ok var mannvænlegr maðr. Þeir feðgar áttu
son his and was promising a-man They father-and-son had
mikit vald á Grænlandi, ok váru þeir þar mjök fyrir mönnum.
great power in Greenland and were they there greatly over men
Einhverju sinni lét Sokki þings kveðja ok tjáði þat
A-certain time had Sokki an-assembly summon and set-forth it
fyrir mönnum, at hann vildi, at landit væri eigi lengr
before men that he wished that the-land were not longer
byskupslaust, ok vildi, at allir landsmenn legðu sína muni
bishopless and wished that all landsmen should-lay their means
til, at byskupsstóll væri efldr. Bændr játtuðu því allir.
thereto that a-bishop's-seat might-be established Farmers assented to-that all
Sokki bað Einar, son sinn, fara þessa ferð til Nóregs, kvað
Sokki bade Einar son his go this journey to Norway said
hann vera sendiligstan mann þess erendis at fara. Hann
him to-be fittest-to-send a-man of-that errand to go He
kveðst fara mundu, sem hann vildi. Einarr hafði með
says-of-himself to-go would as he wished Einar had with

sér tannvöru mikla ok svörð at heimta sik fram við
him tusk-wares much and walrus-hide to advance himself forward with
 höfðingja. Þeir kómu við Nóreg.

chieftains They came at Norway

Þá var Sigurðr Jórslafari konungur at Nóregi. Einn kom
Then was Sigurd Jerusalem-farer king in Norway Einar came
 á fund konungs ok heimti sik fram með fégjöfum

to a-meeting of-the-king and advanced himself forward with money-gifts

ok tjáði síðan mál sitt ok erendi ok beiddi konung þar
and set-forth then matter his and errand and asked the-king there
 til fulltings, at hann næði slíku sem hann beiddi fyrir

for help that he might-get such as he asked-for for

nauðsyn landsins. Konungur lét þeim þat víst betr henta.

(the)-need of-the-land (The)-king declared for-them that certainly better to-suit

Síðan kallaði konungur til sín þann mann, er Arnaldr

Then called the-king to himself that man who Arnald

hét. Hann var góðr klerkr ok vel til kennimanns fallinn.

was-called He was a-good clerk and well for a-priest fitted

Konungur beiddi, at hann réðist til þessa vanda

(The)-king asked that he should-betake-himself to this hard-task

fyrir guðs sakir ok bænar hans, — “ok mun ek senda

for of-God sake and of-prayer his and will I send

þik til Danmarkar á fund Özurar erkibyskups í Lundi

you to Denmark to a-meeting of-Ozur (the)-archbishop in Lund

með mínum bréfum ok innsiglum.”

with my letters and seals

Arnaldr kvaðst ófúss til at ráðast, fyrst fyrir sjálfs

Arnald said-of-himself unwilling for-(it) to betake-himself first for of-self

síns sakar, er hann væri lítt til fallinn, ok síðan at

his-own sake since he was little for-(it) fitted and next to

skilja við vini sína ok frændr, í þriðja stað at eiga við

part from friends his and kinsmen in third place to deal with

torsóttligt fólk. Konungr kvað hann því meira gott mundu
intractable a-people (The)-king said he so-much more good would
 eftir taka sem hann hefði meiri skapraun af mönnum.

afterward take as he had more vexation from men

Hann kveðst eigi nenna at skerast undan hans bæn,

He says-of-himself not to-be-willing to cut-himself from-under his request

— “en ef þess verður auðit, at ek taka byskupsvígslu, þá vil

but if that becomes granted that I take bishop's-consecration then will

ek, at Einarr sveri mér þess eið at halda ok fulltingja

I that Einar swear to-me of-that an-oath to hold and support

rétt byskupsstólsins ok eignum þeim, er guði eru gefnar,

the-right of-the-bishop's-seat and properties those which to-God are given

ok hegna þeim, er á ganga, ok sé varnarmaðr fyrir

and punish those who on-(it) go and be a-defender for

öllum hlutum staðarins.”

all things of-the-see

Konungr kvað hann þat gera skyldu. Einarr kvaðst mundu

(The)-king said he that to-do should Einar said-of-himself would

undir þat ganga.

under that go

Síðan fór byskupsefni á fund Özurar erkibyskups ok sagði

Then went the-bishop-elect to a-meeting of-Ozur (the)-archbishop and told

honum sitt erendi með konungsbréfum. Erkibyskup tók

him his errand with the-king's-letters The-archbishop received

honum vel, ok reyndust hugi við. Ok er byskup

him well and tested-themselves (in)-mind with-each-other And when (the)-bishop

sá, at þessi maðr var vel til tignar fallinn, vígði hann

saw that this man was well for high-office fitted consecrated he

Arnald til byskups ok leysti hann vel af hendi. Síðan kom

Arnald to bishop and released him well from hand Then came

Arnaldr byskup til konungs, ok tók hann við honum vel.

Arnald bishop to the-king and received he to him well

Einarr hafði haft með sér bjarndýri af Grænlandi ok gaf
Einar had brought with him a-bear from Greenland and gave
 þat Sigurði konungi. Fékk hann þar í mót sæmðir ok
it to-Sigurd (the)-king Got he there in return honors and
 metorð af konungi.

esteem from the-king

Síðan fóru þeir á einu skipi, byskup ok Einarr. Á öðru skipi
Then went they on one ship the-bishop and Einar On a-second ship
 bjóst Arnbjörn Austmaðr ok norrænir menn með honum
made-ready Arnbjorn (the)-Norwegian and Norse men with him
 ok vildu ok fara út til Grænlands. Síðan létu þeir í haf, ok
and wished also to-go out to Greenland Then put they to sea and
 greiðist eigi byrrinn mjök í hag þeim, ok kómu þeir
turns-out not the-fair-wind much to advantage for-them and came they
 byskup ok Einarr í Holtavatnsós undir Eyjaföllum á Íslandi.

the-bishop and Einar into Holtavatnsos under Eyjafoll in Iceland

Þá bjó Sæmundr inn fróði í Odda. Hann fór á fund
Then dwelt Saemund the Learned at Oddi He went to a-meeting
 byskups ok bauð honum til sín um vetrinn. Byskup
of-the-bishop and invited him to himself for the-winter (The)-bishop
 þakkaði honum ok lézt þat þiggja mundu. Einarr var
thanked him and professed that to-accept would Einar was
 undir Eyjaföllum um vetrinn.

under Eyjafoll during the-winter

Þat er sagt, þá er byskup reið frá skipi ok menn hans,
That is said then when the-bishop rode from ship and men his
 at þeir áðu á bæ nökkurum í Landeyjum ok sátu úti.
that they rested at a-farm certain in Landeyjar and sat outside

Þá gekk út kerling ein ok hafði ullkamb í hendi.

Then walked out an-old-woman one and had a-wool-comb in hand

Hon gekk at einum manni ok mælti: "Muntu festa, bokki,

She went to a man and spoke Will-you fasten fellow

tindinn í kambi mínum?"

the-tooth in comb my

Hann tók við ok kvaðst mundu at gera ok tók

He took (it)-up and said-of-himself would to-(it) do and took

hnjóðhamar ór mal einum ok gerði at, ok líkaði kerlingu

a-riveting-hammer out-of a-bag one and did to-(it) and pleased the-old-woman

allvel. En þat var byskup raunar, hann var hagr vel, ok er

very-well But that was the-bishop in-truth he was handy well and is

því frá þessu sagt, at hann sýndi lítillæti sitt. Hann var

therefore about this told that he showed humility his He was

í Odda um vetrinn, ok fór með þeim Sæmundi allvel.

at Oddi during the-winter and went between them Saemund(-and-him) very-well

En til þeira Arnbjarnar spurðist ekki. Ætluðu þeir

But of those Arnbjorn(-and-bis-men) was-heard nothing Supposed they

byskup, at hann mundi kominn til Grænlands.

the-bishop(-and-bis-men) that he would come to Greenland

Um sumarit eftir fóru þeir byskup ok Einarr af Íslandi

In the-summer after went they the-bishop and Einar from Iceland

ok kómu við Grænland í Eiríksfjörð, ok tóku menn við

and came at Greenland into Eiríksfjörð and received men to

þeim allvel. Spurðu þeir þá enn ekki til Arnbjarnar, ok

them very-well Heard they then still nothing of Arnbjorn and

þótti þat undarligt, ok liðu svá nökkur sumur. Gerðist nú

seemed that strange and passed so several summers Arose now

umræða mikil, at þeir muni týnzt hafa.

talk great that they must been-lost have

Byskup setti stól sinn í Görðum ok réðst þangat til.
(The)-bishop set seat his at Gardar and betook-himself thither thereto
 Var Einarr honum þá mestr styrkðarmaðr ok þeir feðgar.
Was Einar to-him then greatest supporter and they father-and-son
 Þeir váru ok mest metnir af öllum landsmönnum af byskupi.
They were also most esteemed by all landsmen after the-bishop

Arnbjörn fannst dauðr ok hans menn

II · ARNBJÖRN FOUND DEAD WITH HIS MEN

Sigurðr Njálsson, hunting in the wastes, finds a ship drawn up in a river mouth and dead men in a hall beside it. He has the hall broken open to let the stench escape; Steinþórr, who had dreamed of crags, runs off in terror and dies in a cleft. Sigurðr judges the ship Arnbjörn's and has the bones boiled clean for burial. At Gardar the painted ship goes to the sea, and the finders share the rest.

Sigurðr hét maðr ok var Njálsson, grænlenzkr maðr.
Sigurd was-called a-man and was Njal's-son a-Greenlandic man
 Hann fór oft á haustum til fangs í óbyggðir. Hann
He went often in autumns for catch into unsettled-lands He
 var sægarpr mikill. Þeir váru fimmtán saman.
was a-sea-champion great They were fifteen together
 Þeir kómu um sumarit at jöklinum Hvítserk ok höfðu
They came in the-summer to the-glacier Hvitserk and had
 fundit nökkurar eldstóar manna ok enn nökkurn veiðiskap.
found some fire-places of-men and still some hunting
 Þá mælti Sigurðr: "Hvárs eruð þér fúsari, at hverfa aftur
Then spoke Sigurd Of-which are you more-eager to turn back
 eða fara lengra? Er nú ekki sumars mikit eftir, en fang
or go further Is now not of-summer much left but catch
 orðit lítit."
become little

Hásetar kváðust fúsari aftr at hverfa ok sögðu

Crewmen said-of-themselves more-eager back to turn and said

mannhættu mikla at fara um stórfjörðu undir jöklum.

a-danger-to-men great to go across great-fjords under glaciers

Hann kvað þat satt, — “en svá segir mér hugr um, at

He said that true but so says to-me mind about-(it) that

eftir muni it meira fangit, ef því náir.”

behind will-be the greater catch if it (one)-attains

Þeir báðu hann ráða, kváðust lengi hans forsjá hlítt

They bade him decide said-of-themselves long his foresight relied-on

hafa ok þó vel gefizt. Honum kveðst meira um

to-have and still well turned-out To-him says-of-himself more about-(it)

at halda fram, ok svá var gert.

to hold forward and so was done

Steinþórr hét maðr, er á skipi þeira var. Hann tók

Steinthor was-called a-man who on ship their was He took

til orða: “Dreymði mik í nótt, Sigurðr,” sagði hann, “ok

to words Dreamed-(it) me in night Sigurd said he and

mun ek segja þér drauminn. Nú er vér fórum á fjörðinn

will I tell you the-dream Now when we went into the-fjord

þennan inn mikla, þóttumst ek kominn í milli bjarga

this the great thought-myself I come in between crags

nökkurra ok æpa til bjargar mér.”

certain and to-cry for rescue for-me

Sigurðr kvað draum meðallagi góðan, — “ok skyldir þú

Sigurd said the-dream middlingly good and should you

þar eigi björg undir fótum troða ok hitta eigi í þann

there not crags under feet tread and come not into that

einangr, at þú mættir eigi munni halda.”

strait that you might not mouth hold

Steinþórr var heldr æðimaðr í skaplyndi ok óforsjáll.

Steinthor was rather a-rash-man in temper and improvident

Ok er þeir sækja inn á fjörðinn, þá mælti Sigurðr:

And when they press inward into the-fjord then spoke Sigurd

“Hvárt er sem mér sýnist, at skip sé inn á fjörðinn?”

Whether is as to-me seems that a-ship is inward in the-fjord

Þeir kváðu svá vera. Sigurðr kvað þat tíðendum mundu gegna,

They said so to-be Sigurd said that tidings would betoken

heldu nú síðan inn at ok sá, at skipit var sett upp

held now then inward thereto and saw that the-ship was set up

í einn árós ok gert fyrir ofan. Þat var mikit hafskip.

into a river-mouth and closed off above That was a-great sea-going-ship

Síðan gengu þeir á land ok sá skála ok tjald skammt frá.

Then went they on land and saw a-hall and a-tent a-short-way off

Þá mælti Sigurðr, at þeir mundu tjalda fyrst, — “ok

Then spoke Sigurd that they would pitch-tents first and

er nú liðit á dag, ok vil ek, at menn sé kyrrlátir ok

is now passed into day and will I that men be quiet and

varúðgir.” Ok svá gerðu þeir.

wary And so did they

Ok um morgininn ganga þeir ok sjást um. Þeir sjá

And in the-morning go they and look-themselves about They see

stokk einn hjá sér, ok stóð í bolöx ok mannshræ

a-log one by them and stood in-(it) a-felling-axe and a-man's-corpse

hjá. Sigurðr kvað þann mann viðinn höggvit hafa ok hafa

beside Sigurd said that man the-wood hewn to-have and to-have

orðit vanmeginn af megri. Síðan gengu þeir at skálanum

become faint from leanness Then went they to the-hall

ok sá þar annat mannshræ.

and saw there another man's-corpse

Sigurðr kvað þann gengit hafa, meðan hann mátti, — “ok
Sigurd said that-one walked to-have while he could and
munu þessir verit hafa þjónustumenn þeira, er í skálanum
must these been have servants of-those who in the-hall
eru.” Öx lá ok hjá þessum.

are An-axe lay also beside this-one

Þá mælti Sigurðr: “Þat kalla ek ráð at rjúfa skálann ok
Then spoke Sigurd That call I advisable to break-open the-hall and
láta leggja út daun af líkum þeim, er inni eru, ok ýldu,
let spread out the-stench from bodies those which inside are and the-rot
er lengi munu leggit hafa, ok varist menn fyrir at
which long must lain have and let-guard-themselves men in-the-way to
verða, því at þess er eigi lítil ván, at mönnum verði
come because that of-that is not little expectation that to-men may-come
at því mein, er mjök er á mót eðli manna, þótt
from that harm which much is in opposition-to nature of-men though
líkendi sé á því, at menn þessir muni oss ekki illt gera.”
likelihood is of that that men these will us no evil do

Steinþórr kvað slíkt undarligt, at gera sér meira fyrir
Steinthor said such strange to make for-himself more about-(it)
en þyrfti, ok gekk á hurðina, en þeir rufu skálann.

than was-needed and went to the-door but they broke-open the-hall

Ok er Steinþórr gekk út, leit Sigurðr til hans ok mælti:
And when Steinthor went out looked Sigurd at him and spoke
“Allmjök er manninum brugðit.”

Greatly is the-man changed

Hann tók þegar at æpa ok hlaupa, en þeir eftir félagar
He began at-once to cry-out and run and they after comrades
hans. Hann hleypr síðan í hamarrifu nökkura, þar er
his He runs then into a-rock-cleft certain there where

engi mátti at honum komast, ok þar fekk hann bana.

no-one could to him get-himself and there got he death

Sigurðr kvað hann of berdreyman.

Sigurd said him too clear-dreaming

Síðan rufu þeir skálann ok gerðu eftir því, sem

Then broke-open they the-ball and did according-to that as

Sigurðr mælti, ok varð þeim ekki mein at. Þeir sá þar

Sigurd spoke and came to-them no harm from-(it) They saw there

í skálanum menn dauða ok fé mikit.

in the-ball men dead and wealth much

Þá mælti Sigurðr: “Þat sýnist mér ráð, at þér hleypið

Then spoke Sigurd That seems to-me advisable that you loosen

holdi af beinum þeira í heitukötlum þeira, er þeir hafa

the-flesh from bones their in boiling-kettles their which they have

átt, ok er svá hæggra til kirkju at færa. Ok er þat líkast, at

owned and is so easier to church to carry And is that most-likely that

Arnbjörn muni hér verit hafa, því at skip þetta annat it

Arnbjorn must here been have because that ship this other the

fagra, er hér stendr á landi, hefi ek heyrt, at hann hafi átt.”

fair which here stands on land have I heard that he has owned

Þat var höfðaskip ok steint ok mikil gersemi. Kaupskipit

That was a-figurehead-ship and painted and a-great treasure The-merchant-ship

var brotit mjök neðan, ok kvaðst Sigurðr ætla, at þat

was broken much below and said-of-himself Sigurd to-think that it

mundi at engum nytjum verða. Þeir taka ór sauminn, en

would to no uses come They take out the-nails but

brenndu skipit ok höfðu hlaðna ferjuna ór óbyggðum,

burned the-ship and had laden the-ferry out-of the-unsettled-lands

eftirbátinn ok höfðaskipit.

the-tow-boat and the-figurehead-ship

Þeir kómu í byggðina ok fundu byskup í Görðum, ok
They came into the-settlement and found the-bishop at Gardar and
 sagði Sigurðr honum tíðendin ok fjárfundinn. “Nú kann
told Sigurd him the-tidings and the-treasure-find Now can
 ek eigi annat at sjá,” sagði hann, “en þat fé þeira
I not otherwise to see said he than that wealth their
 muni bezt komit, er beinum þeira fylgir, ok ef ek á
will-be best bestowed which bones their follows and if I have
 á nökkuru ráð, þá vil ek, at svá sé.”

in any disposal then will I that so be

Byskup kvað hann vel hafa með farit ok vitrliga, ok þat
(The)-bishop said he well to-have with-(it) dealt and wisely and that
 mæltu allir. Mikit fé fylgði líkum þeira. Byskup kvað
said all Much wealth followed bodies their (The)-bishop said
 gersemi mikla vera höfðaskipit. Sigurðr kvað ok þat sannligast,
a-treasure great to-be the-figurehead-ship Sigurd said also that most-fitting
 at þat færi til staðarins fyrir sálum þeira. Öðru fé skiptu
that it should-go to the-see for souls their The-other wealth divided
 þeir með sér, er fundit höfðu, at grænlenzkum lögum.

they among themselves who found had by Greenlandic laws

Ok er þessi tíðendi kómu til Nóregs, þá spurði þat sá maðr,
And when these tidings came to Norway then learned-of it that man
 er Özurr hét ok var systursonr Arnbjarnar. Ok fleiri menn
who Ozur was-called and was sister's-son of-Arnbjorn And more men
 váru þeir, er sína frændr höfðu misst á því skipi ok væntu
were those who their kinsmen had lost on that ship and expected
 til greiðslu um féit. Þeir kómu í Eiríksfjörð, ok sóttu
for payment for the-wealth They came into Eiríksfjord and sought
 menn til fundar við þá ok slógu kaupum. Síðan tóku menn
men to meeting with them and struck bargains Then took men
 sér vistir. Özurr stýrimaðr fór í Garða til byskups ok var
for-themselves lodgings Ozur (the)-skipper went to Gardar to the-bishop and was

þar um vetrinn. Í Vestribyggð var þá annat kaupskip.
there during the-winter In (the)-Western-Settlement was then another merchant-ship
 Þar var Kolbeinn Þorljótsson, norrænn maðr. Inu þriðja skipi
There was Kolbein Thorljot's-son a-Norse man The third ship
 réð sá maðr, er Hermundr hét ok var Koðránsson,
commanded that man who Hermund was-called and was Kodran's-son
 ok Þorgils, bróðir hans ok höfðu mikla sveit manna.
and Thorgils brother his and had a-great band of-men

Frá Özuri ok byskupi

III · OF ÖZURR AND THE BISHOP

Özurr, sister's son to Arnbjörn, asks the bishop for the money left by his kinsman. Arnaldr answers that the goods were taken by Greenland law and given for the dead men's souls. Özurr brings a suit to the Þing at Garðar, and Einarr Sokkason comes with a crowd and breaks it up. Having got dishonor and no money, Özurr hews two planks out of the church's painted ship.

Um vetrinn kom Özurr at máli við byskup, at hann ætti
In the-winter came Ozur to talk with the-bishop that he had
 þangat féván eftir Arnbjörn, frænda sinn, ok beiddi byskup
thither a-money-claim after Arnbjorn kinsman his and asked the-bishop
 þar gera greiða á bæði fyrir sína hönd ok annarra manna.
there to-make settlement thereon both on his behalf and of-other men
 Byskup kvaðst fé tekit hafa eftir grænlenzkum
(The)-bishop said-of-himself wealth taken to-have according-to Greenlandic
 lögum eftir slíka atburði, kvaðst þetta ekki gert hafa með
laws after such events said-of-himself this not done to-have with
 einræði sitt, kvað þat makligast, at þat fé færi þeim til
self-will his said that most-fitting that that wealth should-go to-those for
 sáluhjálpar, er aflat höfðu, ok til þeirar kirkju, er bein þeira
soul's-help who gained had and to that church where bones their

váru at grafin, sagði þat manndómsleysi at kalla nú til fjár
were at-(it) buried said that a-lack-of-manhood to call now for money
 þess. Síðan vildi Özurr eigi vera í Görðum með byskupi ok fór
that Then wished Ozur not to-be at Gardar with the-bishop and went
 til sveitunga sinna, ok héldu sik svá allir samt um vetrinn.
to fellows his and kept themselves so all together during the-winter
 Um várit bjó Özurr mál til þings þeira Grænleendinga,
In the-spring prepared Ozur a-case for the-assembly of-those Greenlanders
 ok var þat þing í Görðum. Kom þar byskup ok Einarr
and was that assembly at Gardar Came there the-bishop and Einar
 Sokkason, ok höfðu þeir fjölmenni mikit. Özurr kom þar
Sokki's-son and had they a-following great Ozur came there
 ok þeir skipverjar hans.

and they shipmen his
 Ok er dómr var settr, þá gekk Einarr at dómi með
And when the-court was set then went Einar to the-court with
 fjölmenni ok kveðst ætla, at þeim mundi erfitt at eiga
a-following and says-of-himself to-think that for-them would-be hard to deal
 við útlenda menn í Nóregi, ef svá skyldi þar. “Viljum vér
with foreign men in Norway if so should-be there Will we
 þau lög hafa, er hér ganga,” sagði Einarr.

those laws have which here run said Einar
 Ok er dómrinn fór út, náðu Austmenn eigi málum
And when the-court went out managed (the)-Norwegians not suits
 fram at koma ok stukku frá.

forward to bring and sprang away
 Nú líkar Özuri illa, þykkist hafa af óvirðing, en
Now pleases-(it) to-Ozur ill thinks-himself to-have from-(it) dishonor but
 fé ekki, ok varð þat hans órræði, at hann ferr til,
wealth none and became that his expedient that he goes thereto
 þar er skipit er þat it steinda, ok hjó ór tvau borð,
there where the-ship is that the painted and hewed out two planks

sínu megin hvárt, upp frá kilinum. Eftir þat fór hann
its-own side each up from the-keel After that went he
 til Vestribyggðar ok hitti þá Kolbein ok Ketil Kálfs-son
to (the)-Western-Settlement and met then Kolbein and Ketil Kalf's-son
 ok sagði þeim svá búit. Kolbeinn kvað ósæmð til tekna,
and told them so (it)-stood Kolbein said dishonor thereto gotten
 enda sagði hann órræðit ekki gott.

and-moreover said he the-expedient not good

Ketill mælti: “Fýsa vil ek þik, at þú ráðist hingat til
Ketil spoke Urge will I you that you betake-yourself hitther to
 vár, því at ek hefi spurt fastmæli byskups ok Einars,
us because that I have heard-of the-firm-agreement of-the-bishop and of-Einar
 en þú munt vanfærr at sitja fyrir tilstilli byskups, en
but you will-be unable to sit against the-management of-the-bishop and
 framkvæmð Einars, ok verum heldr allir saman.”

the-energy of-Einar and let-us-be rather all together

Hann kvað ok líkligast, at þat mundi af ráðast. Þar
He said also most-likely that that would thereof be-decided There
 var í sveit með þeim kaupmönnum Ísa-Steingrím. Özurr
was in band with those merchants Ice-Steingrim Ozur
 fór þá aftr til Kiðjabergs. Þar hafði hann áðr verit.

went then back to Kidjaberg There had he before been

Víg Özurar

IV · THE KILLING OF ÖZURR

The bishop, angry at the damaged ship, calls on Einarr to keep the oath he swore in Norway and calls him an oath-breaker if the matter rests. Einarr answers that there is some excuse for Özurr. At a church feast at Langanes Einarr leaves the bishop's train, takes an axe from a churchgoer, and kills Özurr with one blow. He owns the deed at table, and the bishop allows burial at the church only at Einarr's own asking.

Byskup varð reiðr mjök, er hann spurði, at spillt var
(The)-bishop became angry very when he learned that damaged was
 skipinu, ok kallar til sín Einar Sökkason ok mælti: “Nú er
the-ship and calls to himself Einar Sökki's-son and spoke Now is
 til þess at taka, er þú hézt með swardaga, er vér fórum
to that to take which you promised with an-oath when we went
 af Nóregi, at refsa svivirðing staðarins ok hans eigna við
from Norway to punish the-dishonoring of-the-see and of-its possessions against
 þá, er þat gerðu. Nú kalla ek Özur hafa fyrirgert sér, er
those who that did Now call I Ozur to-have forfeited himself since
 hann hefir spillt eign várri ok sýnt oss í öllum hlutum
he has damaged property our and shown us in all things
 óþekkkðarsvip. Nú er ekki at dyljast við, at mér líkar
an-air-of-ill-will Now is nothing to hide-oneself from-(it) that to-me pleases-(it)
 eigi svá búit ok ek kalla þik eiðrofa, ef kyrrt er.”
not so (it)-stands and I call you an-oath-breaker if quiet is
 Einarr svarar: “Eigi er þetta vel gert, herra, en mæla munu
Einar answers Not is this well done lord but say will
 þat sumir, at nökkur várkunn sé á við Özur, svá
that some that some excuse is for-(it) toward Ozur so
 miklu sem hann er sviptur, þótt eigi sé vel í höndum haft,
much as he is despoiled though not was well in hands held
 þá er þeir sá góða gripi, er frændr þeira höfðu átt, ok
then when they saw good treasures which kinsmen their had owned and
 náðu eigi, ok veit ek varla, hverju ek skal hér um heita.”
got not and know I hardly what I shall here about promise
 Þeir skildu fálga, ok var reiðisvipr á byskupi.
They parted coldly and was an-angry-look on the-bishop
 Ok þá er menn sóttu til kirkjumessu ok til veizlu á
And then when men came to church-mass and to a-feast at
 Langanes, var byskup þar ok Einarr at veizlunni. Margt
Langanes was the-bishop there and Einar at the-feast Much

fólk var komit til tíða, ok söng byskup messu. Þar
people was come to the-services and sang the-bishop mass There
 var kominn Özurr ok stóð undir kirkju sunnan ok við
was come Ozur and stood under the-church on-the-south and by
 kirkjuvegginn, ok talaði sá maðr við hann, er Brandr
the-church-wall and talked that man with him who Brand
 hét ok var Þórðarson, heimamaðr byskups.

was-called and was Thord's-son a-household-man of-the-bishop

Þessi maðr bað Özur vægja til við byskup, — “ok vænti
This man bade Ozur yield thereto toward the-bishop and expect
 ek,” sagði hann, “at þá muni vel duga, en nú agir
I said he that then will well serve but now threatens-(it)
 við svá.”

thereto so

Özurr kvaðst ekki fá þat af sér, svá illa sem við
Ozur said-of-himself not to-get that from himself so ill as toward
 hann var búit, ok áttu þeir nú um þetta at tala.

him was dealt and had they now about this to talk

Þá gengu þeir byskup frá kirkju ok heim til
Then went they the-bishop(-and-bis-men) from church and home to
 húsa, ok var Einarr þar í göngu. Ok er þeir kómu
the-houses and was Einar there in the-walk And when they came
 fyrir skáladyrrnar, þá snerist Einarr frá fylgðinni ok
before the-ball-doors then turned-himself Einar from the-company and
 gekk einn í brott til kirkjugarðsins ok tók öxi ór
went alone off away to the-churchyard and took an-axe out-of
 hendi tíðamanni einum ok gekk suðr um kirkjuna. Özurr
hand a-service-goer one and went south around the-church Ozur
 stóð þar ok studdist á öxi sína. Einarr hjó hann þegar
stood there and leaned-himself on axe his Einar struck him at-once

banahögg ok gekk inn eftir þat, ok váru þá borð uppi.

a-death-blow and went in after that and were then tables up

Einarr steig undir borðit gegnt byskupi ok mælti ekki orð.

Einar stepped under the-table opposite the-bishop and spoke not a-word

Síðan gekk hann Brandr Þórðarson í stofuna ok fyrir

Then went he Brand Thord's-son into the-room and before

byskup ok mælti: “Er nökkut tíðenda sagt yðr, herra?”

the-bishop and spoke Is any of-tidings told to-you lord

Byskup kvaðst ekki spurt hafa, — “eða hvat segir þú?”

(The)-bishop said-of-himself nothing heard to-have or what say you

Hann svarar: “Sígast lét nú einn hér úti.”

He answers Sink-himself let now one here outside

Byskup mælti: “Hverr veldr því, eða hverr er fyrir

(The)-bishop spoke Who causes that or who is in-the-way

orðinn?”

come

Brandr kvað þann nær, er frá kunni at segja.

Brand said that-one near who of-(it) knew to tell

Byskup mælti: “Veldr þú, Einarr, líftjóni Özurar?”

(The)-bishop spoke Cause you Einar the-loss-of-life of-Ozur

Hann svarar: “Því veld ek víst.”

He answers That cause I certainly

Byskup mælti: “Eigi eru slík verk góð, en þó er várkunn

(The)-bishop spoke Not are such deeds good but still is excuse

á.”

for-(it)

Brandr bað, at þvá skyldi líkinu ok syngja yfir. Byskup

Brand asked that to-wash should the-body and sing over-(it) (The)-bishop

kvað mundu gefa tóm til þess. Ok sátu menn undir

said would give leisure for that And sat men at

borðum ok fóru at öllu tómliga, ok fekk byskup svá fremi

tables and went in all leisurely and got the-bishop so far

menn til at syngja yfir líkinu, er Einarr bað þess ok
men thereto to sing over the-body when Einar asked for-that and
 kvað þat sama at gera þat með sæmð.

said that seemly to do it with honor

Byskup kvaðst ætla, at þat mun réttara at grafa hann
(The)-bishop said-of-himself to-think that it will-be more-right to bury him
 eigi at kirkju, — “en þó við bæn þína skal hann hér
not at church but still at request your shall be here
 jarða at þessi kirkju, at eigi er heimilisprestr.”

be-buried at this church since not is a-resident-priest

Ok fekk hann eigi til fyrr kennimenn yfir at syngja
And got he not thereto sooner priests over-(it) to sing
 en áðr var um lík búit.

than before was about the-body prepared

Þá mælti Einarr: “Nú hafa orðit í stökki brögð ok ekki
Then spoke Einar Now have happened in a-leap strokes and not
 lítt af yðru tilstilli, en hér eiga þó hlut í ofsamenn
little from your contriving but here have still a-part in-(it) violent-men
 miklir, ok get ek, at stórir úfar rísi á með oss.”

great and guess I that great quarrels will-rise up among us

Byskup kvaðst vænta, at menn munu þessum ofsa
(The)-bishop said-of-himself to-expect that men will this violence
 af sér hrinda, en unna sæmðar fyrir mál þetta ok
from themselves thrust but grant honor for case this and
 umdæmis, ef eigi væri með ofsa at gengit.

arbitration if not were with violence thereto gone

Dráp Einars Sökkasonar

V · THE SLAYING OF EINARR SÖKKASON

Ketill Kálfsson takes up the suit for Özurr's kinsman Simon and joins Kolbeinn from the Western Settlement. At the Þing Einarr breaks up the court, and Sokki's offer to arbitrate is refused. At the meeting fixed for midsummer Simon throws down an old mail coat as too poor a price for Özurr; while the Greenlanders turn toward him, Kolbeinn strikes Einarr between the shoulders. Einarr and Simon both take death wounds, and a battle follows.

Tíðendi þessi spurðust, ok fréttu þat kaupmenn.

Tidings these became-known and heard-of it the-merchants

Þá mælti Ketill Kálfsson: “Ekki fór þarri getu minni, at honum mundi höfuðgjarnt verða.”

to-him would fatal become

Maðr hét Símon, frændi Özurar, mikill maðr ok sterkr.

A-man was-called Simon kinsman of-Ozur a-big man and strong

Ketill kvað vera mega, ef Símon fylgði atgervi sinni, at

Ketil said to-be might if Simon followed prowess his that

hann mun muna dráp Özurar, frænda síns. Símon

he will remember the-slaying of-Ozur kinsman his Simon

kvaðst þar eigi mundu ferlig orð um hafa.

said-of-himself there not would unseemly words about-(it) to-have

Ketill lét búa skip þeira ok sendi menn á fund

Ketil had made-ready ship their and sent men to a-meeting

Kolbeins stýrimanns ok sagði honum tíðendin, — “ok segið

of-Kolbein (the)-skipper and told him the-tidings and say

honum svá, at ek skal fara með máli á hendr Einari, því

to-him thus that I shall go with a-case upon hands of-Einar because

at mér eru kunnig grænlensk lög, ok er ek búinn til
that to-me are known Greenlandic laws and am I ready for-(it)
 við þá. Höfum vér ok mikinn liðskost, ef at oss kemst.”
against them Have we also a-great force if to us (it)-comes
 Símon kvaðst vilja Ketils ráðum fram fara. Síðan fór
Simon said-of-himself to-wish of-Ketil counsels forward to-go Then went
 hann ok hitti Kolbein, sagði honum vígit ok þar með
he and met Kolbein told him the-slaying and there with
 orðsending Ketils ok þeir skyldu snúast til liðveizlu
the-message of-Ketil and they should turn-themselves to help-giving
 við þá ór Vestribyggð ok sækja til þings þeira
toward them from (the)-Western-Settlement and come to the-assembly of-those
 Grænlendinga. Kolbeinn kvaðst koma mundu at vissu, ef
Greenlanders Kolbein said-of-himself to-come would for certain if
 hann mætti, ok kvaðst vilja, at Grænlendingum yrði
he could and said-of-himself to-wish that for-the-Greenlanders would-be
 þat eigi hagkeypi at drepa menn þeira.
it not a-good-bargain to kill men their
 Ketill tók þegar mál af Símoni ok fór með nökkura
Ketil took at-once the-case from Simon and went with some
 sveit manna, en sagði, at þeir kaupmenn skyldu halda
band of-men but said that they the-merchants should hold
 skjótt eftir, — “ok hafið varning með yðr.”
quickly after and have wares with you
 Kolbeinn fór þegar, er honum kómu þessi orð, bað ok
Kolbein went at-once when to-him came these words bade also
 félaga sína fara til þings ok kveðst þá hafa svá
comrades his to-go to the-assembly and says-of-himself then to-have so
 mikla sveit, at óvíst væri, at Grænlendingar sætu yfir
great a-band that uncertain were that (the)-Greenlanders would-sit over
 hlut þeira. Nú hittust þeir Kolbeinn ok Ketill ok báru
share their Now met-each-other they Kolbein and Ketil and laid

ráð sín saman. Hvárrtveggi þeira var gildr maðr. Nú
counsels their together Each of-them was a-worthy man Now
 fóru þeir, ok bægði þeim veðr, ok komast þó fram ok
went they and hindered them weather and get-themselves still forward and
 höfðu mikla sveit manna, en þó minni en þeir hugðu.
had a-great band of-men but still smaller than they thought
 Nú kómu menn til þings. Sokki var þar kominn Þórisson.
Now came men to the-assembly Sokki was there come Thorir's-son
 Hann var vitr maðr ok var þá gamall ok mjök tekinn
He was a-wise man and was then old and much taken
 til at gera um mál manna.

for-(it) to judge about cases of-men

Hann gengr á fund þeira Kolbeins ok Ketils ok kvaðst
He goes to a-meeting of-those Kolbein and Ketil and said-of-himself
 vilja leita um sættir. “Vil ek bjóðast til,” segir hann,
to-wish to-seek for terms Will I offer-myself thereto says he
 “at gera í milli yðvar, ok þótt mér sé meiri vandi á
to judge in between you and though to-me is greater obligation on-(it)
 við Einar, son minn, þá skal þat þó um gera, er
toward Einar son my then shall that still about-(it) judge which
 mér ok öðrum vitrum mönnum lízt nær sannir.”

to-me and other wise men seems nearest truth

Ketill kvaðst ætla, at þeir mundi málum fram halda til
Ketil said-of-himself to-think that they would the-suits forward bold to
 málsfyllingar, en fyrirkveðast eigi at taka sættir, — “en þó
full-satisfaction but refuse-themselves not to take terms but still
 er ört at gengit við oss, en höfum ekki vanizt
is sharply thereto gone toward us and have not accustomed-ourselves
 því hér til at minnka várn hlut.”
to-that here until to lessen our share

Sokki kveðst ætla, at þeir munu eigi jafnt at vígi

Sokki says-of-himself to-think that they will not equally in the-slaying
 standa, ok kvað óvíst, at þeir fengi meiri sæmð, þó
stand and said uncertain that they would-get greater honor though
 hann dæmði eigi.

he judged not

Kaupmenn gengu at dómi, ok hafði Ketill mál frammi á

The-merchants went to the-court and had Ketil a-suit forth upon
 hönd Einari.

hand of-Einar

Þat mælti Einarr: “Þat mun víða spyrjast, ef þeir bera oss

That spoke Einar That will widely be-beard if they bear us
 hér málum” — ok gekk at dóminum ok hleypir upp, ok
here with-suits and went to the-court and breaks up and
 fengu þeir ekki haldit.

could they not hold-(it)

Þá mælti Sokki: “Kostr skal enn þess, er ek bauð, at

Then spoke Sokki An-offer shall still of-that which I offered to
 sættast ok gera ek um málit.”

be-reconciled and judge I about the-case

Ketill kveðst ætla, at þat mundi nú ekki verða, —

Ketil says-of-himself to-think that that would now not come-about
 “er þú leggð til yfirbóta, þat er þó er inn sami ójafnaðr
since you offer for amends that which still is the same unfairness
 Einars um þetta mál,” ok skildu at því. En því kómu
of-Einar in this case and parted at that But for-this came
 kaupmenn eigi ór Vestribyggð til þings, at þá var
the-merchants not from (the)-Western-Settlement to the-assembly that then was
 andviðri, er þeir váru búnir með tveim skipum.

a-head-wind when they were ready with two ships

En at miðju sumri skyldi sætt gera á Eiði. Þá kómu

But at mid summer should a-settlement be-made at Eid Then came

þeir kaupmenn vestan ok lögðu at við nes nökkut, ok

they the-merchants from-the-west and put in by a-ness certain and

hittust þeir þá allir saman ok áttu stefnur.

met-each-other they then all together and held meetings

Þá mælti Kolbeinn, at eigi skyldi svá nær hafa gengit

Then spoke Kolbein that not should so near have gone

um sættirnar, ef þeir hefði allir samt verit, — “en þat

about the-terms if they had all together been but that

þykkir mér nú ráð, at vér farim allir til þessa fundar

seems to-me now advisable that we go all to this meeting

með slíkum föngum sem til eru.”

with such supplies as at-hand are

Ok svá var, at þeir fóru ok leyndust í leynivági einum

And so was that they went and hid-themselves in a-bidden-creek one

skammt frá byskupsstólum.

a-short-way from the-bishop's-seat

Þat bar saman at byskupsstólinum, at hringði til hámessu,

It befell together at the-bishop's-seat that (it)-rang for high-mass

ok þat at Einarr Sökkason kom. Ok er kaupmennirnir

and that that Einar Sökki's-son came And when the-merchants

heyrðu þetta, þá sögðu þeir, at mikla skyldi gera virðing

heard this then said they that great should be-made honor

til Einars, at hringja skal í mót honum, ok kváðu slík

for Einar that to-ring shall in meeting to-him and called such

mikil endemi ok urðu illa við.

great outrages and became ill at-(it)

Kolbeinn mælti: “Verðið eigi illa við þetta, því at svá
Kolbeinn spoke Become not ill at this because that so
 mætti at berast, at þetta yrði at líkhringingu, áðr
might thereto come-about that this would-become into a-corpse-ringing before
 kveld kæmi.”

evening came

Nú kómu þeir Einarr ok settust niðr í brekku
Now came they Einar(-and-bis-men) and sat-themselves down on a-slope
 einni. Sokki lét fram gripi til virðingar ok þá, er til
one Sokki put forth treasures for valuation and those which for
 gjalds váru ætlaðir.

payment were intended

Ketill mælti: “Þat vil ek, at vit Hermundr Koðráns-son
Ketill spoke That will I that we-two Hermund Kodran's-son
 virðim gripina.”

value the-treasures

Sokki kvað svá vera skyldu.

Sokki said so to-be should

Simon, frændi Özurar, sýndi á sér óþekkðarsvip ok reikaði
Simon kinsman of-Ozur showed on himself an-air-of-ill-will and paced
 hjá, meðan gripagjaldit var sett. Síðan var fram borin
nearby while the-treasure-payment was settled Then was forth brought
 spangabrynja ein forn.

a-plated-mail-coat one old

Simon mælti þá: “Svívirðliga er slíkt boðit fyrir slíkan
Simon spoke then Shamefully is such offered for such
 mann sem Özurr var,” — ok kastaði brynjunni á völinn
a-man as Ozur was and cast the-mail-coat onto the-field
 á burt ok gekk upp at þeim, er þeir sátu í brekkunni.
off away and went up to them where they sat on the-slope

Ok er þat sá þeir Grænlandingar, þá spretta þeir upp
And when that saw they (the)-Greenlanders then spring they up
 ok horfðu forbrekkis ok í móti honum Símoni.

and looked down-hill and in meeting to-him Simon

Ok því næst gekk Kolbeinn upp hjá þeim, er þeir horfðu
And that next went Kolbein up past them where they looked
 allir frá, ok slæst á bak þeim ok fór einn frá
all away and throws-himself on the-back of-them and went alone from
 sínum mönnum, ok var þat jafnsnemma, at hann komst
bis-own men and was that at-the-same-moment that he got-himself
 á bak Einari ok hjó með öxi milli herða honum ok
on the-back of-Einar and struck with an-axe between shoulders his and
 Einars öx kom í höfuð Símoni, ok fengu báðir banasár.

of-Einar axe came into the-head of-Simon and got both death-wounds

Einarr mælti, er hann fell: "Slíks var at ván."

Einar spoke when he fell Of-such was to expectation

Síðan hljóp Þórðr, fóstbróðir Einars, at Kolbeini ok vildi
Then ran Thord foster-brother of-Einar at Kolbein and wished
 höggva hann, en Kolbeinn snaraðist við honum ok stakk
to-strike him but Kolbein turned-himself toward him and thrust
 fram öxarhyrnunni ok kom í barkann Þórði, ok hafði
forward the-axe-horn and came into the-windpipe of-Thord and had
 hann þegar bana.

he at-once death

Síðan slær í bardaga með þeim. Byskup sat hjá Einari,
Then breaks-(it) into battle among them (The)-bishop sat by Einar
 ok andaðist hann í knjám honum. Steingrímur hét maðr, er
and died he in knees his Steingrim was-called a-man who
 þat mælti, at þeir skyldi gera svá vel at berjast eigi, ok gekk
that spoke that they should do so well as-to fight not and went
 á milli með nökkura menn, en hváirtveggja váru svá óðir,
in between with some men but both-sides were so furious

at Steingrímr var lagðr sverði í gegnum í þessi hrið.
that Steingrim was run with-a-sword in through in this onslaught
 Einarr andaðist uppi á brekkunni við búð Grænlinga.
Einar died up on the-slope by the-booth of-the-Greenlanders
 Ok nú urðu menn sárir mjök, ok kómust þeir
And now became men wounded much and got-themselves they
 Kolbeinn til skips með þrjá sína menn vegna ok fóru
Kolbein(-and-bis-men) to ship with three their men slain and went
 síðan yfir Einarsfjörð til Skjálgsbúða. Þar váru kaupskipin
then across Einar's-fjord to Skjalgsbudir There were the-merchant-ships
 ok váru þá mjök í búnaði.
and were then far in preparation

Kolbeinn kvað í hafa gerzt nökkura róstu, — “ok vil
Kolbein said in-(it) to-have arisen some tumult and will
 ek ætla, at Grænlingar uni nú ekki betr við en
I think that (the)-Greenlanders are-content now not better with-(it) than
 áðr.”

before

Ketill mælti: “Sannyrði gafst þér, Kolbeinn,” sagði hann, “at
Ketil spoke A-true-word proved for-you Kolbein said he that
 vér myndim heyra líkhringingina, áðr vér færim í brott,
we would hear the-corpse-ringing before we should-go off away
 ok ætla ek, at hann Einarr sé dauðr borinn til kirkju.”
and think I that he Einar is dead borne to church
 Kolbeinn kveðst heldr þannig hafa at stutt.

Kolbein says-of-himself rather that-way to-have thereto helped

Ketill mælti: “Þess er ván, at Grænlingar muni sækja
Ketil spoke Of-that is expectation that (the)-Greenlanders will seek
 á várn fund, ok kalla ek ráð, at menn haldi á búnaði
to our meeting and call I advisable that men keep at preparation
 sínum eftir föngum ok sé allir á skipum um nætr.”
their according-to means and be all on ships during nights

Ok svá gerðu þeir. Sokki harmaði mjök þessi tíðendi ok
And so did they Sokki grieved-over much these tidings and
 bað menn fulltingis at veita sér vígsgengi.
asked men for-help to give him battle-backing

Sætt Grænlandinga ok kaupmanna

VI • THE SETTLEMENT BETWEEN GREENLANDERS AND MERCHANTS

Hallr of Sólarfjöll warns Sokki against setting small ships against big ones and offers to arbitrate. He sets the killings of Özurr and Einarr against each other, outlaws the Norwegians from Greenland, and matches the rest man for man. Ice pens the merchants in until the month turns. In Norway Kolbeinn gives King Haraldr gilli a white bear, is found to have deceived him, joins Sigurðr slembidjákns attack on the king, and drowns.

Hallr hét maðr. Hann bjó at Sólarfjöllum, vitr maðr
Hall was-called a-man He dwelt at Sólarfjöll a-wise man
 ok góðr bóndi. Hann var í liði með Sokka ok kom
and a-good farmer He was in company with Sokki and came
 síðast með sínu liði.

last with his company

Hann mælti til Sokka: “Ekki vænlig lízt mér þín ætlan, at
He spoke to Sokki Not promising seems to-me your plan to
 leggja smáskipum at stórskipum við slíkan viðbúnað sem
lay small-ships against big-ships against such preparation as
 ek hygg, at þeir muni hafa, en ek veit eigi, hversu traust
I think that they will have and I know not how trusty
 lið er þú hefir, en allir vaskir menn munu vel gefast,
a-company (it)-is you have but all valiant men will well prove-themselves
 en hinir munu hlífast meir, ok verða höfuðsmenn fyrir
but the-others will shield-themselves more and become the-chief-men for

þat uppgefnir, ok horfir þá enn þungligar várr málahlutr en
that given-up and looks then still heavier our side-of-the-case than
 áðr. Nú sýnist mér ráð, ef menn skulu at leggja, at eiðar fari
before Now seems to-me advisable if men shall to attack that oaths go
 fram, at hverr maðr skyli annathvart hér falla eða hafa sigr.”
forward that each man shall either here fall or have victory
 En við þessi orð Halls dignuðu menn mjök.

But at these words of-Hall lost-hearted men much
 Sokki mælti: “Eigi munum vér þó skilja við þetta, at
Sokki spoke Not will we still part with this that
 ósett sé málunum.”

unsettled is the-suits
 Hallr kvaðst mundu leita um sættir milli þeira ok
Hall said-of-himself would seek for terms between them and
 kallaði á kaupmenn ok mælti: “Hvart skal mér fritt at
called to the-merchants and spoke Whether shall for-me safe to
 ganga á fund yðvarn?”
go to meeting your

Þeir Kolbeinn ok Ketill svara, at honum skyldi fritt. Síðan
They Kolbein and Ketil answer that for-him should-be safe Then
 hitti hann þá ok lét nauðsyn, at málum væri sett eftir
met he them and declared (the)-need that the-suits were settled after
 slík stórvirki.
such great-deeds

Þeir kváðust nú búnir við hváru, sem aðrir vildi,
They said-of-themselves now ready for either as the-others wished
 kváðu af þeim landsmönnum allan þennan ójafnað staðit
said from those landsmen all this unfairness proceeded
 hafa, — “en nú, er þú sýnir svá mikla góðgirnd, þá
to-have but now since you show so great goodwill then
 unum vér því, at þú gerir í milli vár.”
are-content we with-that that you judge in between us

Hann kvaðst eftir því gera mundu ok dæma, er
He said-of-himself according-to that to-judge would and sentence which
 honum sýndist réttligast, hversu sem hvárum líkaði.

to-him seemed most-just however as to-either-side pleased
 Síðan var þetta fyrir Sokka borit. Hann kveðst ok
Then was this before Sokki brought He says-of-himself also
 mundu una umdæmi Halls. Kaupmenn skyldu um
would be-content-with the-arbitration of-Hall The-merchants should during
 nætr at búnaði sínum vera ok kváðu Sokka ekki annat
nights at preparation their be and said to-Sokki nothing else
 líka en þeir yrði í brottu sem fyrst, — “en ef þeir
pleased than they should-be off away as soonest but if they
 seinka búnað sinn ok gera mér skapraun í því, þá er
delay preparation their and make for-me vexation in that then is
 vís ván, at þeir skulu bótalausir, ef þeir verða teknir.”
sure expectation that they shall-be unatoned if they are taken

Nú skilðu þeir at því, ok var á sáttarfund kveðit.

Now parted they at that and was on a-peace-meeting appointed
 Ketill mælti: “Ekki horfir skjótliga búnaðr várr, en vistaföng
Ketil spoke Not looks speedy preparation our and provisions
 þverra heldr, ok er þat mitt ráð at leita eftir vistunum,
dwindle rather and is that my counsel to seek after the-provisions
 ok veit ek, hvar sá maðr býr, er mikinn mat á, ok kalla
and know I where that man dwells who much food has and call
 ek ráð at sækja eftir.”

I advisable to fetch after-(it)

Þeir kváðust þess albúnir. Síðan hlupu þeir upp eina
They said-of-themselves for-that quite-ready Then ran they up one
 nátt frá skipum, þrír tigur manna saman, allir vápnaðir,
night from the-ships three tens of-men together all armed

ok kómu at bænum, ok var þar autt allt. Þórarinn hét
and came to the-farm and was there empty all Thorarin was-called
 bóndi sá, er þar bjó.

the-farmer that who there dwelt

Ketill mælti: “Eigi hefir mitt ráð vel gefizt”, — ok fara
Ketil spoke Not has my counsel well turned-out and go
 síðan í brott frá bænum ok ofan á leið til skipa, ok
then off away from the-farm and down on the-way to the-ships and
 var þar hrísótt, er þeir fóru.

was there brushwood-grown where they went

Þá mælti Ketill: “Syfjar mik,” sagði hann, “ok verð ek
Then spoke Ketil Makes-sleepy-(it) me said he and must I
 at sofa.”

to sleep

Þeir kváðu þat ekki mjök ráðligt. En þó lagðist hann niðr
They said that not very advisable But still laid-himself he down
 ok sofnaði, en þeir sátu yfir.

and fell-asleep and they sat over-(him)

Litlu síðar vaknaði hann ok mælti: “Margt hefir fyrir mik
A-little later awoke he and spoke Much has before me
 borit. Hvat mun varða, þótt vér kippim upp hríslu þessi,
come What will matter though we pull up twig this
 er hér er undir höfði mér?”

which here is under head my

Þeir kippðu upp hríslunni, ok var þar undir jarðhús
They pulled up the-twig and was there under an-earth-house
 mikit.

great

Ketill mælti: “Vitum fyrst, hvat hér er fanga.”

Ketil spoke Let-us-learn first what here is of-stores

Þeir fundu þar sex tigi slátrgripa ok tólf vættir smjörs,
They found there six tens of-slaughter-beasts and twelve weights of-butter
 skreið mikla.

dried-fish much

“Vel er þat,” sagði Ketill, “at ek hefi eigi villt upp borit
Well is that said Ketil that I have not wrongly up brought
 fyrir yðr.”

before you

Nú fara þeir til skips með feng sinn.

Now go they to ship with catch their

Nú liðr at sáttarfundinum, ok kómu hvártveggju til

Now draws toward the-peace-meeting and came both-sides to

þess fundar, kaupmenn ok landsmenn.

that meeting the-merchants and the-landsmen

Þá mælti Hallr: “Sú er sáttargerð mín yðvar í milli, at

Then spoke Hall This is the-settlement my you in between that

ek vil, at á standist víg Özurar ok Einars, en fyrir

I will that against balance-themselves killing of-Özur and of-Einar but for

manna mun skulu koma sekðir Austmanna, at þeir skulu

of-men difference shall come outlawries of-the-Norwegians that they shall

hér ekki eiga vist né væri. Þau víg skulu ok jöfn vera,

here not have lodging nor shelter Those killings shall also equal be

Steingríms bónda ok Símonar, Kráks Austmanns ok Þorfinns

of-Steingrim farmer and of-Simon of-Krak (the)-Norwegian and of-Thorfinn

Grænlendings, Víghvats Austmanns ok Bjarna Grænlendings,

(the)-Greenlander of-Víghvat (the)-Norwegian and of-Bjarni (the)-Greenlander

Þóris ok Þórðar. Nú er einn óbættir várr maðr, er Þórarinn

of-Thorir and of-Thord Now is one unatoned our man who Thorarin

heitir, ómegðarmaðr. Hann skal fé bæta.”

is-called a-man-with-dependents Him shall with-money atone

Sokki kvað sér þungt gerðir líka ok svá öðrum
Sokki said to-himself heavily the-judgments to-please and so to-other
 Grænlendingum, er þannig fór um mannjafnað. Hallr
Greenlanders since thus went about the-man-matching Hall
 kvaðst ætla, at þar muni þó staðar nema hans ummæli.
said-of-himself to-think that there will still a-stop take his utterance
 Ok við þat skilðu þeir.

And at that parted they
 Síðan rak ís at ok þakði alla fjörðu, ok hugðu Grænlendingar
Then drove ice in and covered all the-fjords and thought (the)-Greenlanders
 þá gott til, ef þeir mætti taka þá ok þeir færi eigi
then well thereof if they might seize them and they should-go not
 svá brott sem mælt var. En við þat sjálf at mánaðarmótit
so away as agreed was But at that very when the-month's-turn
 kom, þá rak í brott allan ísinn, ok gaf kaupmönnum
came then drove off away all the-ice and gave-(it) to-the-merchants
 brott af Grænlandi, ok skilðu við þat.

away from Greenland and parted at that
 Þeir kómu við Nöreg. Kolbeinn hafði haft einn hvítabjörn af
They came at Norway Kolbein had brought a white-bear from
 Grænlandi ok fór með dýrit á fund Haralds konungs gilla
Greenland and went with the-beast to a-meeting of-Harald (the)-king Gilli
 ok gaf honum ok tjáði fyrir konungi, hversu þungs hlutar
and gave to-him and set-forth before the-king how heavy a-lot
 Grænlendingar váru af verðir, ok færði þá mjök í róg.
(the)-Greenlanders were thereof deserving and brought them much into slander
 En konungr spurði annat síðar, ok þótti honum Kolbeinn
But (the)-king learned otherwise later and seemed to-him Kolbein
 hafa fals fyrir sik borit, ok kómu engi laun fyrir dýrit.
to-have deceit before himself borne and came no rewards for the-beast

Síðan hljóp Kolbeinn í flokk með Sigurði slembidjákni ok

Then ran Kolbeinn into the-band with Sigurd Slembidjaken and

gekk inn at Haraldi konungi gilla ok veitti honum áverka.

went in at Harald (the)-king Gilla and gave him wounds

Ok síðan er þeir fóru fyrir Danmörk ok sigldu mjök, en

And afterward when they went past Denmark and sailed hard and

Kolbeinn var á eftirbáti, en veðr hvasst, þá sleit frá

Kolbeinn was in the-tow-boat and the-weather sharp then tore-(it) away

bátinn, ok druknaði Kolbeinn. En þeir Hermundr

the-boat and drowned Kolbeinn But they Hermund(-and-his-men)

kómu til Íslands til ættjarða sinna.

came to Iceland to home-lands their

Ok lýkr þar þessi sögu.

And ends-(it) there this saga

Króka-Refs saga

The Saga of Refr the Sly

Ætt Refs ok lýsing

I · REFR'S KIN AND CHARACTER

Steinn, a wealthy old farmer at Kvennabrekka in Breiðafjörðr, is married to Þorgerðr, the sister of Gestr of Barðaströnd. Their son Refr grows tall and handsome, and no man knows his strength, but he will learn nothing of other men's ways: he sits by the fire and rolls about under the feet of people passing. His parents take it hard, and most men call him a fool.

Á dögum Hákonar konungs Aðalsteinsfóstra bjó út á Íslandi

In (the)-days of-Hakon (the)-king Adalstein's-foster-son dwelt out in Iceland

í Breiðafirði á bæ þeim, er at Kvennabrekku heitir, maðr

in Breiðafjord at farm that which at Kvennabrekka is-called a-man

sá, er Steinn hét. Kona hans hét Þorgerðr. Hon

that who Stein was-called Wife his was-called Thorgerd She

var Oddleifsdóttir, systir Gests af Barðaströnd. Steinn var

was Oddleif's-daughter sister of-Gest from Barðaströnd Stein was

auðigr maðr ok inn bezti bóndi ok þá gamall mjök.

wealthy a-man and the best farmer and then old very

Son áttu þau, er Refr hét. Hann var mikill vexti á

A-son had they who Ref was-called He was large in-stature at

unga aldri, vænn at yfirliti ok ódælligr. Engi maðr vissi

young age handsome in appearance and intractable No man knew

afl hans. Hann var eldsætinn, ok enga hafði hann aðra

strength his He was fire-sitting and no had he other

iðn fyrir starfi en veltast fyrir fótum mönnum, er

occupation for work than to-roll-himself before (the)-feet of-men who

þar gengu. Mikit mein þótti þeim hjónum á þessu, at

there walked Great harm seemed to-those married-couple in this that

þeira sonr skyldi svá lítt vilja síðu nema annarra manna.

their son should so little wish manners to-learn of-other men

Hann var af flestum mönnum fífl kallaðr.

He was by most men a-fool called

Frá Þorbirni at Sauðafelli

II · ÞORBJÖRN COMES TO SAUÐAFELL

Þorbjörn is wealthy, overbearing, and a great killer; driven out of every quarter of Iceland and never once paying for a man he slew. His wife Rannveig eggs him on. He buys the land at Sauðafell next to Steinn's, and his livestock takes to grazing Steinn's meadows. Steinn speaks to him mildly, and Þorbjörn, saying no one has ever reproached him so wisely, keeps his beasts off.

Maðr hét Þorbjörn, auðigr ok ódæll ok vígamaðr

A-man was-called Thorbjorn wealthy and overbearing and a-slayer

mikill ok inn mesti ójafnaðarmaðr. Hann hafði búit í

great and the greatest unjust-man He had dwelt in

öllum landsfjórðungum. Höfðingjar ok öll alþýða höfðu

all (the)-land-quarters Chieftains and all (the)-common-folk had

þenna mann brutt gervan, hverr úr sínum landsfjórðungi,

this man away driven each out-of his-own land-quarter

fyrir sakir ójafnaðar ok vígaferlis. Engan mann hafði hann

for sake of-injustice and of-manslaughter No man had he

fé bættan. Rannveig hét kona hans. Hon var

(with)-money compensated Rannveig was-called wife his She was

heimsk ok harðráð, ok þat var kallat, at Þorbjörn mundi

foolish and hard-counseled and it was reckoned that Thorbjorn would

hafa unnit nökkurum óhöppum færa, ef hon hefði hann

have done (by)-some mishaps fewer if she had him

eigi fram æstan. Þorbjörn hafði nú keypt land þat, er at

not forward urged Thorbjorn had now bought land that which at

Sauðafelli heitir. Margir menn kvíddu nú mjök við kvámu
Sauðafell is-called Many men dreaded now much at (the)-coming
 Þorbjarnar, þeir er áðr höfðu spurt til hans.

of-Thorbjorn those who before had heard of him

Skammt var á millum bæja þeira Þorbjarnar ok Steins,
Short was in between (the)-farms of-those Thorbjorn and Stein
 ok fell þar á ein á millum, sú er skildi lönd

and fell there a-river one in between that which divided (the)-lands

þeira. En er Þorbjörn hafði þar búit um stund, þá tók
their But when Thorbjorn had there dwelt for a-while then began
 fénaðr hans at leggjast í land Steins, því at hann
(the)-livestock his to betake-itself into land of-Stein because that he

átti margt ganganda fjár.

owned much walking of-livestock

Eitthvert sinn kom Steinn at máli við Þorbjörn, búa sinn,

One time came Stein to talk with Thorbjorn neighbor his

ok mælti: “Þanninn er farit, at þú hefir búit í grennd

and spoke Thus (it)-is fared that you have dwelt in neighborhood

við mik tvá vetr, ok hefir okkar verit í milli heldr vel en
to me two winters and has of-us-two been in between rather well than

illa, en þú ert kallaðr maðr ekki vinsæll af alþýðu. Hefi

ill but you are called a-man not popular by (the)-common-folk Have

ek enga raun af þér haft né þinni eign allt hingat til, en

I no trial from you had nor your property all hither to but

nú leggst fé þitt í engjar mínar, ok beitast þær. Nú vil

now lays-itself livestock your into meadows my and are-grazed they Now will

ek, at þú látir skipast við mína umræðu ok látir betr geyma

I that you let be-changed at my talk and let better keep

fjárins en hér til hefir verit. Kann ok vera, þar sem ek

the-livestock than here to has been May also be there as I

er engi skröksmaðr, at til verði einnhverr at trúa mínum

am no liar that thereto will-be someone to believe my

orðum, þeir er þik deili málum. Má ek þá slíkt fram bera, at
words those who you dispute (in)-suits May I then such forward bring that
 ekki hefir þú mér sýnt ójafnað eða mitt með röngu ágirnzt.”
not have you to-me shown injustice or mine with wrong coveted
 Þorbjörn kvað þann engan verit hafa, at jafnhógværliga
Thorbjorn said that-one none been to-have who as-gently
 ok vitrliga hefði við hann um talat, lézt hann ætla,
and wisely had with him about spoken professed he to-think
 ef fleiri hefði svá um talat, þat ábóta væri vant, at
if more had so about spoken that of-amendment were wanting that
 hann mundi færi stökkivíg unnit hafa, — “skal ok at
he would fewer sudden-slayings done have shall also for
 visu batna við þína umræðu.”

certain to-improve at your talk

Eftir þat skiljast þeir. Lætr Þorbjörn skipast svá vel við
After that part they Lets Thorbjorn be-changed so well at
 umræðu Steins, at fé hans gerir honum aldri mein.
(the)-talk of-Stein that livestock his does to-him never harm

Frá yfirgangi Þorbjarnar

III · ÞORBJÖRN'S ENCROACHMENT

Steinn falls sick and tells Þorgerðr to sell the land after his death and go west to her brother Gestr, because Þorbjörn will not leave her in peace. She thinks the land too good to give up. Þorbjörn's beasts eat her home field bare for two winters, her own stock has to be killed for want of hay, and no one will buy land so near him.

Nú liða stundir, þar til er Steinn tekr sótt. Hann lýsir
Now pass times there until that Stein takes sickness He declares
 yfir því, at hann mundi ekki fleiri sóttir taka, ok kvað
over this that he would not more sicknesses take and said
 sér þessa mundu einhlíta til bana.

for-himself this would sufficient for death
 Hann mælti þá við Þorgerði, konu sína: “Þat vilda ek,
He spoke then to Thorgerd wife his That would-wish I
 at þú seldir land þitt eftir dauða minn ok færir vestr á
that you should-sell land your after death my and should-go west to
 Barðaströnd til Gests, bróður þíns. Segir mér svá hugr um,
Bardastrand to Gest brother your Says to-me so mind about
 at Þorbjörn muni ekki rór í byggðinni við þik, þó
that Thorbjorn will not quiet in the-settlement toward you though
 vel hafi fallit á með okkr. Varir mik, at honum þykki
well has fallen on with us-two (It)-seems-to me that to-him seems
 nú dælla land þitt til beitingar en þá er ek var við.”

now easier land your for grazing than then when I was by
 Eftir þat andaðist Steinn. Nú nennir Þorgerðr ekki at lóga
After that died Stein Now cares Thorgerd not to part-with
 landinu, því at henni sýndist þat fagrt ok at flestu gott. Ok
the-land because that to-her seemed it fair and in most good And
 er ekki liðu langar stundir, versnaði fjárvarðveizlan Þorbjarnar.
when not passed long times worsened the-livestock-keeping of-Thorbjorn
 Gengr nú fé hans í engjum Þorgerðar nótt með degi.

Goes now livestock his in meadows of-Thorgerd night with day
 Svá gerist at þessu mikill gangr, at þat bítr upp alla töðuna,
So becomes at this great ranging that it bites up all the-bay
 ok var þat tvá vetr, at búfénu varð frá at lóga fyrir
and was that two winters that the-farm-stock had off to part-with for
 heyleysi. Þorgerðr ræddi oft um við Þorbjörn, at hann skyldi
bay-lack Thorgerd spoke often about with Thorbjorn that he should

fét betr varðveita, ok stoðar þat ekki. Nú leitast hon
the-livestock better keep and avails it not Now tries she
við, ef nökkurir vilja land hennar kaupa, en engi lézt
thereat whether any wish land her to-buy but none professed
fúss at sitja svá nær Þorbirni. Var því landit ekki selt.
eager to sit so near Thorbjorn Was therefore the-land not sold

Þorbjörn vá Barða fjármann

IV · ÞORBJÖRN KILLS BARÐI THE SHEPHERD

Barði the Little, the smallest of men and the swiftest, hires himself to Þorgerðr to keep Þorbjörn's livestock off her land, and lies out every night on the riverbank to do it. Rannveig complains of the small summer's yield and asks who is behind it. Þorbjörn rides over the river and demands that Barði own to theft; when he will not, Þorbjörn strikes him dead and drags him into his hut.

Þess er við getit, at sá maðr var þar í heruðum, er
Of-this is thereto told that that man was there in (the)-districts who
Barði hét, manna minnstr. Hann var kallaðr Barði inn
Bardi was-called of-men smallest He was called Bardi the
litli. Allra manna var hann frástr, ok eigi hljóp hann minna
Little Of-all men was he swiftest and not ran he less
en inn bezti hestr. Hann var skyggn ok glöggþekkinn.
than the best horse He was sharp-sighted and quick-to-recognize
Hann hafði fjárgeymslu á sumrum. Hann var trygg ok trúr
He had livestock-keeping in summers He was trusty and true
um alla hluti. Þenna mann fann Þorgerðr á várþingi ok
in all things This man found Thorgerd at (the)-spring-assembly and
spýrr, ef hann vili ráðast til hennar fjár at gæta, lézt
asks whether he will hire-himself to her livestock to tend professed
honum mundu kaup fá, svá honum hugnaði. Hon lýsti ok
to-him would wages to-get so to-him (it)-pleased She declared also

því fyrir honum, at hann mundi oftar þurfa ok ekki minnr
this before him that he would more-often need and not less
 at geyma fjár Þorbjarnar við misgöngum, sagði honum
to guard livestock of-Thorbjorn against straying told to-him
 ljúft ok leitt, hvat þar var til vanda garða á millum.
pleasant and unpleasant what there was as-to trouble of-fences in between
 Barði svarar: “Ekki munda ek heldr kjósa mik annars staðar
Bardi answers Not would I rather choose myself in-another place
 en með þér at vera, þanninn sem þú segir þar frá. Vex mér
than with you to be thus as you tell there of Grows to-me
 þat ekki í augu at verja land þitt við beit annarra manna.”
that not in eyes to defend land your against grazing of-other men
 Ferr nú Barði heim með Þorgerði ok tekr til fjárgæzlu.
Goes now Bardi home with Thorgerd and takes to livestock-keeping
 Hann gerir sér skála tvá, annan við fjall, en
He makes for-himself huts two one by (the)-mountain and
 annan á fitjum ár, er þar fellr í millum
the-other on (the)-water-meadows of-(the)-river which there falls in between
 húsa. Hann hefir þar náttból einart ok varðar svá
(the)-houses He has there night-quarters constantly and guards so
 fé Þorbjarnar land Þorgerðar, at þat kemr aldri yfir
livestock of-Thorbjorn land of-Thorgerd that it comes never over
 ána. Stendr hann á bakkanum ok ver þaðan fénu.
the-river Stands he on the-bank and wards thence the-livestock
 Aldri gengr hann yfir ána. Fé Þorgerðar nytjast nú
Never goes he over the-river Livestock of-Thorgerd yields-profit now
 vel. En in fyrri sumurin hafði þat eyvit gert.
well But the former summers had it naught done

Rannveigu húsfreyju þótti verða sumarfang lítit með sér.

To-Rannveig (the)-housewife seemed to-be (the)-summer-yield little with herself

Hon talar einn dag við Þorbjörn ok spyr, hvert fénu

She speaks one day with Thorbjorn and asks whither the-livestock

sé haldit. Hann sagði ganga um daga með ánni.

is kept He said to-go during (the)-days along the-river

“Hvært gegnir þat nökkuru”, sagði hon, “at sá maðr sé með

Whether signifies it anything said she that that man is with

Þorgerði, at fé váru banni þá haga, er þat hefir haft

Thorgerd who livestock our forbids those pastures which it has had

þessi sumur? Eru þér þó mislagðar hendr í kné, Þorbjörn,

these summers Are to-you indeed misplaced hands in knee Thorbjorn

er þú hefir hlaupit í höfuð þeim mönnum, er saklausir hafa

since you have leapt at (the)-head to-those men who guiltless have

með öllu verit, en þú lætr þenna vitling ganga fram í slíkum

with all been but you let this simpleton go forth in such

ósóma at banna fé váru jörð þá, er þat vill hafa.”

dishonor to forbid livestock our (the)-ground that which it wants to-have

“Hverr er sjá maðr?” sagði Þorbjörn.

Who is this man said Thorbjorn

“Hann heitir Barði,” segir Rannveig, “ok er manna minnstr

He is-called Bardi says Rannveig and is of-men smallest

ok vesalligastr, ok liggr hann úti hverja nótt ok varðar

and most-wretched and lies he out every night and prevents

fé váru at koma yfir ána.”

livestock our from coming over the-river

Eftir þat tekr Þorbjörn hest sinn ok ríðr yfir ána, ok

After that takes Thorbjorn horse his and rides over the-river and

þar kemr hann, sem Barði var við skála.

there comes he where Bardi was by (the)-but

Þorbjörn mælti þá: “Er þat satt, at þú varðar fé váru
Thorbjorn spoke then Is it true that you keep-off livestock our
 haga þessa ok berr þat, svá þat þorir ekki at bíta í nánd
pastures these and beat it so it dares not to graze in nearness
 ánni? Höfum vér at svá gervu engar nytjar fjárens.”

to-the-river Have we at so done no profit of-the-livestock

Barði svarar: “Ekki er þat logit, at ek læt aldri þitt fé
Bardi answers Not is that lied that I let never your livestock
 koma í vára landeign, en þat er ekki satt, at ek berja
come into our land-property but that is not true that I beat
 fé þitt eða varða því sjálfs þíns land. Ætla ek yðr
livestock your or keep-off it own your land Think I you
 nú hafa mundu eigi minna sumarfang en in fyrri sumur.
now to-have would not less summer-yield than the former summers
 Hafið þér nú ok betr at komizt.”

Have you now also better to got-on

Þorbjörn mælti: “Líkligr þykkir mér þú til óheimilt at
Thorbjorn spoke More-likely seems to-me you to unlawful-property to
 hafa en ek, er þú mátt kallast útilegumaðr, ef illar verða
have than I since you may be-called an-outlaw if bad become
 heimtur í haust. Nú vil ek, at þú kveðist þessa
(the)-round-ups in autumn Now will I that you declare-yourself of-this
 verks, ella mun þér ekki hlýða.”

deed otherwise will for-you not avail

Barði svarar: “Svá hefi ek oftast fjárgæzlur tekit, at ek
Bardi answers So have I most-often livestock-keepings taken that I
 hefi haldit vist minni, ok svá hefir enn verit.”

have kept lodging my and so has still been

Þorbjörn höggur þá Barða banahögg ok dregr hann síðan inn
Thorbjorn strikes then Bardi a-death-blow and drags him then in
 í skálann ok ríðr síðan heim ok sagði, hvat í hafði gerzt.
into the-but and rides then home and told what therein had happened

Rannveigu þótti þá vel um ráðit ok lét þegar reka fét
To-Rannveig seemed then well about counseled and let at-once drive the-livestock
 í land Þorgerðar. Gengr fét heim í túnit ok brýtr
into land of-Thorgerd Goes the-livestock home into the-home-field and breaks
 ofan sætit hennar ok gerir margt illt. Hon kemr út ok sér
down the-bay-rick her and does much harm She comes out and sees
 nautin standa um allan garðinn. Þóttist hon vita, at illu
the-cattle standing about all the-yard Thought-herself she to-know that ill
 mundi gegna, sendir til at reka í burt fénaðinn, ok finna
would betoken sends thereto to drive off away the-livestock and (they)-find
 Barða veginn í skálanum, sögðu nú Þorgerði þessi tíðendi.
Bardi slain in the-but told now to-Thorgerd these tidings

Refr hefndi Barða ok vá Þorbjörn

V • REFR AVENGES BARDI

Þorgerðr taunts her son with his uselessness, and Refr answers that her later reproaches will be harder to hear. He takes down Steinn's great hewing-spear, walks into Þorbjörn's hall, and asks compensation for Barði; Þorbjörn holds out a knife and a whetstone, saying a soft thing is offered to a soft man. Refr runs him through, hides in the woodpile until the search is given up, and answers his mother in a verse.

Hon gengr þá inn í eldaskála ok sér Ref, son sinn. Hon mælti
She goes then in into (the)-fire-ball and sees Ref son her She spoke
 þá: “Ávallt hrýss mér hugr við, er ek sé þik, frændaskömm
then Always shudders for-me mind thereat when I see you kin-shame
 þína, fyrir mínum augum ok hve mikill ógæfumaðr ek var, þá
your before my eyes and how great an-unlucky-man I was then
 er ek ól þinn óvita. Væri þar betri dóttir. Mætti ek þá
when I bore your witless-one Were there better a-daughter Might I then
 gefa hana þeim manni, er oss væri nökkut traust at. En þótt
give her to-that man who to-us were some support in But though

landeign vár sé beitt upp eða taða niðr brotin eða menn drepnir,
land-property our is grazed up or bay down broken or men slain

þá liggja lydda þín ok lætr sem vér eigum ekki at annast.”

then lies sluggard your and acts as we have nothing to care-for

Refr ríss þá upp ok mælti: “Harðar munu at heyra þínar

Ref rises then up and spoke Harder will to hear your

fleiri átölur, móðir, er slíkar eru inar fyrstu.”

further reproaches mother when such are the first

Hann tekur ofan höggspjót mikit. Steinn hafði verið

He takes down a-bewing-spear great Stein had been

vápnamaðr mikill. Refr gengur nú ór garði ok ferr á þá

a-weapon-man great Ref goes now out-of (the)-yard and goes in that

leið, at hann skýtr spjótinu fyrir sik ok hleypir þar eftir.

way that he shoots the-spear before himself and runs there after

Húskarlar Þorbjarnar voru á verki ok sjá för Refs ok

(The)-housecarls of-Thorbjorn were at work and see (the)-going of-Ref and

kenna manninn ok gera at gys mikinn. Refr stefnir

recognize the-man and make thereat mockery great Ref heads

heim á bæ Þorbjarnar, ok er hann kemr fyrir dyrr,

home to (the)-farm of-Thorbjorn and when he comes before (the)-door

sér hann ekki úti manna. Hann heyrði, at konur voru í

sees he none outside of-men He heard that women were in

stofu ok töluðu um, hvárt Þorbjörn mundi vaknaðr.

(the)-living-room and talked about whether Thorbjorn would-be awakened

Þorbjörn hafði lagzt niðr at sofa. Refr brýtr neðan af

Thorbjorn had laid-himself down to sleep Ref breaks from-below off

spjóti sínu, gengur inn síðan snúðigt ok eftir skálagólfinu.

spear his goes in then briskly and along the-ball-floor

Þorbjörn heyrði til mannsins ok spurði, hvern þar færi.

Thorbjorn heard of the-man and asked who there went

Refr svarar: “Ek fer hér nú.”

Ref answers I go here now

“Þú hvern?” kvað Þorbjörn.

You who said Thorbjorn

“Maðr af öðrum bæ,” segir Refr.

A-man from another farm says Ref

“Nafn muntu þó eiga,” sagði Þorbjörn.

A-name will-you though have said Thorbjorn

“Ek heiti Refr,” — ok í því svakar Refr í lokrekkjugólfrit.

I am-called Ref and in that jabs Ref into the-bed-closet-floor

Þorbjörn hafði kastat af sér klæðum ok mælti: “Allmjök

Thorbjorn had thrown off himself (the)-clothes and spoke Greatly

förlast mér nú, er ek kenni þik ekki. Kom þú heill ok

fails for-me now since I recognize you not Come you hale and

vel, Refr, eða hvert er erendi þitt hingat?”

well Ref or what is errand your hither

Refr mælti: “Mjök er þat komit undir þér, hvert þat skal

Ref spoke Much is it come under you what it shall

vera.”

be

“Hverninn er þat?” segir Þorbjörn.

How is that says Thorbjorn

Refr svarar: “Ek er kominn til at beiða bóta fyrir

Ref answers I am come to to ask compensation for

víg Barða, húskarls míns. Mun ek vera at lítillþægr

(the)-slaying of-Bardi housecarl my Will I be thereat easily-satisfied

ok hafa þat, er þér er minnst fyrir at láta, en mér

and take that which for-you is least for to part-with but for-me

þó sæmd við at taka. Er mér þat sæmd, at þú virðir

yet honor thereat to take Is for-me that honor that you esteem

þess orð mín, þar þú hefir óríkan mann drepit.”

that-much words my since you have a-powerless man killed

Þorbjörn klæðist nú skjótt ok mælti: “Vel er slíks leitat,
Thorbjorn dresses-himself now quickly and spoke Well is such sought
 ok má vera, at ek bæta nökkuru. Eða hitt ekki síðr,
and may be that I compensate with-something Or the-other not less
 at hvárki bæta ek þenna né neinn annan.”

that neither compensate I this-one nor any other

Refr mælti: “Hitt er sæmiligra, at þú látir fyrir verða
Ref spoke The-other is more-honorable that you let for become
 nökkut.”

something

Þorbjörn mælti: “Alls þú mælir svá vel til, þá skal fyrir
Thorbjorn spoke Since you speak so well thereto then shall for
 verða nökkut.”

become something

Hann var nú klæddr, þreifar nú niðr með rekkjustokkinum,
He was now dressed gropes now down along the-bed-board

þrífr þar upp kníf einn mikinn, einjárnung, ok með brýni.

snatches there up a-knife one great an-all-iron-one and with a-whetstone

Þorbjörn tók þá sverð í hönd sér ok rétti þá knífinn

Thorbjorn took then a-sword into hand his and held-out then the-knife

ok brýnit at Ref ok mælti: “Deigan skal deigum bjóða.”

and the-whetstone to Ref and spoke A-soft-one shall to-a-soft-one offer

Í því leggr Refr spjótinu á Þorbjörn miðjan. Fell Þorbjörn á

In that thrusts Ref the-spear at Thorbjorn (in)-the-middle Fell Thorbjorn on

bak aftir ok gat ekki brugðit sverðinu. Var þat ok friðbent,

back backwards and could not draw the-sword Was it also peace-bound

enda bar bráðum at. Refr lauk þá aftir hurðina á lokrekkiinni

and-besides came suddenly on Ref closed then shut the-door of the-bed-closet

ok snýr síðan til útidyra. Í því var lokit stofuhurðinni. Mikill

and turns then to (the)-outer-door In that was closed the-living-room-door A-great

viðarköstr stóð fyrir karldyrum af rekrtrám. Þat ráð tók Refr,

wood-pile stood before (the)-men's-door of drift-timber That counsel took Ref

at hann hljóp í viðköstinn, því at hann vissi, at húskarlar
that he leapt into the-wood-pile because that he knew that (the)-housecarls
 Þorbjarnar voru á leiðinni ok þegar mundi vart við verða,
of-Thorbjorn were on the-way and at-once would aware thereof become
 ef hann færi heimleiðis. Konur höfðu heyrt mannamálit ok
if he went homeward (The)-women had heard the-men's-talk and
 forvitnuðust til. Sá þær þá renna blóð eftir gólfinu. Kölluðu
grew-curious thereat Saw they then running blood along the-floor Called
 þær þá á húskarla, ok er þeir kómu til, sjá þeir Þorbjörn
they then to (the)-housecarls and when they came thereto see they Thorbjorn
 veginn. Þeir leita Refs ok finna hann ekki. Engi þóttist
slain They seek Ref and find him not None thought-himself
 hann sét hafa heim ganga. Um kveldit var hætt leitinni.
him seen to-have home go In the-evening was given-up the-search
 Gekk Refr þá ór kestinum ok heim. Hann vekr móður
Went Ref then out-of the-pile and home He wakes mother
 sína ok bað hana út ganga. Hon gerði svá, ok er
his and bade her out go She did so and when
 þau kómu út, spurði hon, hvárt Þorbjörn hefði nökkuru
they came out asked she whether Thorbjorn had with-anything
 bætt víg Barða. Refr kvað vísu:
compensated (the)-slaying of-Bardi Ref spoke a-verse

Mér bauð mætan fúra

To-me offered excellent of-fires

máskeiðs í dag breiðan,

of-the-gull-course in day broad

trautt var þat tækt í sættir,

hardly was it acceptable in settlements

týnir kníf ok brýni.

(the)-destroyer a-knife and a-whetstone

Orms mærar hefik órum

Of-the-serpent of-the-land I-have our

unda naðri ór mundum

of-wounds (with)-the-adder out-of hands

hjarta stíg á hneigi

of-heart path on (the)-bender

hann ok vegit kannat.

him and slain explored

“Seg þú manna heilastr,” sagði hon. “Tak þú nú hesta tvá

Speak you of-men most-blessed said she Take you now horses two

hér hjá garði ok haf hingat til mín.”

here by (the)-yard and bring hither to me

Refr kom til Gests Oddleifssonar

VI • REFR COMES TO GESTR

Þorgerðr fits her son out with two horses, good clothes, and treasure, gives him a guide, and sends him west to her brother Gestr at Hagi until the killing is settled. Gestr receives him well and asks whether he has any accomplishment. Refr says that is far from the case. Gestr answers that he can see Refr is a master of something, and that he will soon find out what.

Var þar lagðr á söðull á annan, en annarr var búinn

Was there laid on a-saddle on one and the-other was fitted

með töskum. Váru þar í gripir góðir. Refr tók þá ok

with bags Were there in treasures good Ref took then also

góð klæði. Þótti hann þá inn vígligasti maðr.

good clothes Seemed he then the most-warlike man

Þorgerðr mælti þá: “Maðr heitir Grímr, er hér býr skammt
Thorgerd spoke then A-man is-called Grim who here dwells a-short-way
 fram í dalinn á landi okkru. Hann skal vera leiðtogi þinn,
up into the-valley on land our-two He shall be guide your
 en ek sendi þik vestr á Barðaströnd til Gests, bróður míns.
but I send you west to Bardastrond to Gest brother my
 Vil ek, at þú sért þar, til þess er sætt er á víg þetta.”
Will I that you be there until this that settled is on slaying this
 Refr ferr nú leið sína ok léttir ekki fyrr en hann kemr
Ref goes now way his and stops not sooner than he comes
 í Haga. Fekk Refr þar góðar viðtökur. Ok er þeir frændr
to Hagi Got Ref there good receptions And when those kinsmen
 tókust orðum, spyrr Gestr, ef Refr segði nökkur tíðendi.
exchanged words asks Gest whether Ref could-tell any tidings
 Refr lézt engi segja.

Ref professed none to-tell

“Veiztu þó nökkur?” segir Gestr.

Know-you though any says Gest

Refr kvað þat ekki örvænt ok segir slík, sem hann átti um
Ref said it not unlikely and tells such as he had about
 at vera. Gestr kveðst at vísu skyldu halda hann ok spurði,
to be Gest says-of-himself for certain would to-keep him and asked
 ef hann væri nökkurr íþróttamaðr. Refr kvað þat fjarri fara.
whether he were any skilled-man Ref said that far to-go
 Gestr mælti: “Ek sé á þér, at þú ert inn mesti íþróttamaðr
Gest spoke I see on you that you are the greatest skilled-man
 at nökkurum hlut, en þat mun ek sjá brátt, hvat þat er.”
in some thing but that will I see soon what it is
 Refr dvelst þar nú um hríð.

Ref stays there now for a-while

Gestr fær Ref smíðarefni

VII • GESTR GIVES REFR TIMBER

Gestr tells Refr he is a master craftsman, having watched what he whittles, and asks him for a seal-boat. Refr asks for more material and tools than can possibly be needed, and that no one come to look at the work. Gestr has a great boat-shed built and the timber of a wrecked ship carried to it. Refr works three months, rising early and coming home late.

Eitt sinn kemr Gestr at máli við Ref ok mælti: “Nú veit ek íþrótt þína. Þú ert þjóðsmiðr, ef þú villt. Ek hefi at hugat, er þú hefir tekit reimunarkefli, ok hefir þú þat hvárki telgt vint né skakkt ok eigi óslétt, ok þat hefir fimligast verit, sem þú hefir við leitat.”

has most-deft been which you have thereat tried

“Vera má þat,” segir Refr, “því at ek hefi aldri smíðat.”

Be may that says Refr because that I have never built

Gestr segir: “Ek vil reyna þat. Vil ek, at þú gerir mér

Gestr says I will try that Will I that you make for-me selabát.”

a-seal-boat

Refr mælti: “Fá þú svá efni til ok smíðartól, at allt sé þat meira en nógt, því at þat er margra manna

be it more than enough because that it is of-many men

hátttr, at þeir kenna því um, ef ekki verðr vel, at

(the)-way that they blame thereon about if not turns-out well that

latliga sé til fengit. Ek vil ok, at engi maðr forvitnist
sluggishly was thereto got I will also that no man pry-into
 þessa smíð, því at þat er mælt, ef vel verðr, at sá
this work because that it is said if well turns-out that that
 nökkurr muni til hafa komit, er mér muni kennt hafa.”
some-one must thereto have come who to-me must taught have
 Gestr lætr nú búa hróf eitt mikit ok draga þangat
Gest has now made-ready a-boat-shed one great and dragged thither
 við mikla. Knörr einn hafði brotit á fjörum Gest. Hafði
timbers great A-ship one had wrecked on (the)-shores of-Gest Had
 hann keypt upp skipviðuna. Þessa alla við lætr Gestr
he bought up the-ship-timber These all timbers has Gest
 færa til hrófs Refs ok svá sauminn allan. Gestr átti
brought to (the)-boat-shed of-Ref and so the-nails all Gest owned
 ok járn ósmíðat, ok læzt Refr þat vildu til sín taka,
also iron unwrought and professed Ref it to-wish to himself to-take
 kveðst sjálfr vildu saum slá. Smíðartól á alla vega lét
says-of-himself himself to-wish nails to-forge Building-tools in all ways had
 Gestr þangat bera, svá ok afl ok kol.
Gest thither carry so also a-forge and coals
 Þá mælti Gestr: “Nú hefi ek svá alla hluti látit bera
Then spoke Gest Now have I so all things had carry
 til hrófs þíns, at ekki mun fleiri þurfa, þótt þar væri
to boat-shed your that not will more be-needed though there were
 smíðaðr byrðingr, sá er vel mætti fara til annarra landa.”
built a-cargo-ship that which well might go to other lands
 Refr kvað hann ekki mega meira at gera, hverninn sem
Ref said he not could more to do however as
 til tækist. Nú tekr Refr til smíðar. Hann ríss upp
thereto it-turned-out Now takes Ref to (the)-building He rises up
 snemma, en kemr síð heim. Þessu ferra fram þrjá mánaði.
early but comes late home Thus goes on three months

Þat var einn morgin, at Gestr sendi trúnaðarmann sinn
It was one morning that Gest sent confidant his
 til hrófsins, biðr hann vita, hvat liðr um selabátinn, kvað
to the-boat-shed bids him learn what goes-on about the-seal-boat said
 þess ván, at hann mundi gerr, þótt hann kynni alllitit at.
of-it hope that it would-be made though he knew very-little thereof
 Sá fór, er sendr var, ok kom þar svá, at Refr varð
That-one went who sent was and came there so that Ref became
 ekki varr við, ok hyggr at smíðinni vandliga. Ferr hann
not aware thereof and looks at the-work carefully Goes he
 heim ok segir Gest, at ekki muni oft sénn slíkr selabátr,
home and tells Gest that not would often seen such a-seal-boat
 — “því at komit munu hafa út hingat ekki stærri skip.”
because that come will have out hither not larger ships
 Gest bað hann ekki til leggja. Liðu nú svá fram tveir
Gest bade him nothing thereto add Passed now so on two
 mánaðir.
months

Refr smíðar byrðing haffærandar

VIII • THE SEAGOING SHIP

Gestr finds Refr still in bed and asks whether the seal-boat is finished. In the shed stands a cargo ship well fit for the open sea. Gestr, who had brought few men in case the work was clumsy, thanks him and gives him the ship. Word spreads that a man many had called a half-wit has built her; he had copied a Norwegian boy's model ship in the fire-hall.

Þat var einn morgun, er Gestr var á fótum, at hann sér,
It was one morning when Gest was on foot that he sees
 at Refr liggr í hvílu sinni. Gestr tekr á honum ok
that Ref lies in bed his Gest takes hold-of him and

mælti: "Lengi sefr þú nú, frændi. Er nú gerr selabátrinn?"

spoke Long sleep you now kinsman Is now made the-seal-boat

"Kalla má þat," segir Refr, "at nú sé borinn borði, ok

Call may it says Ref that now is raised (the)-ship's-side and

ekki mun ek nú at gera meira, fyrr en þú sér." "Vit skulum

not will I now to do more sooner than you see We-two shall

þá ganga til í dag," segir Gestr, "ok sjá smíði þetta."

then go thereto in day says Gest and see work this

Gestr gengr þá til hrófsins við fá menn, því at hann

Gestr goes then to the-boat-shed with few men because that he

vildi ekki, at alþýða sæi, ef ófímligt væri. Ok er

wished not that (the)-common-folk should-see if clumsy (it)-were And when

hann kom þar, stóð þar byrðingr einn vel haffærandi. Gestr

he came there stood there a-cargo-ship one well seaworthy Gest

hyggv vandliga at þessu skipi ok þykkir mikils um vert

looks carefully at this ship and seems much about worth

hagleik hans, þar sem hann hafði ekki fyrr skip gert,

craftsmanship his there as he had not before a-ship made

ok þakkar honum nú smíðina. "Vil ek því nú launa

and thanks him now for-the-work Will I therefore now repay

þér, at ek vil þetta skip þér gefa."

you in-that I will this ship to-you give

Refr kveðst gjarna þiggja vildu. Spyrst nú þetta víða, at

Ref says-of-himself gladly to-accept to-wish Spreads now this widely that

Refr Steinsson hefir gert byrðing haffæranda. Þótti þat vera

Ref Stein's-son has made a-cargo-ship seaworthy Seemed that to-be

hér fáheyrð tíðendi, því at hann var kallaðr af mörgum

here little-beard tidings because that he was called by many

mannvitull. Sá atburðr hafði orðit, at með föður hans

a-half-wit That event had happened that with father his

hefir verit á vist norrænn maðr ok sonr hans. Váru þeir

has been in lodging a-Norwegian man and son his Were they

jafngamlir, Austmanns sonr ok Refr. Austmanns sonr hefir
of-equal-age of-the-Norwegian son and Ref Of-the-Norwegian son has
 sér at leikum skip þat, er hafði verit í Nóregi sem
for-himself for playthings a-ship that which had been in Norway as
 líkast haffærandi byrðingum. En áðr Austmanns sonr fór
most-like seaworthy cargo-ships But before of-the-Norwegian son went
 í brutt, gaf hann Ref skip þetta, ok þat hafði Refr haft
off away gave he to-Ref ship this and it had Ref had
 til skemmtanar sér í eldaskálanum at smíða þar eftir.
for amusement for-himself in the-fire-ball to build there after
 Nú líðr af vetrinn þenna, ok takast upp leikar.
Now passes off the-winter this and are-taken up (the)-games

Refr vá Gelli ok býst til Grænlands

IX · REFR KILLS GELLIR

Gellir Sigríðarson, a boisterous seafarer, forces Refr to wrestle and is thrown on the ice so that both his elbows burst. He strikes Refr with a spear-shaft and boasts widely of having given him two blows. After Yule, Refr meets him by the boat-shed and repays two blows with one axe-stroke. He speaks a verse over it, and Gestr fits him out for Greenland with crew and goods.

Maðr er nefndr Gellir. Hann var farmaðr mikill, var annan
A-man is named Gellir He was a-seafarer great was one
 vetr í Nóregi, en annan hér, hávaðamaðr mikill ok helt mjök
winter in Norway and the-other here a-boisterous-man great and held much
 til gleði. Móðir hans bjó þaðan skammt í brutt, þar sem
to merriment Mother his dwelt thence a-short-way off away there where
 hét í Hlíð. Hon hét Sigríðr, auðig mjök. Bóndi
(it)-was-called in Hlid She was-called Sigrid wealthy very Husband

hennar var andaðr, ok því var Gellir kallaðr Sigríðarson. Gellir
her was dead and therefore was Gellir called Sigrid's-son Gellir
 gekk mjök at leikum, ok var hann knástr af þeim, sem þar váru.
went much to (the)-games and was he sturdiest of those who there were
 Þat var einn dag, at Gellir fór til leiks við nökkura
It was one day that Gellir went to (the)-game with some
 menn í Haga. Gellir spurði, ef Refr vildi fara með
men at Hagi Gellir asked whether Ref would go with
 honum. Refr kvað sér ekki henta leika ok kveðst
him Ref said for-himself not to-suit games and says-of-himself
 ekki mundu fara. Gellir spurði þá, ef Refr vildi leysast
not would go Gellir asked then whether Ref would free-himself
 af ok glíma við hann. Refr kveðst ekki mundu þat gera.
off and wrestle with him Ref says-of-himself not would that do
 Gellir hleypr þá af baki ok ræðr á Ref ok mælti:
Gellir leaps then off (his)-horse's-back and sets-upon at Ref and spoke
 "Heyr endemi, at þú segist ekki glíma, ef ek
Hear (the)-monstrous-thing that you say-of-yourself not to-wrestle if I
 vilda. Skaltu nú glíma nauðigr, þóttú vilir eigi."
would-wish Shall-you now wrestle unwilling though-you will not
 Hann leitar á marga vega at fella Ref ok fær ekki felldan
He tries in many ways to throw Ref and gets not thrown
 hann. Refr forðast, meðan Gellir sækir sem mest. En
him Ref keeps-clear while Gellir presses as most But
 er Gellir linar sókninni, tekr Refr undir bróklindahaldit
when Gellir slackens the-attack takes Ref under the-breeches-belt-hold
 Gelli annarri hendi, en annarri milli herðanna, ok skýtr
Gellir (with)-one hand and (with)-the-other between the-shoulders and shoots
 honum á klakann stund þá frá sér. Koma niðr á Gelli
him onto the-ice a-distance that from himself Come down on Gellir
 olnbogarnir, ok springr hvárrtveggi, en enni hans blánar.
the-elbows and bursts each-of-the-two and forehead his turns-blue

Hann spratt upp skjótt ok hljóp á bak ok tekr
He sprang up quickly and leapt onto (horse's)-back and takes
 spjót, reiðir upp spjótshalann ok lýstr til Refs. Kemr þat á
a-spear swings up the-spear-shaft and strikes at Ref Comes it on
 herðar honum ok hrýtr af upp ok kom í höfuðit. Varð
(the)-shoulders to-him and glances off up and came on the-head Became
 honum ekki illt við. Gellir hleypr á brutt ok hans förunautar
to-him not ill thereat Gellir runs off away and his companions
 ok hælast mjök. Kallast Gellir hafa lostit Ref tvau högg
and boast much Declares-himself Gellir to-have struck Ref two blows
 mikil ok reiðir þetta víða ok sagði Ref ekki mundu hefna.
great and spreads this widely and said Ref not would avenge
 Refr lét sem hann vissi ekki. Gestr hafði ekki heima verit.
Ref acted as he knew nothing Gest had not at-home been
 Eftir jól bræðir Refr skip sitt ok býr þat. Gestr fær til
After Yule tars Ref ship his and fits-out it Gest provides thereto
 allan reiða. Þess er getit, at Gellir átti heiman för,
all (the)-rigging Of-this is told that Gellir had from-home a-journey
 ok lá leið hans hjá hrófinu, ok lítr Gellir á skipit. Maðr
and lay way his by the-boat-shed and looks Gellir at the-ship A-man
 einn fór með honum. Refr heyrir, at Gellir mun kominn
one went with him Ref hears that Gellir must come
 vera, hleypr undan skipinu með smíðaröxi sína ok at Gelli.
be runs out-from the-ship with building-axe his and at Gellir
 Refr mælti: “Nú skal ek gjalda þér tvau högg með einu.”
Ref spoke Now shall I repay to-you two blows with one
 Höggit tók síðuna ok þar öxin inn á hol. Fell Gellir
The-blow took the-side and there the-axe in into (the)-hollow Fell Gellir
 dauðr til jarðar, en förunautr hans reið í brutt. Refr
dead to (the)-ground and companion his rode off away Ref
 gekk heim, ok fundust þeir Gestr.
went home and met they Gest(-and-he)

Hann mælti: "Giftusamligr ertu nú, frændi, eða hvað er
He spoke Fortunate are-you now kinsman or what is
 nú tíðenda?"

now of-tidings

Refr kvað:

Ref spoke

Roðin var randar gyðja,
Reddened was of-the-shield-rim (the)-goddess
 ráð knýðist dag þenna,
(the)-counsel was-driven-on day this
 fúrsveigi hjó ek frægan
(the)-fire-brandisher bewed I famous
 flóðs, í Gellis blóði.
of-the-flood in of-Gellir blood
 Nú tel ek hefnt, en hrafn
Now count I avenged and for-the-raven
 heitr fangaðist sveiti,
hot was-got gore
 getit verðr slíks fyr snotrum
told will-be of-such before wise
 seggjum, höggs ok tveggja.
men of-blow and of-two

"Manna heilastr," segir Gestr. "Þat munda ek körit hafa, þá
Of-men most-blessed says Gest That would I chosen have then
 ek heyrða þat víðast borit, at Gellir hefði lostit þik tvau
I heard it most-widely borne that Gellir had struck you two
 högg, at slíkt hefðir þú at. Eða hvað er nú ráða þinna?"
blows that such had you thereat Or what is now of-counsels your

Refr segir: "Ek ætla at halda skipi mínu til Grænlands."

Ref says I intend to steer ship my to Greenland

Gestr mælti: “Nú kaustu þat, er ek vilda, því at þér
Gest spoke Now chose-you that which I wished because that for-you
mun ekki vel fritt í Nórøgi, þegar spyrst víg þetta. Nú
will not well safe in Norway as-soon-as is-beard-of slaying this Now
mun ek afla yðr háseta til skipsins ok fá þér fjárlut,
will I get for-you crewmen for the-ship and give you a-share-of-goods
sem þú villt hafa, en vit móðir þín munum síðan við
as you will have but we-two mother your shall afterward thereat
skiptast, sem okkr líkar.”

settle-with-each-other as us-two pleases

Refr býr nú skip sitt, ok veljast til bóndasynir vaskir
Ref fits-out now ship his and choose-themselves thereto farmers'-sons valiant
at fylgja honum. Leysir Gestr hann vel af höndum, ok at
to follow him Sets Gest him well off (bis)-hands and at
skilnaði mælti Gestr við Ref: “Ef þér verðr eigi útkvámu
(the)-parting spoke Gest to Ref If to-you becomes not a-coming-out
auðit, þá vil ek, at þú látir skrifa frásögn um ferð þína,
granted then will I that you let write an-account about voyage your
því at hon mun nökkurum merkilig þykkja, því at ek
because that it will to-some remarkable seem because that I
hygg, at þú sért annarr spekingr mestr í várri ætt. Mun ok
think that you are a-second wise-man greatest in our family Will also
nökkut gott af þér verða. Mæli ek nú ok svá fyrir, at sá inn
some good from you come Speak I now also so forth that that the
sami, er sólina hefir skapat, eflí þik til góðra hluta.”

same who the-sun has created may-strengthen you to good things

Refr þakkar Gesti vel sín tillög.

Ref thanks Gest well his contributions

Refr kom til Grænlands ok kvænist

X · REFR IN GREENLAND

Storms carry Refr north to an uninhabited fjord, where he winters and builds a ferry. In the settlement he takes work housing Björn's farm at Hlið and asks for his daughter Helga, whom Þengill, son of the malicious Þorgils at Vík, had wooed in vain. Her foster-father Þormóðr presses the match; Refr takes over the household, has two sons, Steinn and Björn, and lives eight winters there.

Nú skiljast þeir, ok lætr Refr í haf. Honum ferst vel, þar
Now part they and puts Ref to sea To-him fares well there
til er þeir fá sýn af Grænlandi, ok síðan velkir þá lengi,
until that they get sight of Greenland and then tosses them long
ok hefir þá norðr með landinu. Um síðir koma þeir á
and carries them north along the-land At last come they into
fjörð einn norðarlíga í óbyggð. Jöklar gengu allt til
a-fjord one far-north in (the)-wilderness Glaciers went all-the-way to
suðrs í sjá út. Ok með því at þeir váru hafvelktir,
(the)-south into (the)-sea out And with that that they were sea-tossed
þá váru þeir landfúsir. Þeir lögðust um akkeri.
then were they land-eager They laid-themselves at anchor
Refr reri þá til lands, ok gekk hann upp á it hæsta fjall
Refr rowed then to land and went he up onto the highest mountain
at sjást um. Hann sá, at fjörðrinn skarst langt inn í landit,
to look about He saw that the-fjord cut-itself far in into the-land
er þeir váru á komnir, ok höfðar tveir gengu á víxl í
which they were to come and headlands two ran in crossing in
firðinum. Fór hann þá aftr til skips síns. Um morguninn
the-fjord Went he then back to ship his In the-morning
bað hann þá flytja inn skipit, þar til er þryti fjörðinn, ok
bade he them move in the-ship there until that ended the-fjord and

svá gerðu þeir. En er þeir kómu at höfðunum, þá sá þeir,
so did they But when they came to the-headlands then saw they
 at þar hófst upp fjörðr mikill ok langr. En er þeir kómu
that there opened up a-fjord great and long But when they came
 at fjarðarbotni, var þar góð höfn. Skógi var vaxit allt um
to (the)-fjord-head was there a-good harbor (With)-wood was grown all about
 hlíðir ok grænar brekkur. Jöklar girtu þar um allt báðum
(the)-slopes and green hillsides Glaciers girded there about all (on)-both
 megin. Þar var fjöldi dýra. Rekaviðr lá þar um allar fjörur,
sides There was a-multitude of-deer Driftwood lay there about all (the)-shores
 en veiðiskapr nógr. Ekki mátti þá til byggða halda. Þar
and hunting plentiful Not could then to (the)-settlements steer There
 gerðu þeir skála mikinn ok bjuggust um vel. Þar váru þeir
made they a-hall great and settled-themselves about well There were they
 um vetrinn. Þar smíðaði Refr ferju eina, ok bjuggu hana
through the-winter There built Ref a-ferry one and made-ready her
 um vórit til byggða, en bjuggu þar eftir um kaupskipit.
in the-spring for (the)-settlements but made-fast there behind about the-merchant-ship
 Síðan sigldu þeir í byggðina ok kómu í einn víkbarm.
Then sailed they into the-settlement and came into one bay-bend
 Skammt þar upp frá stóð einn bær. Þar bjó sá maðr, er Björn
A-short-way there up from stood one farm There dwelt that man who Bjorn
 hét. Hann var kvángaðr ok átti eina dóttur, er Helga hét.
was-called He was married and had one daughter who Helga was-called
 Hon var væn ok kæn, ok þótti sá kostr beztr í þeirri byggð.
She was fair and clever and seemed that match best in that settlement
 Refr selr ekki varning sinn ok tekst á hendr smíði. Björn
Ref sells not wares his and takes on hands building-work Bjorn
 hittir Ref at máli ok spyr, ef hann vill kaupast láta at húsa
meets Ref for talk and asks whether he will be-hired let to house

bæ sinn. Refr jatar því, ok síðan kaupast þeir við. Tók Refr
farm his Ref agrees to-that and then strike-a-bargain they thereat Took Ref
 nú at húsa bæinn ok gerir skrautligan. Sá bær heitir í Hlíð.
now to house the-farm and makes (it)-splendid That farm is-called in Hlid
 Öðrum megin ness þess, er þar gekk fram, stóð
(On)-the-other side of-the-headland that which there ran out stood
 bær sá, er í Vík hét. Sá maðr bjó þar, er Þorgils
a-farm that which in Vik was-called That man dwelt there who Thorgils
 hét ok kallaðr Víkrskalli. Hann var grályndr ok kvittsamr
was-called and called Vik-Baldhead He was malicious and a-gossip
 ok slægvittr. Mikill ódældarmaðr var hann, ok þótti öllum
and cunning A-great overbearing-man was he and seemed to-all
 illt við hann at eiga. Hann var hniginn á efra aldr ok
ill with him to deal He was sunk into later age and
 kvángaðr. Þengill hét sonr hans inn elzti, annarr Ormr,
married Thengil was-called son his the eldest the-second Orm
 þriði Þorsteinn, fjórði Geirr. Ólöf hét dóttir hans.
the-third Thorstein the-fourth Geir Olof was-called daughter his
 Hon var gift þeim manni, er Gunnarr hét. Þengill
She was married to-that man who Gunnar was-called Thengil
 hafði beðit Helgu, ok vildi hon ekki eiga hann.
had wooed Helga and wished she not to-marry him
 Refr er nú með Birni ok húsar bæ hans, ok þá biðr hann
Ref is now with Bjorn and houses farm his and then asks-for he
 Helgu. Björn tók því vel. At ráði með honum var sá maðr,
Helga Bjorn took to-that well In counsel with him was that man
 er Þormóðr hét. Hann var fóstri Helgu. Hann fýsti mjök,
who Thormod was-called He was foster-father of-Helga He urged much
 at þessi ráð tækist, ok þar kom, at Ref var heitit
that this match should-come-about and there came that to-Ref was promised
 konunni ok á kveðin brullaupsstefna. Síðan tókust þessi ráð
the-woman and on appointed a-wedding-date Then came-about this match

með þeim skildaga, at Refr skyldi taka við búi í Hlíð ok
with that condition that Ref should take over (the)-household in Hlid and
 þau Helga, en Björn vill vera búlauss á vist með þeim.
they Helga(-and-he) but Bjorn wishes to-be householdless in lodging with them
 Um várit eftir tekur Refr við búi ok rakaði skjótt
In the-spring after takes Ref over (the)-household and raked quickly
 fé saman. Hann smíðaði til stórfjár. Helga var ok skörungr
wealth together He built for great-wealth Helga was also a-paragon
 mikill. En er þau höfðu skamma hrið ásamt verit, fór Björn
great But when they had a-short while together been went Bjorn
 at deyja. Því næst var þeim sona auðit, Ref ok Helgu.
to die To-that next was to-them of-sons granted to-Ref and Helga
 Þau áttu son, er Steinn hét. Tveim vetrum síðar áttu
They had a-son who Stein was-called Two winters later had
 þau annan, er Björn hét. Þeir bræðr váru inir efniligustu
they another who Bjorn was-called Those brothers were the most-promising
 menn. Refr bjó átta vetr á Grænlandi á sama bólstað.
men Ref dwelt eight winters in Greenland at the-same homestead

Þeir Þorgils feðgar kveikja illmæli um Ref

XI · THE SLANDER

Refr, walking home weaponless, sees a white bear on the headland and turns back to the boat-shed for his axe; by the time he returns, Þorgils' sons have killed the beast and found his tracks. Þengill calls him Refr the Unmanly, and their father repeats a tale about why he left Iceland. The brothers spread it everywhere. Refr sells his land in secret and prepares his ship.

Á þeim vetri hafði hann skip í smíð, mikla ferju, en
In that winter had he a-ship in building a-great ferry and
 hrófit var út við nes þat, er fram gekk milli Víkr
the-boat-shed was out by (the)-headland that which out ran between Vik

ok Hlíðar. Hann gekk snemma til, en síð frá. Hann læsti
and Hlid He went early thereto and late from-(it) He locked
 þar í hrófinu smíðaröxi sína um nætr, en gekk slyppr heim.
there in the-boat-shed building-axe his at nights and went weaponless home
 Þat var einn aftan, er hann gekk svá búinn heim sem
It was one evening when he went so equipped home as
 hann var vanr. Refr gat at líta fram á nesit, hvar
he was accustomed Ref happened to look out onto the-headland where
 hvítabjörn var. Björninn skundar nú sinni ferð, er hann sá
a-white-bear was The-bear hastens now its going when it saw
 einn mann. Refr þykkist þá óvarliga farit hafa. Nýsnævi
one man Ref thinks-himself then incautiously gone to-have New-snow
 var á jörðu ok auðsæ spor, hvert sem rekja skyldi. Refr
was on (the)-ground and easily-seen tracks whither as to-trace one-should Ref
 sá ekki efni sín á at ganga á mót birninum vápnlauss.
saw not means his thereto to go to meeting the-bear weaponless
 Snýr hann nú aftr til hrófsins ok tók öxina, læsir síðan
Turns he now back to the-boat-shed and took the-axe locks then
 hrófinu, snýr nú þangat, sem björninn hafði verit, ok var
the-boat-shed turns now thither where the-bear had been and was
 hann þá dauðr. Höfðu þeir bræðr, synir Þorgils, sigrat
it then dead Had those brothers sons of-Thorgils overcome
 björninn, er þeir höfðu gengit frá róðri. Refr gekk þá heim.
the-bear when they had come from rowing Ref went then home
 Þar er nú til máls at taka, at þeir Þorgilssynir koma
There is now to (the)-story to take that those Thorgils'-sons come
 heim. Faðir þeira spurði, hvat þeir hefði fískt. Þeir létust
home Father their asked what they had fished They professed
 ekki fískt hafa, — “en veitt höfum vér hvítabjörn einn.”
nothing fished to-have but caught have we a-white-bear one

Þorgils mælti: “Mikit er um uppheldi yðvart, er þér veitið
Þorgils spoke Great is about (the)-upkeep your which you give
 búi váru, ok megu fáir svá fyrir vinna.”

to-household our and can few so for-(it) work

Þengill mælti: “Búið var við, at vit mundum lítit fá
Þengill spoke Likely (it)-was thereat that we-two would little get
 af veiðiskap þessum, ef eigi hefði Refr inn ragi sýnt sinn
of catch this if not had Ref the Unmanly shown his
 drengskap. Hygg ek þat, at aldri hafi dáðlausara höfuð komit
manliness Think I that that never has a-more-deedless head come
 til Grænlands en hann berr, því at mannsspor liggja frá
to Greenland than he bears because that a-man's-tracks lie from
 hrófinu, ok hafði horfit aftur, ok var hland drifit í sporunum.”

the-boat-shed and had turned back and was urine sprinkled in the-tracks

Þengill mælti þá við Ref mörgum áþéttis orðum. Þorgils,
Þengill spoke then to Ref (with)-many of-insult words Þorgils
 faðir hans, þagði. Þengill spurði, því hann þegði, — “eða
father his was-silent Þengill asked why he was-silent or
 veiztu ekki, faðir, hvern Refr inn ragi er?”

know-you not father who Ref the Unmanly is

Þorgils mælti: “Um slíkt er illt at ræða ok ávallt mætti
Þorgils spoke About such is bad to speak and always might
 Grænland rauða kinn bera, er þat heyrði Refs getit, því
Greenland a-red cheek bear when it heard of-Ref mentioned because
 at ek sá, þegar hann var hingat nýkominn, at öfluð hafði
that I saw as-soon-as he was hither newly-come that gotten had
 verit áður Grænlandi in mesta skömm. Því hefi ek fátt við
been already for-Greenland the greatest shame Therefore have I little with
 hann átt, at þá er ek var á Íslandi, var hann ekki í æði
him had because then when I was in Iceland was he not in nature
 sem aðrir karlar, heldr var hann kona ína níundu hverju
as other men rather was he a-woman the ninth every

nótt ok þurfti þá karlmanns, ok var hann því kallaðr
night and needed then a-man and was he therefore called
 Refr inn ragi, ok gengu ávallt sögur af hans fádæmum
Ref the Unmanly and went always stories of his monstrous-deeds
 endimligar. Nú vilda ek því, at þér ættið ekki við hann.”
outrageous Now would-wish I therefore that you have nothing with him
 Nú skilja þeir sitt tal. Er nú farit eftir bjarnarslátrinu. En
Now part they their talk Is now gone after the-bear-carcass But
 hvar sem þeir Þorgilssynir kómu, þá bera þeir upp þetta
wherever as those Thorgils'-sons came then bear they up this
 illmæli ok kveikja þat í öllu, at Refr hafi fyrir regi
slander and kindle it in all that Ref had for of-unmanliness
 sakir gerr verit af Íslandi ok verit í burt keyptr nökkuru
sake driven been from Iceland and been off away bought (with)-some
 fé. Þeir færðu þetta hróp á vöxtu, ok svá ferra þetta í
money They brought this slander to growth and so goes this into
 fjölmæli, at Refr verðr þessa áheyrsla. Ekki lætr hann sem
common-talk that Ref becomes of-this a-bearer Not acts he as
 hann viti, en skip þat, sem hann hefir í smíð, býr hann
he knows but ship that which he has in building fits-out he
 at öllu sem bezt. Hann lætr slátrast mjök um haustit, en
in all as best He has slaughtered much in the-autumn and
 sumt fé sitt selr hann til grænlenzks varnings. Refr hefir
some livestock his sells he for Greenland wares Ref has
 haustboð mikit ok býðr til sín vinum sínum, en í hljóði
an-autumn-feast great and invites to himself friends his but in secret
 seldi hann land sitt við lausafé. Hann skilr ok þat til, at
sold he land his for movable-goods He stipulates also this thereto that
 hann skal þá á misserum land laust láta ok gera hinum orð
he shall then in half-years land free let and send to-the-other word

um. Hann hefir með sér margt rökra manna, ekki færi
about-(it) He has with himself many of-valiant men not fewer
 en tólf. Refr var orðinn stórauðigr. Þetta var at tvímánaði.
than twelve Refr was become greatly-wealthy This was at (the)-two-month

Refr drepr þá feðga ok hvarf brott

XII · REFR KILLS ÞORGILS AND HIS SONS

Þormóðr tells Refr he is proving the slanderers right by sitting still. Refr forges a great spear that will both hew and thrust, walks to Vík at nightfall, and asks Þorgils for compensation; Þorgils answers that every word of it is true. Refr cleaves him, kills two sons at the boat-house in the dark and the other two by his own shed, then loads the ferry by daybreak and sails with his wife and sons.

Þat var einn dag, at Þormóðr kom at máli við Ref ok
It was one day that Thormod came to talk with Ref and
 mælti: “Svá illan orðróm hefir nær alþýða manns um
spoke So ill a-report has nearly (the)-common-folk of-people about
 þik, ok eru at því upphafsmenn Þorgils ok synir hans. En
you and are to that (the)-originators Þorgils and sons his But
 þá er ek fýsta, at ráð tækist með ykkur Helgu,
then when I urged that (the)-match should-come-about between you-two Helga
 hugðumst vér gifta hana dugandi dreng, ok svá ætla
thought-ourselves we to-marry her to-a-doughty man and so think
 ek þik. En of mjök þykkir mér þú sanna vándra manna
I you But too much seems to-me you prove-true of-wicked men
 orð, er þú lætr þá um kyrrt sitja. Nú bið ek þik,
(the)-words since you let them in quiet sit Now ask I you
 at þú látir þá kenna á sjálfum sér fyrir sín illyrði.”
that you let them feel on own themselves for their evil-words

Refr svarar: "Fyrr skyldi maðr hafa hugat ráð nökkut

Ref answers Sooner should a-man have thought-out a-plan some

fyrir sjálfum sér en rata í stórræði eða eggja aðra til."

for own himself than blunder into great-deeds or egg others thereto

Nú skilja þeir sitt tal, ok sezt Refr nú til smíðar ok

Now part they their talk and sets-himself Ref now to (the)-smithing and

gerir eitt fádæma mikit spjót. Með því mátti bæði högga ok

makes one unbeard-of great spear With it one-could both hew and

leggja. Hann skeftir þat lágu skafti ok vefr allt járne.

thrust He shafts it (with)-a-short shaft and winds all (with)-iron

Því næst hvetr hann þat, svá þat stóð á kambi.

To-that next whets he it so it stood on (the)-beard-hair

Þessu næst at áliðnum degi gengr Refr heiman einn

To-this next at (the)-far-advanced day goes Ref from-home alone

saman. Hann hefir spjót eitt vápna. Hann gengr í Vík. Hann

by-himself He has a-spear alone of-weapons He goes to Vík He

kom þar síð dags. Þorgils var at soðningu í eldahuði. Refr

came there late of-day Þorgils was at (the)-cooking in (the)-fire-house Ref

snýr þangat. Þorgils spurði, hverr þar færi. Refr segir til sín.

turns thither Þorgils asked who there went Ref tells of himself

Þorgils mælti: "Mjök leggrr reyk í augu mér, er ek kenni

Þorgils spoke Much drives smoke into eyes my since I recognize

þik ekki, ok kom þú heill ok vel."

you not and come you hale and well

Refr segir: "Þat vil ek þiggja."

Ref says That will I accept

Þorgils mælti: "Hvat er at erendum."

Þorgils spoke What is in errands

Refr segir: "Ek er kominn at beiða bóta fyrir illmæli

Ref says I am come to ask compensation for slander

þat, er þér hafið til mín haft."

that which you have to me had

Þorgils mælti: “Nær höfum vér illa til þín talat, eða hvert
Thorgils spoke When have we ill to you spoken or what
 er þat mál, er þú kennir oss?”

is that matter which you lay-to us

Refr sagði þá fram orðin. Þorgils mælti þá: “Ekki dyl
Ref said then forth the-words Thorgils spoke then Not deny
 ek þess, at vér mælum margt í gamni, en þó mun þetta
I it that we speak much in jest but yet will this
 ekki logit, því at ek ætla hér hvert orð satt í vera.”

not (be)-lied because that I think here every word true in to-be

Refr höggr þá til hans með spjótinu ok klýfr hann í herðar

Ref strikes then at him with the-spear and cleaves him to (the)-shoulders

niðr. Síðan kippir hann í brutt spjótinu ok gengr þá ofan
down Then pulls he off away the-spear and goes then down
 til strandar ok sezt í naust þeira bræðra, Þorgilssona.

to (the)-shore and sets-himself in (the)-boat-house of-those brothers Thorgils'-sons

Niðamyrrkr gerði á mikit. Því næst heyrir hann áraglamm,

Pitch-darkness made on great To-that next hears he oar-noise

ok er þeir bræðr koma at landi, hleypr Þengill fyrir borð,

and when those brothers come to land leaps Thengil over (the)-side

gengr upp ok vill sækja hlunna í naustit, ok er hann kom

goes up and wants to-fetch rollers in the-boat-house and when he came

þar, hjó Refr höfuð af honum. Þorsteinn hljóp þá útanborðs

there bewed Ref (the)-head off him Thorstein leapt then overboard

ok veit ekki til þessa, því at svá var myrkt, at ekki sá

and knows not of this because that so was dark that not (one)-saw

til naustsins. Þorsteinn tekur árar ok berr upp. Ok er hann

to the-boat-house Thorstein takes oars and carries up And when he

kom at naustdyrunum, leggur Refr spjótinu í gegnum hann.

came to the-boat-house-door thrusts Ref the-spear in through him

Þorsteinn kallar í því ok mælti: “Forðið ykkar, sveinar,
Thorstein calls in that and spoke Save yourselves-two lads
 Þengill, bróðir ykkarr, er drepinn, en ek er lagðr í gegnum.”
Thengil brother your-two is slain and I am thrust in through
 Ormr greip árar ór öðru skipi ok hratt út með skipinu.
Orm seized oars out-of another boat and shoved out with the-boat
 Reru þeir á brutt ok þangat um nesit, sem hróf
Rowed they off away and thither past the-headland where (the)-boat-shed
 Refs stóð, lögðu þar at landi ok ætluðu Ref eigi mundu
of-Ref stood put there to land and thought Ref not would
 þangat leita þeira. En er þeir höfðu upp brýnt skipinu,
thither seek them But when they had up drawn the-boat
 þá kom Refr þar ok drap þá báða.
then came Ref there and killed them both
 Eftir þat gekk Refr heim ok heitr á menn sína, at til skips
After that went Ref home and calls on men his that to (the)-ship
 skyldi flytja bæði vistir ok fjárlut. Refr lætr nú verða
should be-moved both provisions and goods Ref has now become
 hlaðna ferjuna. Stenzt þá á endum, at þá er ljóss dagr um
loaded the-ferry Stands then at ends that then is light day in
 morguninn, er þá ok á skip kominn allr sá fjárlutr, er
the-morning is then also on ship come all that goods which
 Refr vildi með sér hafa. Hann velr þá gjafir þeim inum
Ref wished with himself to-have He chooses then gifts for-those the
 ungum mönnum, er með honum höfðu verit, ok bað þá
young men who with him had been and bade them
 vera til reiðu sér at fylgja, er hann léti vitja þeira,
be in readiness him to follow when he should-have sought them
 nær sem þat væri. Þeir játa því gjarna. Refr sendir þá
whenever as that might-be They agree to-that gladly Ref sends then
 orð með þeim, at þeir tæki þá landit, er keypt höfðu.
word with them that they should-take then the-land who bought had

Refr gengr þá á ferjuna ok kona hans ok synir hans. Steinn
Ref goes then onto the-ferry and wife his and sons his Stein
 var þá níu vetra, en Björn sjö vetra. Þormóðr hét inn þriði,
was then nine winters and Björn seven winters Thormod was-called the third
 ok var sá þrétetr. Þormóðr, fóstri Helgu, skyldi ok fara.
and was he three-winters-old Thormod foster-father of-Helga should also go
 Kom vindr af landi, ok undu þeir Refr segl upp, létu
Came a-wind off land and hoisted they Ref(-and-his-men) sail up let
 svá ganga um daginn til hafs. Eru þau nú fyrst ór sögunni.
so go through the-day to (the)-sea Are they now for-now out-of the-saga

Frá Gunnari, mági Þorgils, ok leit at Refi

XIII • THE SEARCH FOR REFR

The household find Þorgils dead, two sons killed at the shore that evening, and two more in the morning. Few mourn them, and men think it a great deed for one man in one evening, and the slander dearly repaid. Gunnarr, Þorgils' kinsman by marriage, sets watches on every headland and sends men north into the wilderness, but nothing is heard. After four winters men take it that Refr was lost at sea.

Þar er nú fyrst til at taka, er heimamenn styrma yfir
There is now first to to take where (the)-household-men bustle over
 Þorgilsi, er hann er veginn. Ok um kveldit er farit til
Þorgils when he is slain And in the-evening is gone to
 strandar, ok fundust þeir þar vagnir, Þengill ok Þorsteinn,
(the)-shore and were-found they there slain Þhengil and Thorstein
 en hina tvá fundu þeir vegna um morguninn. Þessi tíðendi
and the-other two found they slain in the-morning These tidings
 spyrjast nú víða, ok harma fáir Þorgils né sonu hans.
are-heard-of now widely and mourn few Þorgils nor sons his

En mikit þykkir verkit orðit hafa eins manns ok á einu
But great seems the-deed become to-have of-one man and in one
aftankveldi, ok þykkir Refr óslæliga rekit hafa illmælit.
evening and seems Ref not-slackly requited to-have the-slander
Gunnarr, mágr Þorgils, spyr nú þessi tíðendi, ok
Gunnar kinsman-by-marriage of-Thorgils bears now these tidings and
lætr hann setja vörðu á hvert annes um byggðir báðar,
has he set a-watch on every headland about settlements both
ef Ref kynni nokkur at at bera um haustit. En eignir
if Ref might anywhere thereto to come in the-autumn But property
mátti ekki upp taka, er allar váru seldar. Gunnarr var
could not up be-taken since all were sold Gunnar was
fyrir mönnum í Vestribyggð. Hvergi spyrst til Refs. Um
over men in (the)-Western-Settlement Nowhere is-heard of Ref In
várit sendir Gunnarr menn norðr í óbyggðir at leita
the-spring sends Gunnar men north into (the)-wilderness to seek
Refs, ok finnst hann ekki, ok engi maðr spyr til hans.
Ref and is-found he not and no man hears of him
Gunnarr leggur nú á þat hug, at Refr muni látizt hafa, er
Gunnar lays now to that mind that Ref must perished have since
hann hafði á skip gengit með sex einum mönnum ok þó
he had onto ship gone with six only men and moreover
öllum óknáligum. Nú líða svá fjórir vetr, ok spyrst hvergi til
all unsteady Now pass so four winters and is-heard nowhere of
Refs, ok leggst nú niðr þessi umgröftr um Ref. Þykkjast
Ref and lays-itself now down this digging-about about Ref Think-themselves
menn nú vita, at hann muni týnzt hafa eða rekit skip
men now to-know that he must perished have or drifted ship
hans til óbyggða. Munum vér hér fyrst hverfa frá.
his to (the)-wilderness Shall we here for-now turn away

Bárðr konungsmaðr kom til Grænlands

XIV · BÁRÐR COMES FROM NORWAY

Haraldr Sigurðarson now rules Norway. He sends his retainer Bárðr to Greenland for walrus tusk and hide instead of to Iceland. Bárðr winters with Gunnarr and asks about the Icelander who killed five in one evening. Gunnarr thinks him drowned. Bárðr says such luck does not part from a man so soon, and asks Gunnarr to fit out a ship to search the wilderness in early spring.

Ok meðan saga sjá hefir gengit ok uppfæðsla Refs, höfðu
And while story this has gone-on and (the)-upbringing of-Ref had
orðit mörg höfðingjaskipti í Nóregi. Var nú kominn til
happened many changes-of-ruler in Norway Was now come to
ríkis Haraldr konungr Sigurðarson.

(the)-kingdom Harald (the)-king Sigurð's-son

Með hirð konungs var sá maðr, er Bárðr hét.

In (the)-court of-the-king was that man who Bard was-called

Hann var konungi handgenginn. Hann var á sumrum í

He was to-the-king hand-bound He was in summers on

kaupferðum til ýmissa landa, Íslands eða Vestrlanda, ok

trading-voyages to various lands Iceland or (the)-Western-Lands and

fór hann nú þetta sumar, er nú segjum vér frá. Þýr

went he now this summer which now tell we of Fits-out

hann skip sitt ok ætlar út til Íslands. Konungr lætr kalla

he ship his and intends out to Iceland (The)-king has called

Bárð til sín ok spýrr, hvert hann ætlar halda skipi sínu.

Bard to himself and asks whither he intends to-steer ship his

“Til Íslands,” segir Bárðr.

To Iceland says Bard

Konungr mælti: "Ek vil, at þú farir öðruvís. Skaltu nú sigla út til Grænlands ok flyt til vár tönn ok svörð."

sail out to Greenland and bring to us tusk and hide

Bárðr segir, at konungr skyldi ráða.

Bard says that (the)-king should decide

Eftir þat sigldi Bárðr á haf, ok tókst honum it greiðasta.

After that sailed Bard to sea and fared to-him the most-smoothly

Kom hann við Grænland ok fór til vistar um vetrinn

Came he to Greenland and went to lodging through the-winter

með Gunnari, ok er hann hafði þar verit um hríð, þá

with Gunnar and when he had there been for a-while then

vekr Bárðr til við Gunnar ok spyr, hvat satt væri í því,

raises Bard thereto with Gunnar and asks what true were in that

er hann heyrði sagt, at einn íslenzkr maðr hefði vegit

which he heard said that one Icelandic man had slain

fimm feðga á einu kveldi ok hefnt svá þess illmælis,

five father-and-sons in one evening and avenged so the slander

er þeir höfðu kveikt um hann. Gunnarr lét haft til

which they had kindled about him Gunnar allowed had toward

þessa nökkut. Bárðr spurði, hvat af þessum manni er orðit.

this somewhat Bard asked what of this man is become

"Þat hyggjum vér," sagði Gunnarr, "at hann hafi týnt í

That think we said Gunnar that he has perished at

hafi, því at hann varð svá hræddr, at hann lét í haf

sea because that he became so afraid that he put to sea

við sétta mann við vetr sjálfan."

as sixth man at winter itself

Bárðr spyr, hvat til hafi orðit með þeim. Gunnarr segir

Bard asks what thereto has happened between them Gunnar tells

nú af slíkt, er hann veit.

now of such which he knows

Bárðr mælti: “Allmjök undrumst ek, ef sá maðr er sokkinn

Bard spoke Greatly am-astonished I if that man is sunk

niðr, ok hefir þetta allmjök verit öll hans gæfa, er hann

down and has this very-much been all his luck that he

komst úr höndum yðr, ok þykkir mér hon vánum

got-himself out-of hands your and seems to-me she (than)-expectations

bráðara við hann hafa skilizt, eða hafið þér leitast í óbyggðir?”

sooner from him to-have parted or have you sought in (the)-wilderness

Gunnarr kvað leitast hafa verit alls staðar, þar sem ván

Gunnar said sought to-have been in-every place there where hope

þætti, at menn mætti vera, ok þó víðara.

seemed that men might be and yet wider

Bárðr mælti: “Hversu mundi hann fara á haf í mót vetri

Bard spoke How would he go to sea in meeting winter

við fá menn á einni ferju? Ætla ek þér betra þykkja at

with few men in one ferry Think I to-you better to-seem to

segja slíkt, er ekki verðr hefnt Þorgils eða sona hans. Vil

say such since not is avenged Thorgils or sons his Will

ek nú í vár snemma, at þú látir búa okkr skip,

I now in spring early that you have made-ready for-us-two a-ship

ok förum í óbyggðir, ok ætla ek þat víst, ef ek finn

and let-us-go into (the)-wilderness and think I that certain if I find

hann ekki, at sannliga sé hann týndr.”

him not that truly is he lost

Peir Bárðr fundu virki Refs

XV · THE STRONGHOLD FOUND

Bárðr, the sharpest-sighted of men, watches drifting seaweed vanish at the head of a fjord and finds a second fjord beyond it. A heap of shavings on the shore tells him whose work it is. They come on a four-cornered stronghold, smooth as a single board, and Refr greets them from the wall. Fire brought against it is quenched by water pouring from the timbers, above and below.

Gunnarr kvað svá vera skyldu. Líðr nú af vetrinn. Ok
Gunnarr said so to-be should Passes now off the-winter And
þegar ísa leysti, bjó Gunnarr ferð sína. Þeir höfðu
as-soon-as (the)-ice broke-up made-ready Gunnarr journey his They had
ferju ok á sjau menn. Þeir halda nú í óbyggðir ok leita
a-ferry and on seven men They steer now into (the)-wilderness and search
í hvern leynivág ok finna ekki þat, at þeim þykki sem
in every hidden-creek and find nothing that so-that to-them seems as
manna vistir muni verit hafa. Bárðr var manna skyggnastr.
of-men dwellings must been have Bard was of-men sharpest-sighted
Þeir koma aftan dags á einn fjörð mikinn, ok krækti
They come at-evening of-day into a fjord great and crooked
ýmsa vega í landit. Ok þar kom, at hann bytndi. Þeir
various ways into the-land And there came that it came-to-an-end They
lögðu skipi sínu um nóttina í vík eina. Bárðr rær til
laid ship their through the-night in a-bay one Bard rows to
lands á báti. Hann gekk upp á höfða þann, er var
land in a-boat He went up onto (the)-headland that which was
við fjarðarminnit, ok litast um. Þá var ljós nótt. Vindgul
by the-fjord-mouth and looks-himself about Then was a-light night A-breeze
lítit lá útan eftir firðinum. Hann sá, hvar þangflot rak
little lay from-seaward along the-fjord He saw where floating-seaweed drifted

útan eftir ok at botninum. Þá hvarf hann allr. Þetta
from-seaward along and to the-head Then vanished it all This
 undrar Bárðr mjök, ok gekk hann allt á framanverðan
wonders-at Bard much and went he all-the-way onto (the)-outermost
 höfðann. Hann sá, hvar annarr fjörðr hófst upp, mikill ok
the-headland He saw where another fjord opened up great and
 langr. Ok þar sá hann dal ganga upp at fjöllum, fagran
long And there saw he a-valley run up to (the)-mountains fair
 ok mikinn. Hann gengr nú aftir til skipsins ok leggst niðr.
and great He goes now back to the-ship and lays-himself down
 Um morgininn spyr þarðr Bárðr, hvárt þeir hafi kannat fjörð þann
In the-morning asks Bard whether they have explored fjord that
 allan. Gunnarr kvað þat vera. Bárðr kveðst fara vildu, þar
whole Gunnar said it to-be Bard says-of-himself to-go to-wish there
 til er hann þryti með öllu, ok svá gera þeir, koma nú
until that it should-end with all and so do they come now
 þar, er höfðarnir gengu á víxl. Þar skerst inn sund í
there where the-headlands ran in crossing There cuts-itself in a-sound in
 millum. Þat var allmjótt, en djúpt var þat mjök. Þá laukst
between It was very-narrow but deep was it very Then opened-itself
 upp fjörðrinn í öðru sinni, ok var sá fjörðr mjök langr. Þeir
up the-fjord for a-second time and was that fjord very long They
 kómu þá í eina vík um kveldit síðla. Ekki nenntu menn
came then into one bay in the-evening late Not cared (the)-men
 þá at kanna landit, ok lögðust menn niðr allir nema Bárðr,
then to explore the-land and laid-themselves (the)-men down all except Bard
 hann skaut báti til lands ok gekk einn saman með sjánum
he pushed a-boat to land and went alone by-himself along the-sea
 ok kom þar, at spónahrúga mikil var. Hann tekr upp spónu
and came there that a-shavings-beap great was He takes up shavings
 nökkura ok hefir með sér, ferr síðan aftir til skips þeira.
some and has with himself goes then back to ship their

En um morguninn sýnir Bárðr Gunnari spónuna ok mælti:

But in the-morning shows Bard to-Gunnar the-shaving and spoke

“Aldri á ævi minni sá ek spónu jafnhagliga telgda, eða var

Never in life my saw I a-shaving so-deftly whittled or was

Refr nökkut hagr?”

Ref at-all skilled

Gunnarr segir: “Hann var inn mesti þjóðsmiðr.”

Gunnar says He was the greatest master-craftsman

Bárðr segir: “Þat munda ek ætla, at svá mundum vér eftir

Bard says That would I think that so should we for

Ref eiga at leita sem hann væri lífs.” Ok nú ganga þeir

Ref have to seek as he were alive And now go they

frá skipi nökkurir menn. Þeir geta brátt at líta, hvar

from (the)-ship some men They happen soon to see where

virki stóð nær á framanverðum sævarbakkanum. Þeir

a-stronghold stood near on (the)-outer the-sea-bank They

gengu þangat til ok umhverfis ok hyggja at því vandliga

went thither thereto and around-(it) and look at it carefully

ok þykkjast ekki sét hafa jafnfagrt smíði. Þat var mikit

and think-themselves not seen to-have so-fair a-work It was great

ok rammgert, óbrætt ok með fjórum hornum. Hvergi sjá

and strongly-built untarred and with four corners Nowhere see

þeir á því fellingar. Var þat at sjá sem ein fjöl.

they on it joints Was it to see as one board

En er þeir hugðu þar at, kemr maðr fram á virkit.

But when they looked there at comes a-man forth onto the-stronghold

Sá var mikill vexti. Hann heilsar Gunnari, ok hann

That-one was large in-stature He greets Gunnar and he

tók kveðju hans. Kenna þeir, at þar var Refr. Hann spyr,

took greeting his Recognize they that there was Ref He asks

hvert þeir ætluðu at fara.

whither they intended to go

Bárðr svarar: “Ekki lengra fram á veg.”

Bard answers Not farther forth on (the)-way

Refr spyr at tíðendum. Bárðr lézt honum engi segja

Ref asks after tidings Bard professed to-him none to-tell

mundu. Refr sagði þá ok ekki fregna skyldu meir en

would Ref said them also nothing to-learn should more than

fallit þætti.

fitting seemed

Bárðr bað þá draga við at virkinu. En er umhverfum var

Bard bade them drag wood to the-stronghold But when all-around was

kominn viðrinn, slá þeir í eldi. Kyndist þá skjótt viðrinn,

come the-wood strike they in fire Kindled-itself then quickly the-wood

ok því næst sjá þeir, at eldrinn slokknar. Þeir draga at við af

and to-that next see they that the-fire goes-out They drag to wood of

nýju í annat sinn at virkinu. Þeir sá þá, at vatnfall mikit

new for a-second time to the-stronghold They saw then that a-water-fall great

fór af virkinu, ok slokknar allr eldrinn. Þeir leita umhverfum

went from the-stronghold and goes-out all the-fire They search all-around

virkit ok finna hvergi vatn. Þeir báru þá at eldinn uppi at

the-stronghold and find nowhere water They bore then to the-fire up at

virkinu, ok kom þar ekki síðr vatn ór fellingum en niðri.

the-stronghold and came there not less water out-of (the)-joints than below

Refr gekk fram á virkit ok mælti: “Sækist seint

Ref went forth onto the-stronghold and spoke Goes slowly

virkit?” segir hann.

the-stronghold says he

Bárðr mælti: “Vel máttu því hælask um fjölkynngi þína,

Bard spoke Well may-you thereof boast about sorcery your

at vér munum hér frá hverfa at sinni. En ek heiti þér

that we shall here from turn for this-time But I promise you

því, ef þú þorir at bíða hér annars várs, at vér Gunnarr
that if you dare to wait here another spring that we Gunnar(-and-I)
 skulum yfir þínum höfuðsvörðum standa.”

shall over your head-skin stand

Refr mælti: “Ekki þér né Grænlingum verður þat auðit
Ref spoke Not to-you nor to-(the)-Greenlanders becomes it granted
 at standa yfir mér dauðum, þótt ek sé hér jafnmarga vetr
to stand over me dead though I be here as-many winters
 aðra, nema þér njótið yðr vitrari manna við.”

other unless you have-use than-you wiser of-men thereat

Bárðr færir konungi gjafir Gunnars

XVI · GUNNARR'S GIFTS TO THE KING

Gunnarr sends King Haraldr three treasures: a tame white bear, an ivory gaming-set, and a walrus skull carved and inlaid with gold. Bárðr brings them one at a time, and the king asks what lies behind such gifts. Bárðr says Gunnarr wants his counsel for catching a fox. The king recognizes Refr from the story and warns Bárðr not to go back; Bárðr answers that his promise binds him.

Eftir þetta snúa þeir Bárðr ok Gunnarr til skips með
After this turn they Bard and Gunnar to (the)-ship with
 sínum mönnum ok halda til byggða. Kómu þeir um
their men and steer to (the)-settlements Came they in
 haustit í Vestribyggð, ok er Bárðr með Gunnari annan
the-autumn to (the)-Western-Settlement and is Bard with Gunnar a-second
 vetr. Eftir um sumarit bjó Bárðr skip sitt til Nóregs,
winter Afterward in the-summer fitted-out Bard ship his for Norway
 ok gefr Gunnarr honum gjafir.
and gives Gunnar him gifts

Gunnarr sendir Haraldi konungi þrjá gripi. Þat var hvítabjörn

Gunnar sends Harald (the)-king three treasures That was a-white-bear

fulltíða ok vandr ágæta vel. Annarr gripr var tanntafl

full-grown and trained excellently well A-second treasure was an-ivory-gaming-set

ok gert með miklum hagleik. Þriði gripr var rostungshauss

and made with great craftsmanship A-third treasure was a-walrus-skull

með öllum tönnum sínum. Hann var grafinn allr ok víða

with all teeth its It was carved all and widely

rennt í gulli. Tennrnar váru fastar í hausinum. Var þat

inlaid in gold The-teeth were fast in the-skull Was it

allt in mesta gersimi.

all the greatest treasure

Bárðr lætr nú í haf ok ferst vel. Kom hann í þær

Bard puts now to sea and fares well Came he into those

stöðvar, sem hann mundi kjósa. Hann færði Haraldi konungi

places which he would choose He brought Harald (the)-king

margan grænlenskan varning ágætan.

much Greenland ware excellent

Ferr Bárðr fyrir konung einn dag ok mælti: “Hér er

Goes Bard before (the)-king one day and spoke Here is

eitt tafl, herra, er yðr sendi inn göfgasti maðr af

one gaming-set lord which to-you sent the noblest man from

Grænlandi, er Gunnarr heitir, ok vill ekki fé fyrir hafa,

Greenland who Gunnar is-called and wants no money for-(it) to-have

heldr vinfengi yðart. Var ek með honum tvá vetr, ok varð

rather friendship your Was I with him two winters and became

mér hann góðr drengr. Vill hann gjarna vera vinr yðart.”

to-me be a-good man Wants he gladly to-be friend your

Þat var bæði hneftafl ok skáktafl. Konungr leit á
It was both a-hneftafl-set and a-chess-set (The)-king looked at-(it)
 um hríð ok bað þann hafa þökk fyrir, er slíkt sendi.
for a-while and bade that-one have thanks for-(it) who such sent
 “Skulum vér víst vináttu vára á móti leggja.”

Shall we surely friendship our in return lay
 Eigi leið langt, áðr Bárðr lét leiða inn í höllina hvítabjörn
Not passed long before Bard had lead in into the-hall a-white-bear
 fyrir konung. Hirðinni fannst mikit um dýrit.
before (the)-king To-the-court seemed much about the-beast
 Bárðr mælti: “Herra,” segir hann, “þetta dýr sendi yðr
Bard spoke Lord says he this beast sent to-you
 Gunnarr af Grænlandi.”

Gunnar from Greenland
 Konungr mælti: “Mikit er um gjafir þessa manns við
(The)-king spoke Great is about gifts of-this man toward
 mik, eða hvat vildi hann af oss fyrir slíkt hafa?”
me or what would be from us for such to-have
 “Auðvitat er þat, herra, vinfengi yðart ok vitrlig ráð.”
Plain is it lord friendship your and wise counsel
 “Hví mun þat ekki makligt?” segir konungr.

Why will that not (be)-fitting says (the)-king
 Ok er á liðr vetrinn, var þat einn dag, at Bárðr bað
And when on passes the-winter was it one day that Bard bade
 konung ganga í málstofu sína. Hann gerði svá, ok
(the)-king go into (the)-council-room his He did so and
 er þeir kómu þar, berr Bárðr fram hausinn fyrir konung
when they came there brings Bard forth the-skull before (the)-king
 með öllum blóma sínum ok mælti: “Inn göfgasti maðr,
with all adornment its and spoke The noblest man
 Gunnarr á Grænlandi, sendi yðr þessar gersimar.”

Gunnar in Greenland sent to-you these treasures

Konungr hyggr at hausinum vandliga, ok lézt honum sú
(The)-king looks at the-skull carefully and professed to-him that
 sending þykkja ágæt ok bað hann varðveita. Konungr mælti:

sending to-seem excellent and bade it be-kept (The)-king spoke
 “Seg nú, Bárðr, hvat býr undir sendingum þessum, ok veit
Say now Bard what lies under sendings these and know
 ek nú, at fleira mun undir búa en vináttumál ein saman.”

I now that more will under lie than friendship-talk alone by-itself
 Bárðr mælti: “Svá er sem ek sagða yðr, herra. Hann vill
Bard spoke So is as I said to-you lord He wants
 hafa vinfengi yðart ok vitrligt ráð til at vinna einn ref,
to-have friendship your and wise counsel to to catch one fox
 þann er þeim Grænlendingum hefir unnit mikinn skaða.”
that which to-those Greenlanders has done great harm

Konungr spyrr, hvat refi þat væri. Bárðr segir: “Þat er maðr
(The)-king asks what fox that were Bard says It is a-man
 íslenzkr ok drap fimm feðga á einu kveldi, hefir síðan
Icelandic and killed five father-and-sons in one evening has since
 siglt í óbyggðir við setta mann ok gert þar virki úr
sailed into (the)-wilderness as sixth man and made there a-stronghold out-of
 stórttrám. En vér fundum hann ok bárum eld at virkinu,
great-timbers But we found him and bore fire to the-stronghold
 en alls staðar hljóp út vatn um virkit, ok slokknaði
but in-every place ran out water about the-stronghold and went-out
 eldrinn. Ekki hljóp síðr út vatnit uppi ór virkinu en
the-fire Not ran less out the-water above out-of the-stronghold than
 niðri ok þar á milli. En vér fundum engi vötn.”

below and there in between But we found no waters

Konungr mælti: “Mun þetta ekki sá Refr, er kaupskipit gerði
(The)-king spoke Will this not that Ref who the-merchant-ship made
 á Íslandi ok hafði aldri áðr kaupskip sét, ok á því skipi
in Iceland and had never before a-merchant-ship seen and in that ship

för hann til Grænlands, ok er hann hafði búit þar nökkura

went he to Greenland and when he had dwelt there some

vetr, var kveikt um hann illmæli mikit, ok hefndi hann

winters was kindled about him slander great and avenged he

þess svá röskliga, at hann einn vá þá fimm á einu kveldi?"

it so boldly that he alone slew them five in one evening

Bárðr svarar: "Um einn munum vit ræða báðir."

Bard answers About one shall we-two speak both

Konungr spyr, hversu þar væri landslegi háttat. Bárðr

(The)-king asks how there were the-lie-of-the-land ordered Bard

segir þat inniliga. "Svá sagði hann at skilnaði várum, at

tells it minutely So said he at parting our that

engi mundi þaðan geta hann brutt flæmdan."

none would thence be-able him away driven

"Vera má þat," sagði konungr. "Kann vera, at hann hafi ok

Be may that said (the)-king May be that he has also

öðruviss um talat. En þat vil ek þér ráða," sagði konungr,

otherwise about spoken But this will I you advise said (the)-king

"at þú farir ekki þangat oftar, því at ekki kemst þú

that you go not thither again because that not will-get you

á brutt, ef þú ferr oftar."

off away if you go again

Bárðr svarar: "Ek hefi svá heitit Gunnari, at þat má ek

Bard answers I have so promised Gunnar that that may I

ekki rjúfa."

not break

Nú skilja þeir sitt tal, ok líðr vetrinn.

Now part they their talk and passes the-winter

Ráð Haralds konungs
XVII · THE KING'S COUNSEL

The king tells Bárðr he has no wrong to repay and forebodes ill of the voyage. Then he explains the stronghold: a stream led down from the glacier through hollowed logs fitted one into another, filling the walls above and below, with wedges set in bored holes that Refr shifts when he wants the water out. He tells them to dig a trench north of it and dam the brook.

Ok um v́́rit b́́yr Bárðr skip sitt, ok er þat var búit,
And in the-spring fits-out Bard ship his and when it was ready
gekk hann á konungs fund ok mælti: “Herra”, sagði
went he to of-the-king a-meeting and spoke Lord said
hann, “hafið þér nökkut hugsat nauðsyn Gunnars?”

he have you at-all thought-of (the)-need of-Gunnar
Konungur mælti: “Hugsat hefi ek nauðsyn þína, at þú farir
(The)-king spoke Thought-of have I need your that you go
ekki til Grænlands, því at óskýlt er þér at gremjast
not to Greenland because that no-duty is for-you to anger-yourself
þeim manni, sem þú átt ekki illt at launa. Varir mik,
at-that man whom you have no ill to repay (It)-seems-to me
at þér reifi illa, ef þú ferr.”

that for-you will-fall-out badly if you go
Bárðr segir: “At öðru munuð þér sannspári, herra.”

Bard says In other-things will you (be)-truer-prophet lord
Konungur mælti: “Hitt ætla ek, ef þetta rýfst, at ek muni at
(The)-king spoke The-other think I if this is-broken that I will thereat
fá sannspár. En ef þú villt víst fara, þá mun ek nökkur ráð
get truly-prophetic But if you will certainly go then will I some counsels
til leggja með yðr, ef ykkur Gunnari þykkir mikit undir.”
thereto lay with you if to-you-two Gunnar seems much at-stake

“Ekki ræði ek um þat,” segir Bárðr.

Not speak I about that says Bard

“Þess get ek þá,” sagði konungr, “at í þeim litla dal, er þar gengr upp at jöklunum, muni vatn vera. Mun Refr hafa veitt vatnit. Mun hann hafa felldan stokk í stokk þar til, at vatnit kemr at virkishorninu neðsta. Þar ætla ek gerva tvá stokka, ok mun ór einum renna í hina báða stökkana ok fylla svá hvárntveggja hlut virkisins. En virkit allt mun gert stokkum holum, ok mun hverr stokkr lúta eftir öðrum, ok hverr mun upp frá öðrum, ok mun svá fylla virkit uppi ok niðri af vatninu. Á þá leið hygg ek þar umbúð veitta. En þar sem yðr þótti ekki verða mót á viðinum, er vatn fell út alls staðar umhverfis virkit, þar hygg ek hann munu borat hafa langar borur, svá mjóvar, at ekki mátti koma nema því tré, er þynnst verðr telgt. Ok ætla ek hann þau tré hafa sett alls staðar í virkisstökkana. En í þeim bleðgum ætla ek vera skaup, ok mun hann þeim

But in those wedges think I to-be notches and will be them

þá munat hafa lítt at, er hann vildi, at vatnit rynni
then moved have a-little thereto when he wished that the-water should-run
 ór virkinu. Alla þessa bleðga mun hann sett hafa af
out-of the-stronghold All these wedges must be set have with
 smíði, ok mun eins konar tré verit hafa í bleðgunum ok í
craft and must of-one kind wood been have in the-wedges and in
 stokkunum. Nú er þat mitt ráð við Gunnar, at þér farið
the-logs Now is this my counsel to Gunnar that you go
 norðr í vár á tveim skipum, tólf á hváru. Aðrir tólf
north in spring on two ships twelve on each (The)-other twelve
 skulu skurð grafa fyrir norðan virkit jafnlangan, stundar
shall a-trench dig to the-north-of the-stronghold as-long (by)-a-space
 nær svá djúpan, at taki manni undir hendr, ok munu
nearly so deep that reaches to-a-man under (the)-arms and will
 þeir finna umbúð lækjarins. Ok ef svá er, þá stemmi
they find (the)-contrivance of-the-brook And if so is then let-them-dam
 þeir lækinn, at hann beri ekki vatnit í virkit. En
they the-brook so-that it bears not the-water into the-stronghold But
 aðrir tólf beri við at virkinu. Síðan þætti mér
(the)-other twelve let-them-bear wood to the-stronghold Then would-seem to-me
 ván, at þér megið brenna virkit fyrir vatns sökum.
likely that you may burn the-stronghold for of-water sake
 Nú hefi ek til lagt þau ráð, at ek heit því Gunnari,
Now have I thereto laid those counsels that I promise this Gunnar
 at annathvært mun vera, at Refr mun flýja virkit ok
that one-of-two-things will be that Ref will flee the-stronghold and
 Grænland eða mun Gunnarr fá handtekit hann. En ósýnt
Greenland or will Gunnar get seized him But uncertain
 mundi mér þykkja, hverninn sá maðr mundi á brutt
would to-me seem how that man would off away
 komast, er svá væri við kominn, nema hann hafi mikinn
get-himself who so were thereto come unless he has great

vitrléik sér í brjósti. En ekki vilda ek, at þú færir
wisdom for-himself in breast But not would-wish I that you should-go
 sjálf, Bárðr, því at ek veit eigi, hvað þú sækir at Ref.”
yourself Bard because that I know not what you seek from Ref
 Bárðr segir ekki mega öðruvís vera ok þakkar konungi nú
Bard says not can otherwise be and thanks (the)-king now
 sín tillög ok lætr síðan ór landfestum.
his contributions and puts then out-of (the)-moorings

Ófarir þeira félaga ok dráp Bárðar

XVIII · THE FALL OF THE STRONGHOLD

The trench finds the logs, the water fails, and the stronghold begins to dry. Refr speaks a verse and goes back inside. The seaward wall falls into the trench, four of Bárðr's men are crushed beneath it, and a ship on wheels runs out of the ruin onto the sea. Bárðr gives chase; Refr lies waiting, spears him through against the gunwale, and slips away from Gunnarr in the dark.

Nú er þar til máls at taka, at Refr sitr í óbyggðum. Synir
Now is there to (the)-story to take that Refr sits in (the)-wilderness Sons
 hans gerast inir gildustu menn. Þetta sama vár sendir Refr þá
his become the sturdiest men This same spring sends Refr them
 suðr til byggðar til móts við þá menn, er heitit höfðu
south to (the)-settlement to a-meeting with those men who promised had
 Ref liðveizlu sinni, eftir því sem fyrr segir. Þeir bræðr fóru
to-Ref help their according-to that as earlier (it)-says Those brothers went
 leyniliga, ok fær Gunnarr enga njósn af ferð þeira. Ok þegar
secretly and gets Gunnarr no news of journey their And as-soon-as
 þeir vissu orðsendingar Refs, þá urðu þeir vel við ok fara
they knew (the)-messages of-Refr then became they well thereat and go
 þegar til móts við hann. Refr fór þá til ok lét fram setja
at-once to a-meeting with him Refr went then thereto and had forth launch

skipit, þat sem hann hafði haft af Íslandi. Hafði þat haldit
the-ship that which he had had from Iceland Had it kept

hrófi ok bráði, svá at þat var þétt sem bytta. Refr lét þá ferma
shed and tar so that it was tight as a-bucket Ref had then load

skipit af grænlenzkum varningi, svörð ok tönn ok skinnavöru.
the-ship with Greenland wares hide and tusk and skin-wares

Ok þegar skipit var búit, halda þeir því norðr í þann
And as-soon-as the-ship was ready steer they it north into that

fjörð, er þar er næstr, ok lögðu þar skipinu í einn leynivág.
fjord which there is nearest and laid there the-ship in one hidden-creek

Þar var á Helga, kona hans, ok Þormóðr, fóstri

There was aboard Helga wife his and Thormod foster-father

hennar, ok Þormóðr, sonr þeira, ok þeir tólf menn, er
her and Thormod son their and those twelve men who

ór byggð kómu. Refr sagði þá feðga enn skyldu
out-of (the)-settlement came Ref said those father-and-sons still should

byggja virkit um stund.

inhabit the-stronghold for a-while

Frá ferð Bárðar er þat at segja, at honum ferst einkar vel.

Of voyage of-Bard is this to say that to-him fares particularly well

Tók hann Grænland, þar sem hann mundi kjósa. Gunnarr

Made he Greenland there where he would choose Gunnar

tók feginsamliga við Bárði. Setja þeir þegar til menn at
took gladly to Bard Set they at-once thereto men to

sjá fyrir varnaði Bárðar, en þeir fóru þegar í óbyggðir

see after (the)-goods of-Bard and they went at-once into (the)-wilderness

með jafnmörgum mönnum sem konungur hafði á kveðit.

with as-many men as (the)-king had on appointed

Þeim er þar nú kunnigt, ok rata þeir skjótt þann fjörð,

To-them is there now known and find they quickly that fjord

er virki Refs stóð í. Gunnarr lendir skipi sínu

in-which (the)-stronghold of-Ref stood in Gunnar lands ship his

í útanverðan fjörðinn, því at þat var þungt undir árum
in (the)-outer-part-of the-fjord because that it was heavy under oars
 ok hlaðit af vist þeira. Þótti þeim léttara at ganga inn
and laden with provisions their Seemed to-them lighter to go in
 í fjörðinn. Þeir Bárðr reru inn mjök allt at
into the-fjord They Bard(-and-his-men) rowed in far all-the-way to
 virkinu. Kómu þeir Gunnarr nú ok þar. Þeir ganga
the-stronghold Came they Gunnar(-and-his-men) now also there They go
 allir upp at virkinu. Var þar engum hlut breytt, svá at
all up to the-stronghold Was there in-no thing changed so that
 þeir mætti sjá, nema grafinn var skurðr jafnsítt virkinu,
they might see except dug was a-trench as-long-as the-stronghold
 þat er at sjó horfði. Skurðrinn tók á framanverðan
that which to (the)-sea faced The-trench reached onto (the)-outer-edge-of
 sævarbakkann. Þar var aðdjúpt mjök ok ekki útfiri.
the-sea-bank There was deep-to-the-shore very and no ebb-shallows
 Þessi skurðr var ekki djúpari en tók manni í bróklinda.
This trench was not deeper than reached to-a-man to (the)-belt
 Í því kemr maðr gangandi á virkit. Þenna mann kenna
In that comes a-man walking onto the-stronghold This man recognize
 þeir. Var þar Refr. Hann heilsar þeim ok spyrr tíðenda.
they Was there Ref He greets them and asks tidings
 Bárðr kveðst honum engi mundu segja önnur — “en þú
Bard says-of-himself to-him none would to-tell other but you
 stendr þar feigum fótum á virkinu. Eru þat,” sagði
stand there (with)-death-doomed feet on the-stronghold Are that said
 hann, “lítil tíðendi.”
be small tidings
 Bárðr ferr þegar til ok lætr skurð grafa, ok því næst finna
Bard goes at-once thereto and has a-trench dug and to-that next find
 þeir þar stokka, ok eru vafðir næfrum. Þeir högga nú upp
they there logs and are wrapped (with)-birch-bark They hew now up

stokkana, ok hleypr þar ór vatn mikit. Þeir Gunnarr
the-logs and leaps there out water great They Gunnar(-and-his-men)
 draga nú við at virkinu ok bera eld í. Hleypr þar fyrst ór
drag now wood to the-stronghold and bear fire in Leaps there first out
 vatn mikit ór virkinu, en brátt tók virkit at þorrna.

water great out-of the-stronghold but soon began the-stronghold to dry
 Refr gekk þá fram á virkit ok spurði, hverr þessi
Refr went then forth onto the-stronghold and asked who these
 ráð hefði til lagt með þeim.

counsels had thereto laid with them
 Bárðr kvað hann þat engu varða.

Bard said him that in-nothing to-concern
 Refr mælti: “Ek veit ok,” segir hann, “at engi yðar mundi
Refr spoke I know also says he that none of-you would
 þetta ráð fundit hafa, nema þér nytið yðr hyggjari
this counsel found have unless you had-use than-you wiser
 manna við.”

of-men thereat
 Bárðr svarar: “Hverr sem oss kenndi þessi ráð, þá skulum vér
Bard answers Whoever as us taught these counsels then shall we
 þér nú drottna í dag ok þínum fjárlut ok hengja þik þar,
over-you now be-masters in day and your goods and hang you there
 er þú megir líta yfir þenna þinn bólstað, eða skaltu brenna.”
where you may look over this your homestead or shall-you burn

Þá kvað Refr vísu:

Then spoke Ref a-verse

Þykkist þremja stökkvir,

Thinks-himself of-sword-edges (the)-brandisher

þat er líkendi, at ríki

that is likely in rule

reyndr í röskum höndum

proved in vigorous hands

ráð vårt hafa báðum.

counsel our to-have both

Fyrr get ek hins en hjörva

Sooner guess I of-the-other than of-swords

hljómbeiðir mik veiði,

(the)-din-seeker me should-catch

hugðr mun hróðr, at brögðum

understood will-be (the)-praise-song that (with)-tricks

hringbætandi mæti.

(the)-ring-bestower should-meet

Refr snýr þá inn aftir í virkit. Þeir auka nú eldana, ok

Ref turns then in back into the-stronghold They increase now the-fires and

var nú eisa mikil ok vátareykr ómáttuligr. Ok í því heyra

was now a-blaze great and wet-smoke unbearable And in that hear

þeir brökun mikla í virkit. Ok er minnst varði,

they a-cracking great in the-stronghold And when least (they)-expected

fellr sá virkishlutrinn, er fram horfði at sjónum. Þar var

falls that the-stronghold-part which out faced to the-sea There was

svá gegnt til ætlat, at virkit fell í skurðinn á

so exactly thereto planned that the-stronghold fell into the-trench onto

framanverðan sævarbakkann. Þat var svá slétt sem ein fjöl. En

(the)-outer-edge-of the-sea-bank It was so smooth as one board But

í því er virkit fell, rann þar eftir fram skip á hvelum
in that when the-stronghold fell ran there along forth a-ship on wheels
 ok þegar fram á sjóinn. Þeir Refr draga þegar segl
and at-once forth onto the-sea They Ref(-and-bis-men) draw at-once sail
 upp. Er á gol nökkut norðan eftir fjöllunum. Undir þeim
up Is on a-breeze some from-the-north along the-mountains Under that
 hluta virkisins, er fell, urðu undir fjórir menn Bárðar ok
part of-the-stronghold which fell came beneath four men of-Bard and
 höfðu þegar bana. Bárðr heitr nú á sína menn. Hlaupa þeir
had at-once death Bard calls now on his men Run they
 til skips átta. Vinda þeir þegar upp segl sitt ok róa undir,
to ship eight Hoist they at-once up sail their and row under-(it)
 slíkt er þeir mega. Dró hann nú brátt eftir þeim Ref.
such as they can Drew he now soon after those Ref(-and-bis-men)
 En Gunnarr kannar nú virkit, ok var þat eitt í
But Gunnar searches now the-stronghold and was that alone in
 virkinu, er engi hirti at hafa. Sneri hann þá út með
the-stronghold which none cared to have Turned he then out along
 firðinum með sínum mönnum til skipsins.
the-fjord with his men to the-ship
 Refr sér, at Bárðr mun skjótt eftir koma. Þá mælti Refr:
Ref sees that Bard will soon after come Then spoke Ref
 “Nú skulum vér fyrst hleypta niðr segli vóru. En mik
Now shall we first let down sail our But me
 varir, er hitt skipit skríðr skjótt, at þeir fái þat
(it)-seems-to since the-other the-ship glides fast that they will-get it
 ekki stöðvat, en þeir vita enga ván, at vér munum bíða,
not stopped and they know no expectation that we will wait
 ok mun þeira skip renna fram á annat borð. Þá skaltu,
and will their ship run forth on the-other side Then shall-you
 Steinn,” sagði Refr, “höggva höfuðbendur þeira, en þú,
Stein said Ref hew (the)-stays their and you

Björn, skalt dafla í árum, at þeim sýnist sem vér róm
Bjorn shall dabble with (the)-oars so-that to-them seems as we row
 undan í skerpingi, en þú lát skip vart sem minnst skriða.”

away in all-haste and you let ship our as least glide

Refr hjó nú hvel undan skipi sínu, ok því næst tók
Ref hewed now wheels from-under ship his and to-that next took
 hann spjót eitt lítit ok hvatti í ákafa.

he a-spear one small and whetted in eagerness

Nú er at segja frá þeim Bárði, at þeir gera bæði sigla

Now is to tell of those Bard(-and-his-men) that they do both sail

ok róa, en varði ekki, at Refr mundi bíða. Rennir skip

and row but (they)-expected not that Ref would wait Runs ship

þeira fram hjá skipi Refs. Í því skýtr Refr spjótinu til Bárðar.

their forth past ship of-Ref In that shoots Ref the-spear at Bard

Flýgr þat þegar í gegnum hann ok nísti út við borðit.

Flies it at-once in through him and pinned out against the-gunwale

Steinn höggr allar höfuðbendur þeira. Fór þá seglit útbyrðis

Stein hews all (the)-stays their Went then the-sail overboard

með öllum sínum reiða ok við því búit, at hvelfa mundi

with all its rigging and thereat that near that capsize would

skipinu. Drógu þeir Refr þá upp segl sitt ok váru brátt

the-ship Drew they Ref(-and-his-men) then up sail their and were soon

mjök fjarri, ok fóru þeir Refr þá leið sína, þar til er

very far-off and went they Ref(-and-his-men) then way their there until that

þeir kómu út ór firðinum. Skipverjar Bárðar gátu borgit

they came out out-of the-fjord (The)-shipmen of-Bard managed to-save

reiða sínum, ok lögðu þeir þá at landi undir nes eitt.

rigging their and put they then to land under a-headland one

Gunnarr ok hans menn sáu, at Refr sigldi út eftir firðinum.

Gunnar and his men saw that Ref sailed out along the-fjord

Þóttist hann þá vita, at sá einn mundi hafa fundr

Thought-himself he then to-know that that one must have a-meeting

orðit þeira Bárðar, er hann mundi ekki orð eftir senda.
become of-those Bard(-and-him) that he would no word back send
 Bað hann þá sína menn flýta sér til skipsins ok
Bade he then his men hasten themselves to the-ship and
 komast fyrir fjarðarmynnit. Þeir gera svá. Tók nú at líða
get-themselves before the-fjord-mouth They do so Began now to pass
 dagrinn. Þá er Refr ok synir hans kómu ór sundinu ok
the-day Then when Ref and sons his came out-of the-sound and
 í sundr lauk firðinum í annat sinn, gátu þeir at líta,
in sunder opened the-fjord for a-second time happened they to see
 hvar Gunnarr reri frá landi ok hans menn, sem mest máttu
where Gunnar rowed from land and his men as most could
 þeir. Tók þá mjök at dimma af nótt, en tungsljós lítit.
they Began then much to darken with night and moonlight little
 Refr mælti þá: “Vér skulum sækja róðr sem ákafast,
Ref spoke then We shall press (the)-rowing as hardest
 en þú, Björn,” sagði hann, “skalt láta síga segl vart æ
and you Bjorn said he shall let sink sail our ever
 smám ok um síðir fella.” Þeir gera nú svá.
little-by-little and at last strike They do now so
 Gunnarr mælti þá til sinna manna: “Klækiliga sækist yðr
Gunnar spoke then to his men Shamefully goes for-you
 róðrinn. Vér várum áðan svá nær þeim, at ek hugða, at
the-rowing We were just-now so near them that I thought that
 vér mundum skjótt taka þá, en nú firrast þeir oss svá,
we would soon take them but now draw-away they from-us so
 at lítil þúfa þykkir skip þeira at sjá. Mun þar vera vindr
that a-little mound seems ship their to see Must there be wind
 meiri. Mun þá því bera undan. Nú munum vér snúa
greater Will them therefore carry away Now shall we turn

til lands ok rekast ekki á hafsmegin um nætr eftir
to land and drive-ourselves not on (the)-open-sea through nights after
 Ref.” Þeir gerðu nú svá.

Ref They did now so

Um morguninn kómu menn Bárðar til Gunnars ok sögðu
In the-morning came men of-Bard to Gunnar and told
 sínar eigi sléttar. Höfðu þeir þar lík Bárðar. Sneri

their-own not smooth Had they there (the)-body of-Bard Turned

Gunnarr nú aftr til byggðar ok undi illa við sína ferð.

Gunnar now back to (the)-settlement and was-content ill with his journey

Var þar ok eitt allra manna orðtak, at fár mundi reknar verri

Was there also one of-all men saying that few would driven worse

fyrir einum manni. Hásetar þeir, er verit höfðu með Bárði,

by one man (The)-crewmen those who been bad with Bard

gerðu skjótt varningsskipti. Sigldu þeir í Nóreð um haustit, ok

made quickly a-trade-exchange Sailed they to Norway in the-autumn and

er þess ekki getit, at Gunnarr sendi Haraldi konungi neinar

is it not told that Gunnar sent Harald (the)-king any

gersimar. Sögðu þeir konungi lát Bárðar ok um skipti

treasures Told they (the)-king (the)-death of-Bard and about (the)-dealings

þeira Refs. Konungi þótti farit hafa ekki fjarri getu sinni.

of-those Ref(-and-him) To-the-king seemed gone to-have not far guess his

Hversu Refr lýsti vígi Skálp-Grana

XIX · THE KILLING OF SKÁLP-GRANI

Refr reaches Norway, calls himself Narfi, and goes to Niðaróss in a blue cowl with a false white beard. While he is at the king's assembly, Grani, called Skálp-Grani, comes to the storehouse for Helga. Refr runs him down at a paling-gate and spears him through, then hides the body. He declares the killing before the king in riddling made-up words, then hurries to his ship and puts to sea.

Refr ok synir hans sneru þá til skips síns, ok urðu þar
Ref and sons his turned then to ship their and were there
 hvarir öðrum fegnir. Þjuggust þeir síðan til hafs, ok þegar
each to-the-other glad Made-ready they then for (the)-sea and as-soon-as
 þeir váru búnir, sigldu þeir á haf. Þeir höfðu útivist langa
they were ready sailed they to sea They had a-sea-passage long
 ok hæga. Þeir tóku Nóreg um haustit ok kómu þar fyrst
and easy They made Norway in the-autumn and came there first
 við land, sem heitir Æðey. Landsmenn spurðu, hvern skipi því
to land which is-called Aedey (The)-landsmen asked who ship that
 stýrði. Hann nefndist Narfi ok lézt vera íslenzkr maðr.
steered He named-himself Narfi and professed to-be an-Icelandic man
 Narfi spurði eftir, hvar konungr væri í landinu. Landsmenn
Narfi asked after where (the)-king were in the-land (The)-landsmen
 sögðu hann vera í Þrándheimi. Æðey er hálfa tylft suðr frá
said him to-be in Thrandheim Aedey is half a-dozen south from
 Þrándheimi. Narfi sigldi þaðan inn til meginlands, leggr þar
Thrandheim Narfi sailed thence in to (the)-mainland lays there
 skipi sínu í einn leynivág, lætr þar eftir föruneysi sitt, en
ship his in one hidden-creek leaves there behind company his and
 leigir sér sexæring einn ok leiðsögumann. Synir hans fara
hires for-himself a-six-oarer one and a-guide Sons his go
 með honum ok kona hans. Menn hans skulu gæta þar skips.
with him and wife his Men his shall guard there (the)-ship
 Ekki er getit um ferð Narfa, fyrr en hann kemr til
Not is told about journey of-Narfi sooner than he comes to
 kaupbæjar í Niðarósi ok leigði sér þar skemmu eina.
(the)-market-town in Nidaros and hired for-himself there a-storehouse one
 Þau dvöldust þar nokkurar nætr. Narfi bauð þeim á
They stayed there some nights Narfi enjoined on-them thereto
 varygð mikla, at þeir gangi aldri svá frá skemmunni, at
wariness great that they go never so from the-storehouse that

Helga veri þar ein eftir. Hann lét gera sér kufl
Helga should-be there alone behind He had made for-himself a-cowl
 bláan. Hafði hann ok jafnan svarðreip um sik. Skegg
blue Had be also always a-bide-rope about himself A-beard
 hafði hann ok látit binda sér hvítt, ok lézt hann vera
had be also had bind for-himself white and professed he to-be
 gamall kaupmaðr, gekk nú jafnan svá búinn um torg.
an-old merchant went now always so attired about (the)-market
 Spjót hafði hann í hendi á lágu skafti ok jární vafit
A-spear had be in hand on a-short shaft and (with)-iron wound
 skaftit. Konungr var þar í bænum ok mikit fjölmenni.
the-shaft (The)-king was there in the-town and a-great multitude
 Hirðmaðr konungs hét Grani ok var kallaðr Skálp-Grani,
A-retainer of-the-king was-called Grani and was called Sheath-Grani
 friðr maðr sýnum ok barst á mikit at vápnum ok
a-handsome man in-looks and bore-himself high much in weapons and
 klæðum. Grani var vífinn ok kvensamr. Gerði hann mörgum
clothes Grani was amorous and woman-loving Made be to-many
 í því mikla skapraun. Varð honum þat nú þolat, er hann
in that great vexation Was to-him it now endured since be
 hafði konungs traust.
had of-the-king support
 Svá bar til einn dag, at konungr hafði þing fjölmennt
So happened thereto one day that (the)-king held an-assembly well-attended
 í bænum, ok var mönnum til blásit almenniliga. Narfi gekk
in the-town and was for-men thereto trumpeted generally Narfi went
 til þings ok synir hans, Steinn ok Þormóðr. Björn var eftir
to (the)-assembly and sons his Stein and Thormod Bjorn was behind
 hjá móður sinni, ok ekki því síðr var honum forvitni á,
by mother his and not therefore less was to-him curiosity about-(it)
 hvat talat var þar á þinginu, ok fór hann þangat. Narfi þekkir
what spoken was there at the-assembly and went he thither Narfi notices

Björn ok snýr at honum ok spyrr, hvat eftir væri hjá Helgu.

Bjorn and turns to him and asks what behind were by Helga

Hann segir, at ekki var. Narfi snýr nú aftr til skemmunnar.

He says that nothing was Narfi turns now back to the-storehouse

Litlu síðar en Björn var í bruttu genginn, kemr maðr

A-little later than Bjorn was off away gone comes a-man

í skemmuna. Sá var í blám klæðum ok lét mikit

into the-storehouse That-one was in blue clothes and bore much

yfir sér. Helga heilsaði þeim manni ok spyrr at nafni.

over himself Helga greeted that man and asks after (his)-name

Hann lézt heita Grani ok vera hirðmaðr Haralds

He professed to-be-called Grani and to-be a-retainer of-Harald

konungs. “Er ek því hér kominn,” segir hann, “at ek vil

(the)-king Am I therefore here come says he that I will

mér konu kaupa.”

for-myself a-woman buy

Hon bað hann ganga til þess í annan stað. Grani kvað þat

She bade him go for that in another place Grani said it

ósæmiligt, at gamall maðr ætti unga konu, svá fríða ok

unseemly that an-old man should-have a-young wife so comely and

fagra. Hon kveðst mundu vera fyrir honum sjálfráða.

fair She says-of-herself would to-be before him her-own-mistress

Grani kveðst mundu vera ekki færavandr ok tók til

Grani says-of-himself would to-be not choosy-about-chances and took bold-of

Helgu. Hon sprettr upp ok verst. Slær þar í glímu,

Helga She springs up and defends-herself Breaks there into a-wrestle

ok í því kemr Narfi til gluggans ok sér inn. En er Grani

and in that comes Narfi to the-window and sees in But when Grani

sér skuggann bera fyrir gluggann, þá slízt hann ór

sees the-shadow fall before the-window then tears-himself he out-of

höndum Helgu ok leitar til dyranna. Narfi vildi ok komast
hands of-Helga and makes for the-door Narfi wished also to-get-himself
 fyrir dyrrnar. Grani komst þá út fyrr ok hefir þegar á rás.
before the-doors Grani got-himself then out sooner and has at-once to a-run
 Helga hljóp ok til dyranna ok vill þrífa til Narfa, —
Helga ran also to the-door and wants to-grasp at Narfi
 “ok láttu Grana fara,” segir hon, “því at hann hefir engri
and let-you Grani go says she because that he has no
 eign þinni spillt.”

property your spoiled
 Narfi sleit Helgu af sér ok hljóp eftir Grana ok eggjar
Narfi tore Helga off himself and ran after Grani and urges
 hann at bíða. Hann hleypr ekki at síðr, þar til at
him to wait He runs not thereat less there until that
 hann kemr at skíðgarðshliði einu. Þá var skammt í millum
he comes to a-paling-gate one Then was a-short-way in between
 þeira. Grani sér þá, at hann mun tekinn verða.

them Grani sees then that he will caught be
 Hann snýst þá við ok mælti svá: “Hygg þú at,” sagði
He turns-himself then about and spoke thus Think you thereon said
 hann, “hvat þér er geranda. Þó þú drepir mik, þá er þat
be what for-you is to-be-done Though you kill me then is that
 dauði þinn. En svá lengi sem þú ert hér í bænum, þá skal ek
death your But so long as you are here in the-town then shall I
 þér aldri mein gera.” Hann baðst undan, sem hann kunni.
to-you never harm do He begged-himself off as he could
 Narfi mælti: “Þat er satt,” sagði hann, “at þér er alls kostar
Narfi spoke That is true said he that to-you is of-every sort
 illa gefit. Þú berst á meira en menn ok þykkist mikill
ill given You bear-yourself high more than men and think-yourself great
 fyrir þér ok gerir mörgum skömm, en nú veiztu ekki, hversu
for yourself and do to-many shame but now know-you not how

þú skalt láta eða þér breyta, svá ertu hræddr. Bústu
you shall behave or yourself conduct so are-you afraid Make-ready-you
 svá við, fyrir því at ekki mun nú tjá at friðmælast.”
so thereat for that that nothing will now avail to sue-for-peace
 Narfi lagði þá til hans spjótinu. Grani hafði öxi í hendi.
Narfi thrust then at him the-spear Grani had an-axe in hand
 Laust hann af sér lagit. Hann fór svá nökkurum sinnum.
Struck he off himself the-thrust It went so some times
 Narfi varð honum harðskeytr, ok lauk svá, at hann rak
Narfi became to-him hard-shooting and ended so that he drove
 í gegnum hann spjótit. Hann dregr hann þá upp undir
in through him the-spear He drags him then up under
 skíðgarðinn, meðan hann var í fjörbrotunum, ok hylr hræ hans
the-paling-fence while he was in the-death-throes and hides carcass his
 þar. Narfa kemr nú í hug, at ekki mun ráð at myrða
there To-Narfi comes now into mind that not will-be counsel to murder-secretly
 manninn ok bezt muni fallit at segja konunginum sjálfum.
the-man and best would fitting to tell the-king himself
 Gengr Narfi nú fyrst heim til skemmunnar ok biðr Helga taka
Goes Narfi now first home to the-storehouse and bids Helga take
 föng þeira ok hafa til skips ok svá leiðsögumann þeira.
(the)-baggage their and bring to (the)-ship and so guide their
 Narfi gekk nú þangat til, sem þingit var. Þar var
Narfi went now thither thereto where the-assembly was There was
 allmikill mannföldi ok þröng. Narfi þröngdist nú fram
a-very-great crowd and press Narfi pressed-himself now forward
 millum manna, þar til at hann kom fyrir konung. Í því
between men there until that he came before (the)-king In that
 bili talaði konungr um nauðsynjar manna.
moment spoke (the)-king about (the)-needs of-men

Narfi tók ekki því síðr til orða ok mælti svá: “Herra
Narfi took not therefore less to speech and spoke thus Lord
 konungr,” sagði hann, “vit Sverðhúss-Grani urðum saupsáttir
king said he we-two Sword-house-Grani became sip-agreed
 í dag, er hann vildi fjallskerða konu mína. Ek
in day when he wished to-mountain-cleave wife my I
 stórkeraldaða hann í gegnum strábeygisauga. Þá langhúsaði
great-vatted him in through straw-bender's-eye Then long-boused
 hann, herra. Þá langhúsaða ek, herra. Þá hreiðrballaða ek
he lord Then long-boused I lord Then nest-balled I
 hann, herra, en hann marghrossaði á mót. Þá fagröggvaða
him lord and he many-borsed in return Then fair-shagged
 ek hann, herra, en hann skipskeggjaði þá við. Þá
I him lord and he ship-bearded then thereat Then
 lynghnappaða ek hann, herra, undir einn skíðgarð skammt
beather-knobbed I him lord under one paling-fence a-short-way
 í braut, ok váðvirkta ek yfir hann at lyktum.”
off away and cloth-worked I over him at last
 Narfi snýr þegar í brutt ok til skips síns ok hvatar nú
Narfi turns at-once off away and to boat his and hastens now
 mjök sinni ferð, létu ganga um kveldit ok um nóttina
much his journey let go through the-evening and through the-night
 suðr með landi, þar til er þeir kómu til skips Narfa.
south along land there until that they came to ship of-Narfi
 Þeir sigldu þá þegar til hafs.
They sailed then at-once to sea

Haraldr konungr réð dulmæli Refs

XX · THE KING READS THE RIDDLE

The king asks who the stranger was, and his men say the speech was nonsense. He unpicks it word by word: a sheath is a sword's house, whey is a sip, a long house is a rann and so a running, an egg is a nest-ball, a stud is horses, a cloak's pile is a lock, and a ship has a prow. Grani is found dead; the king names the killer as Refr and sends men after him by sea and land.

Nú er at segja frá Haraldi konungi, at hann er staddr

Now is to tell of Harald (the)-king that he is present

á þinginu, sem fyrr var sagt. En meðan Narfi flutti fram

at the-assembly as earlier was said But while Narfi brought forth

sitt erendi, þá lét konungr ekki sína ræðu falla, ok engi

his errand then let (the)-king not his speech fall and no

maðr fann, at hann gæfi gaum at, hvat Narfi sagði.

man found that he gave heed thereto what Narfi said

Ok er hann hafði lýktat sínu erendi, lét konungr blása til

And when he had finished his errand had (the)-king blown for

hljóðs ok mælti síðan: “Hverr var maðr þessi, oss ókunnr,

silence and spoke then Who was man this to-us unknown

er stóð fyrir oss um hrið í blám kufli ok svarðreip

who stood before us for a-while in a-blue cowl and a-hide-rope

mikit um sik ok spjót í hendi, eða hvaðan er hann?”

great about himself and a-spear in hand or whence is he

Menn sögðu, at þeir vissu aldri, hvaðan hann var, sögðu

Men said that they knew never whence he was said

hann hafa verit þar í bænum nökkura daga ok leigt þar

him to-have been there in the-town some days and hired there

skemmu eina ok nefnzt Narfi.

a-storehouse one and named-himself Narfi

Konungr mælti: "Hvat þótti yðr hann segja?"

(The)-king spoke What seemed to-you he to-say

Þeir kváðust þat aldri vita, at þat væri annat en

They said-of-themselves it never to-know that it were other than

vitleysa ok hégómi.

nonsense and folly

"Vera má, at svá sé," segir konungr, "en ekki varð

Be may that so is says (the)-king but not became

mér maðr sá lítill fyrir augum. Eða hvar er Skálp-Grani,

to-me man that little before (my)-eyes Or where is Sheath-Grani

hirðmaðr várr? Kalli hann fyrir mik."

retainer our Let-them-call him before me

Þeir gerðu svá ok fundu hann ekki.

They did so and found him not

Konungr mælti þá: "Verri efni munu í vera. Maðr þessi

(The)-king spoke then Worse matters must therein be Man this

tók svá til orðs: 'Vit Sverðhúss-Grani urðum saupsáttir í

took thus to speech We-two Sword-house-Grani became sip-agreed in

dag. Hann vildi fjallskerða konu mína.' Þess get ek,"

day He wished to-mountain-cleave wife my Of-this guess I

sagði konungr, "at hann muni átt hafa við hirðmann

said (the)-king that he must bad-dealings have with retainer

minn, Skálp-Grana, því at skálprinn er hús sverðsins.

my Sheath-Grani because that the-sheath is (the)-house of-the-sword

Mun hann hafa farit um herbergi at leita sér kvenna.

Must he have gone about (the)-lodgings to seek for-himself women

Má vera, at þá hafi fyrir orðit kona Narfa þessa. Sá

May be that then has in-the-way come wife of-Narfi this That

er drykkir á Íslandi, er mysa heitir. Er þat allt eitt: mysa

is a-drink in Iceland which whey is-called Is it all one whey

ok saup ok drykkir. Nú munu þeir hafa orðit missáttir.

and sip and drink Now must they have become at-odds

Hann sagði hann hafa viljat fjallskerða konu sína. Þar
He said him to-have wished to-mountain-cleave wife his There
 hefir hann viljat hvíla með henni, því at þá er kallat, at
has he wished to-lie with her because that then is said that
 konur sé giljaðar, en gilin eru fjallskörð. Þá kveðst
women are gullied and the-gullies are mountain-clefts Then says-of-himself
 hann stórkeralda hann í gegnum strábeygisauga. Þat er
he to-great-vat him in through straw-bender's-eye That is
 rétt atkvæði. Sáir eru þau keröld stór. Þá vitið þér, at
a-right naming Vats are those vessels great Then know you that
 vindr heitir strábeygir, en vindauga á húsum, ok hefir
wind is-called straw-bender and a-wind-eye on houses and has
 hann sét hann um glugginn á herberginu, er þau hafa
he seen him through the-window in the-lodging where they have
 saman átt. 'Þá langhúsaða ek, konungr,' sagði hann,
together had-dealings Then long-housed I king said he
 'ok þá langhúsaði hann.' Rann heitir langt hús, ok hefir
and then long-housed he A-ball is-called a-long house and has
 þá hvárrtveggi þeira runnit. Mun hann hafa hlaupit með
then each-of-the-two of-them run Must he have run along
 skemmuveggnum hart, er hann hefir sét sameignina. Þat
the-storehouse-wall hard when he has seen the-encounter That
 mun Grani heyrta hafa. Má vera, at þá hafi hann staðar
must Grani heard have May be that then has he place
 látit nema athöfn þá, er hann hafði. Mun hann þá hafa
let take (the)-business that which he had Must be then have
 forðat sér. 'Þá hreiðrballaða ek hann,' kvað hann. Þá mun
saved himself Then nest-balled I him said he Then must
 hann hafa eggjat hann at bíða, því at egg er hreiðrböllr.
he have egged him to wait because that an-egg is a-nest-ball
 'En hann marghrossaði við,' en stóð heita hross ok eru
But he many-horsed thereat and a-stud are-called horses and are

mörg saman jafnan. Mun hann þá hafa staðar numit. Þá
many together always Must be then have place taken Then
 kveðst hann fagröggva hann, — ‘en hann skipskeggjaði
says-of-himself he to-fair-shag him and he ship-bearded
 við.’ Skikkjur eru þær á Íslandi, er feldir heita. Er þat
thereat Cloaks are those in Iceland which fur-cloaks are-called Is it
 ýmist kallat á feldinum röggv eða lagðr. Nú mun hann hafa
variously called on the-fur-cloak shag or lock Now must he have
 vikit svá til málinu at kalla lagð. Mun hann hafa lagt
turned so thereto the-speech to call lock Must be have thrust
 í gegnum hann, er hann kveðst fagröggva hann. ‘En
in through him when he says-of-himself to-fair-shag him But
 hann skipskeggjaði við.’ Barð heitir á skipi. Þá mun hann
be ship-bearded thereat A-prow is-called on a-ship Then must be
 barizt hafa, er hann var í fjörbrotunum. ‘Þá lynghnappaða
fought have when he was in the-death-throes Then beather-knobbed
 ek hann undir skíðgarð einn,’ sagði hann, ‘skammt í braut.’
I him under a-paling-fence one said he a-short-way off away
 Byrðr heitir lynghnappr, ok hefir hann þá borit hann undir
A-burden is-called a-beather-knob and has he then borne him under
 skíðgarðinn. Þá kveðst hann váðvirkja yfir hann síðan. Er
the-paling-fence Then says-of-himself he to-cloth-work over him afterward Is
 þat málsháttur á Íslandi, er konur lúka vef. Mun hann þá
it a-saying in Iceland when women finish a-web Must be then
 hafa hulit hann. Nú vil ek,” sagði konungur, “at þér leitið at
have covered him Now will I said (the)-king that you search for
 þessum mönnum, bæði at inum vegna ok svá vegandanum.”
these men both for the slain and so the-slayer
 Gerðu menn nú sem konungurinn bauð. Fannst Grani nú
Did men now as the-king bade Was-found Grani now
 dauðr, en Narfi fannst hvergi.
dead but Narfi was-found nowhere

Um morguninn lét konungr blása til móts ok sagði svá: “Þau
In the-morning had (the)-king blown for a-meeting and said thus Those
 tíðendi urðu hér í gær, at því er betr, at slík eru sjaldan,
tidings happened here in yesterday that therefore is better that such are seldom
 er hirðmaðr várr var veginn. Veit ek ekki þess íslenzks manns
that retainer our was slain Know I not of-that Icelandic man
 ván, at þat mun þora at gera hér undir handarjaðri várum.
expectation that he would dare to do here under (the)-hand's-edge our
 Nú mun ek geta til, hverr þessi maðr er. Hér mun kominn
Now will I guess thereat who this man is Here must come
 sá sami Refr, er Grænlingum hefir gert mikit illbýli.”
that same Ref who to-(the)-Greenlanders has done great mischief
 Eftir þat nefndi konungr menn til at leita þessa manns bæði á
After that named (the)-king men thereto to seek this man both on
 sjó ok á landi. Fóru þeir eftir því, sem konungr gerði ráð fyrir.
sea and on land Went they after that as (the)-king made plan for

Refr fór á fund Sveins konungs

XXI · REFR GOES TO KING SVEINN

Refr comes to Denmark and asks King Sveinn to receive him. The king says need drove him to most of his hard deeds, and that he has brought the walrus hide the Danish ships want for rigging. He gives Refr estates and keeps Stein and Björn at court. The cargo proves great: hide, ivory, and skins; five white bears, fifty falcons, and fifteen white ones.

Nú er at segja frá ferð Refs, at þeir léttu ekki fyrr
Now is to tell of voyage of-Refr that they stopped not sooner
 sinni ferð en þeir kómu til Danmerkr. Refr sótti þegar
their journey than they came to Denmark Ref sought at-once

á konungs fund ok sagði honum allan vöxt á
to of-the-king a-meeting and told him all (the)-course of
 þarkvámu sinni ok bað hann viðtöku.

(his)-coming-thither his and asked him reception

Konungr sagði svá, at honum þætti svá verða í hans frásögn

(The)-king said thus that to-him seemed so to-be in his account

sem nauðr hefði til rekit víðast um harðræði hans. “Lízt

as need had thereto driven mostly in hard-deeds his Seems

mér svá á þik ok sonu þína sem gott muni brautargengi í

to-me so on you and sons your as good would-be furtherance in

yðr. Nú af því at þú hefir vörn fund sótt, — hefir þú ok

you Now for that that you have our meeting sought have you also

þann varning flutt í land vart, sem oss er nú ekki um hríð

that ware brought into land our which to-us is now not for a-while

mjök auðfengr sakir varra fjandmanna, sem er svörðr til reiða

very easy-to-get because-of our enemies which is hide for rigging

á skipum várum, — þá munum vér við yðr taka. Mun ek

on ships our then will we to you take Will I

fá yðr eignir ok bú, þar sem oss líkar, en synir þínir, Steinn

give you estates and farm there where us pleases and sons your Stein

ok Björn, skulu vera með oss. Munu sámdir þeira þar við

and Bjorn shall be with us Will honors their there thereon

liggja, hvert manna kaup er mér þykkir í þeim þann tíma,

lie what man-worth which to-me seems in them that time

er vér reynum. En Þormóðr, sonr þinn, skal vera með þér.”

when we test-(them) But Thormod son your shall be with you

Refr kveðst gjarna vildu, at konungr sæi einn fyrir.

Ref says-of-himself gladly to-wish that (the)-king should-see alone to-(it)

“En þó munum vér fyrst, herra, sjá fyrir penningum várum

But yet will we first lord see to moneys our

ok búa þá bræðr til yðar.”

and make-ready those brothers for you

Konungr kvað svá vera skyldu. Fóru þeir Refr þá
(The)-king said so to-be should Went they Ref(-and-his-men) then
 til skips síns. Kom þat upp, at þeir hefði of fjár í
to ship their Came it up that they had excess of-goods in
 svörð ok tannvöru ok skinnavöru ok mörgum þeim hlutum,
hide and ivory-ware and skin-wares and many those things
 er fásénir váru í Danmörk af grænlenskum varningi. Þeir
which rarely-seen were in Denmark of Greenland wares They
 höfðu fimm hvítabjörnu, fimmtíu fálka ok fimmtán hvíta.
had five white-bears fifty falcons and fifteen white

Refr gerr útlægr af Nóregi

XXII · REFR OUTLAWED

The ship Bárðr had steered comes back from Greenland, and King Haraldr learns of his retainer's death. At an assembly he says the Narfi who killed Grani was Refr Steinsson, whom he names Króka-Refr. To guard his dignity, and to make others loath to cut down his court, he outlaws Refr throughout Norway and sends Grani's brother Eiríkr with sixty men to kill him in Denmark.

Þar er nú til at taka, at skip þat kom þetta haust af
There is now to to take that (the)-ship that came this autumn from
 Grænlandi, er Bárðr hafði stýrt. Spyrr konungr nú víg
Greenland which Bard had steered Hears (the)-king now (the)-slaying
 Bárðar ok alla atburði, þá sem þar höfðu orðit. Konungr lætr
of-Bard and all (the)-events those which there had happened (The)-king has
 nú blása til móts einn dag, ok á því móti talaði Haraldr
now blown for a-meeting one day and at that meeting spoke Harald
 konungr ok sagði mönnum víg Bárðar, hirðmanns síns, af
(the)-king and told to-men (the)-slaying of-Bard retainer his from
 Grænlandi. “Ok þeir atburðir,” sagði konungr, “sem hér urðu
Greenland And those events said (the)-king which here happened

um víg Grana, veit ek víst nú, at sá inn sami Narfi hefir
about (the)-slaying of-Grani know I surely now that that the same Narfi has
 verit Refr Steinsson. Mun ek lengja nafn hans ok kalla hann
been Ref Stein's-son Will I lengthen name his and call him
 Króka-Ref. Nú þó at hann sé mikill fyrir sér, þá verðum vér
Wiles-Ref Now though that he be great for himself then must we
 þó at geyma várrar tignar, at leiða öðrum at drepa niðr
yet to guard our dignity so-as-to make-loathsome to-others to strike down
 hirð vára, ok af því gerum vér hér í dag þenna mann útlægan
court our and for that make we here in day this man outlawed
 fyrir endilangan Nóreg ok svá vítt sem vart ríki stendr.”
through the-whole-length-of Norway and so widely as our realm stands
 Eftir þat nefnir konungr til Eirík, bróður Grana, ok
After that names (the)-king thereto Eirik brother of-Grani and
 með honum sex tigu manna at fara suðr til Danmerkr
with him six tens of-men to go south to Denmark
 at sitja um líf Refs.
to lie-in-wait for life of-Ref

Af brögðum Refs við Eirík

XXIII · REFR'S TRICK ON EIRÍKR

Eiríkr, Grani's brother, sails to Jutland. An old man in a shabby cloak, calling himself Sigtrygg, offers to guide them to Refr for silver, a treasure, and passage home. He takes two of them into a wood, where Refr's sons and twelve men seize them; then he throws off his rags and, with two hundred men King Sveinn sent, attacks Eiríkr from the sea. All Eiríkr's men are killed but ten, and Refr, the old man himself, offers him his life for an oath.

Eiríkr bjó nú ferð sína ok þeir menn, sem honum
Eirik made-ready now journey his and those men who him
 skyldu fylgja. Léttu þeir ekki sinni ferð, fyrr en þeir kómu
should follow Stopped they not their journey sooner than they came
 til Danmerkr, ok lágu við Jótland í góðri höfn nökkura daga.
to Denmark and lay off Jutland in a-good harbor some days
 Sem þeir kómu þar, þá kom af landi ofan karl einn
When they came there then came from land down an-old-man one
 gamall við tvá stafi ok í vándri heklu ok hvítt skegg af
old with two staffs and in a-shabby cloak and white a-beard from
 hæru. Þeir fögnuðu honum vel. Þeir spurðu karl at
hoariness They welcomed him well They asked the-old-man after
 nafni. Hann nefndist Sigtrygg. Þeir spurðu, hvar ætt hans
(his)-name He named-himself Sigtrygg They asked where family his
 væri. Hann kveðst vera norrænn at inum fyrrum ættum, en
were He says-of-himself to-be Norwegian in the former generations but
 verit nú í Danmörk um stund ok orðit þar fátækr. Þeir kváðu
been now in Denmark for a-while and become there poor They said
 hann mundu vera góðan karl ok kunna þeim margt at segja.
him would to-be a-good old-man and to-know to-them much to tell
 Hann spurði, at hverju þeir vildi spyrja. Þeir kváðust
He asked after what they would ask They said-of-themselves
 vildu forvitnast til þess manns, er Refr hétí ok mundi
to-wish to-inquire after that man who Ref were-called and would
 þar hafa komit um sumarit á skipi við nökkura menn.
there have come in the-summer on a-ship with some men
 Sigtrygg mælti: “Mun mér þat til nökkurs vera at segja
Sigtrygg spoke Will to-me it to anything be to tell
 yðr þat, er þér vilið vita?”
you that which you wish to-know
 Þeir kváðu honum ekki mundu matskort um nökkura daga.
They said to-him not would food-shortage in some days

Sigtryggr mælti: “Ekki mun ek þetta til matar eins gera, at
Sigtrygg spoke Not will I this for food alone do to
 segja yðr til Refs, því at ek veit af umræðu manna, at
tell you of Ref because that I know from (the)-talk of-men that
 þér munið sitja um líf hans. Nú mun ek gera yðr þann
you will lie-in-wait for life his Now will I make you that
 kost at fylgja yðr, þar til þér sjáið Ref ok sonu hans
offer to guide you there until you see Ref and sons his
 ok þá tólf menn, sem honum hafa fylgt í sumar, enda
and those twelve men who him have followed in summer and-also
 skal ek eignast eyri silfrs af hverjum yðrum ok einn
shall I get-for-myself an-ounce of-silver from each of-you and one
 kostgrip af skipi yðru, enda skuluð þér skyldir at flytja
choice-treasure from ship your and-also shall you bound to carry
 mik til Nóregs, ef ek vil, á yðrum kosti. Skulið þér ok
me to Norway if I will at your cost Shall you also
 mik láta ráða fyrir ferð várri, þar til er vér finnum Ref.”
me let rule over journey our there until that we find Ref

Þessu kaupa þeir saman. Sigtryggr mælti: “Nú skulum
On-this strike-a-bargain they together Sigtrygg spoke Now shall
 vér taka tjöld af skipi váru þegar í stað ok róa fram
we take awnings off ship our at-once on the-spot and row forth
 um nesit.”

past the-headland

Þeir gerðu svá ok lögðu þar at landi.

They did so and put there to land

“Nú mun ek ganga upp,” segir karl, “ok tveir yðrir
Now will I go up says (the)-old-man and two of-your
 menn með mér ok vita, hvers vér verðum vísir.”

men with me and learn what we become aware-of

Þeir gerðu nú svá. Var þar skógr nær. Ok er þeir kómu
They did now so Was there a-wood near And when they came
 skammt í skóginn, hlupu þar at þeim menn með vápnum.
a-short-way into the-wood ran there at them men with weapons
 Váru þar synir Refs ok þeir tólf saman. Váru inir norrænu
Were there sons of-Ref and those twelve together Were the Norwegian
 menn handteknir báðir. Sigtrygg kastar þá tötrunum ok
men seized both Sigtrygg casts then the-rags and
 svá skegginu. Gengu þeir þá annan veg til sjóvar. Flutu
so the-beard Went they then another way to (the)-sea Floated
 þar fyrir tvau langskip ok tvau hundruð manna. Hafði
there offshore two longships and two hundreds of-men Had
 Sveinn konungur sent þetta lið til Refs, þegar hann
Svein (the)-king sent this company to Ref as-soon-as he
 vissi, at njósarmenn váru til hans gervir. Refr ok hans
knew that spies were for him sent Ref and his
 menn vápnuðust ok veittu Eiríki atróðr ok hans
men armed-themselves and gave Eirik an-attack-by-rowing and his
 mönnum, ok er þeir fundust, urðu þar skjót umskipti, at
men and when they met became there swift a-turn that
 menn váru allir drepnir af Eiríki, nema tíu váru handteknir.
men were all killed of Eirik except ten were seized
 Refr mælti þá: “Nú er svá komit, Eiríkr, at hér er kominn
Ref spoke then Now is so come Eirik that here is come
 Sigtrygg, félagi þinn ok kaupunautr, er þú fannt í
Sigtrygg partner your and bargain-mate whom you met in
 gærkveld. Hefi ek nú ent þat, er ek hét þér, at nú
yester-evening Have I now fulfilled that which I promised you that now
 máttu hér sjá Ref ok sonu hans. Nú af því, at ek drap
may-you here see Ref and sons his Now for that that I killed
 bróður þinn, þá vil ek nú gefa þér líf, ef þú villt sverja þat
brother your then will I now give you life if you will swear that

at sitja aldri um líf mitt né sona minna. Skaltu ok segja
to lie-in-wait never for life my nor sons my Shall-you also tell
 Haraldi konungi allt it sanna um várn fund. Seg honum ok,
Harald (the)-king all the truth about our meeting Say to-him also
 at nú hefi ek launat honum nökkuru fjörráð þau, er hann
that now have I repaid him somewhat life-plots those which he
 lagði til með þeim mönnum, er líf mitt vildu hafa. En
laid thereto with those men who life my wished to-have But
 Haraldi konungi mun ekki auðit verða at láta drepa mik. Skal
to-Harald (the)-king will not granted be to have killed me Shall
 honum sá einn óþarfari í Danmörk en ek, er meira má.”
to-him that one more-harmful in Denmark than I who more can

Ævilok Refs ok frá sonum hans

XXIV · REFR'S END AND HIS SONS

Eiríkr swears the oaths and is given a boat home. King Sveinn praises Refr's deeds, gives him the name Sigtryggr, a gold ring worth a mark, and twelve farms west in Vendill. Sigtryggr dies of sickness on a pilgrimage to Rome and is buried in France. Steinn and Björn settle in Denmark, and Archbishop Absalon is descended from Steinn; Þormóðr takes the land at Kvennabrekka.

Eftir þat sór Eiríkr eiða þessa. Refr fekk þá Eiríki
After that swore Eirik oaths these Ref gave then Eirik
 tólfæring einn ok þar með þá hluti, sem hann þurfti at
a-twelve-oarer one and there with those things which he needed to
 hafa at nauðsynjum. Refr tók til sín langskip þat, er
have for necessities Ref took to himself longship that which
 þeir höfðu þangat haft, ok færði Sveini konungi.
they had thither brought and gave Svein (the)-king

Lofaði konungr mjök tiltæki Refs, kvað þau vera bæði
Praised (the)-king much (the)-exploits of-Ref said them to-be both
 harðmannlig ok drengilig. “Skaltu nú ok þetta nafn hafa,”
hard-manly and gallant Shall-you now also this name have
 sagði Sveinn konungr, “hér í váru ríki, at heita Sigtrygg,
said Svein (the)-king here in our realm to be-called Sigtrygg
 því at hitt er hér fánefnt. En at nafnfesti viljum
because that the-other is here little-used-as-a-name But for a-name-gift will
 vér gefa þér gullhring þenna, er stendr mörk. Þar með
we give you gold-ring this which stands-at a-mark There with
 skaltu þiggja af oss tólf bú vestr á Vendli, þau er þú
shall-you accept from us twelve farms west in Vendil those which you
 kýss, af því at ek skil, at þú munt vera stórvitr maðr.”
choose for that that I understand that you will be a-greatly-wise man
 Refr þakkaði konungi með fögrum orðum höfðingligar gjafir
Ref thanked (the)-king with fair words (for)-the-lordly gifts
 ok alla þá sæmd, er hann veitti honum. Refr fór nú til búa
and all that honor which he showed him Ref went now to farms
 sinna, er konungr hafði gefit honum, ok Helga, kona hans, ok
his which (the)-king had given him and Helga wife his and
 Þormóðr, sonr þeira. Gerðist Sigtrygg þar it mesta stórmenni.
Thormod son their Became Sigtrygg there the greatest great-man
 Ok er hann hafði þar setit nökkura vetr, bjó hann ferð
And when he had there sat some winters made-ready he journey
 sína út í Rómaborg ok sótti heim inn helga Pétur postula.
his out to Rome and sought home the holy Peter apostle
 Ok í þeirri ferð fekk Sigtrygg sótt þá, er hann leiddi til
And on that journey got Sigtrygg a-sickness that which him led to
 bana, ok er hann jarðaðr á ríku munkaklaustri út í Frakklandi.
death and is he buried at a-rich monk-cloister out in France

Steinn ok Björn váru með Sveini konungi lengi, ok virði
Stein and Bjorn were with Svein (the)-king long and esteemed
hann þá mikils, svá at hann fekk þeim göfug kvánföng
he them much so that he got for-them noble marriages
í Danmörk, ok staðfestust þeir þar báðir ok þóttu ágætir
in Denmark and settled-themselves they there both and seemed excellent
menn. Frá Steini er kominn Absalon erkibiskup, er var
men From Stein is descended Absalon archbishop who was
um daga Valdimars konungs Knútssonar.
in (the)-days of-Valdimar (the)-king Knut's-son
Þormóðr, sonr Refs, fór til Íslands eftir fall Haralds
Thormod son of-Ref went to Iceland after (the)-fall of-Harald
konungs ok tók við landi á Kvennabrekku ok kvæntist
(the)-king and took over (the)-land at Kvennabrekka and married
á Íslandi, ok er margt göfugra manna frá honum komit.
in Iceland and is many of-noble men from him descended
Lúkum vér þar Króka-Refs sögu.
End we there of-Wiles-Ref (the)-saga
